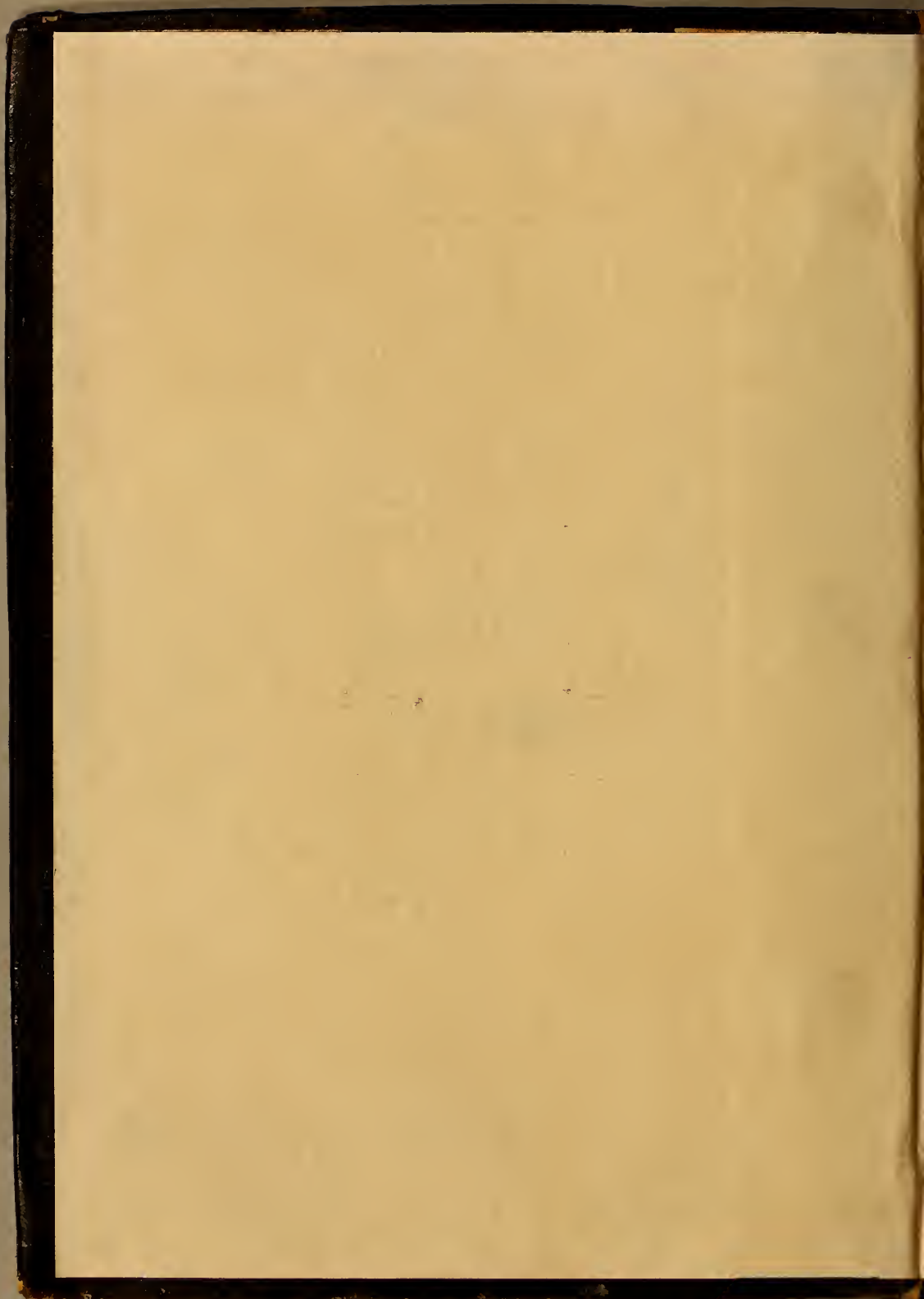
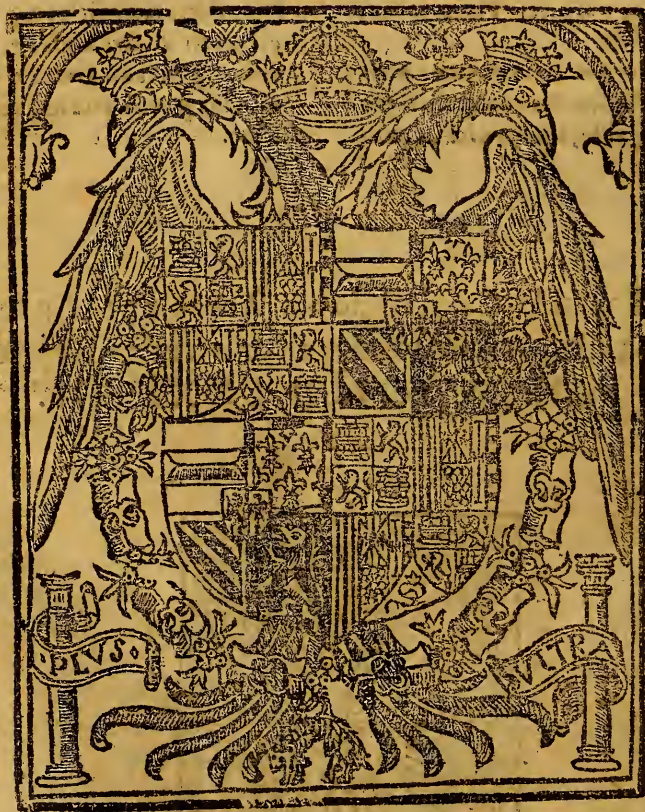










CONFESSIONARIO
PARA LOS CVRAS
DE INDIOS.

CON LA INSTRVCIÓN CONTRA SVS
Ritos: y Exhortacion para ayudar a bien morir: y sum-
ma de sus Privilegios: y forma de Impedi-
mentos del Matrimonio.

(P.)

COMPUESTO Y TRADVZIDO EN LAS
*Lenguas Quichua, y Aymara. Por autoridad del Concilio
Provincial de Lima, del año de 1583.*



IMPRESSO CON LICENCIA DELA
*Reale Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio
Ricardo primero Impressor en estos Rey-
mos del Piru.*
AÑO DE M.D.LXXXV.

Está sellado vn Real por cada pliego, en papel.

2777 205 120

2777 205 120

2777 205 120

2777 205 120

2777 205 120

2777 205 120

2777 205 120

2777 205 120

2777 205 120

RPJCB

PROVISION REAL



ON PHILIPPE por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Senilla, de Cerdeña, & Cordoua, de Corcega, de Murcia, de laen, delos Algarues, de Algezira, de Gibraltar, delas Yslas de Canaria, de las Indias Oriëntales, y Occidētales, Yslas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria Duq de Borgoña, y Brabante, y Milā, Cōde de Flā

des, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto haviendo nuestra Real persona proueydo con el zelo, y affeçto, con q̄ dessea y procura el bien delos Naturales destos Reynos del Piru, se juntaße, y celebrassse el Concilio Prouincial, q̄ por Decreto del sagrado Cōcilio de Treto estā proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doçtrina, y conuersiō de los dichos Naturales, y reformation delos Sacerdotes, q̄ los han de doçtrinar, y para que en lo vno, y en lo otro se diessse orden tā cierta, y uniforme, como la experiecia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el apronechamiento, y bien spiritual de los dichos Naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assī, se auia representado muchos daños, & inconuenientes. Y assī en cumplimiento dello se junto, y congreγο en la dicha Ciudad delos Reyes el dicho Concilio Prouincial, en que assistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los Reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Sançtiago de Chile, Tucuman, dela Plata en la Prouincia delos Charcas, del Rio de la Plata, con los Prelados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron una Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo dela muerte, lo qual despues de visto, y aprobado en el dicho Concilio, se mando traducir en las dos lenguas generales delos dichos Reynos del Piru **QVICHVA**, y **AYMAR**A: Y para que los dichos Naturales consiguießen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Prelados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro Procurador Fiscal, y Protector delos dichos Naturales, ocurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real,

PROVISION REAL.

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, (a cuyo cargo ala sazón, y de presente está el Gobierno de los dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, e inconuenientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confesionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llevar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Corretores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y gran daño, que se seguiria de venir viciosa la dicha impresion, y los errores, que se podria mostrar a los dichos Naturales, andado escriptos de mano, de q̄t̄antos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueva seria irreparables, y q̄ lo que se auia hecho para su conuersiō y aprouechamiento especial redundasse en tanto daño: de q̄ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidente, y Oydores. Y por ellos vista y considerada la necesidad, q̄ auia dela dicha impresion, y la notoriedad delas causas por que se pedia: proueyeron vn Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la ciudad de los Reyes, en treze dias del mes de Febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reverendissimos Arcoobispo, y Obispos congregados en el Concilio provincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios acerca dela impresion que se pide, se haga del nuevo Catecismo para la doctrina de los Indios, y Confesionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la prouançã, q̄ se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q̄ esto se imprima y el daño, q̄ en la conuersion de los Indios auiria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixerõ, que davan, y dierõ licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o en la que nõ braren las personas a quien se comete y no en otra parte alguna, solas penas, que abaxo yran declaradas, Antonio Ricardo Piamortes impressor, que de presente está en esta Ciudad, y no otro alguno pueda imprimir, e imprimir el dicho Catecismo original, que está firmado, y aprobado por los dichos Reverendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confesionario, y Preparacion para morir, con que a la impresion asistan el padre Ioan de Auença Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha compañía, con dos de los q̄ se hallaron ala traduccion della, de nuestra lengua Castellana en las lenguas de los Indios, con que assi mismo asista vno de los Secretarios de esta Real Audiencia para q̄ den testimonio de los cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra casa se imprimio mas del dicho Catecismo, y Confesionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni codicio q̄ sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AUDIENCIA, y por el examinador, o examinadores

PROVISION REAL

mandadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ay an de entrar y entren por cuenta y razõ en poder del dicho impressor, o dela persona a quie se cometiere la venta dellos por la dicha tasa, para que del procedido dellos se pague la emprenta y el impressor, y las demas personas que en ello se occuparen, segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia pronexere, y ordenare, y mæ dare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos a quien tocare sopena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Y assi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi lox Ramos de Gaona. Y para que lo contenido en el dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien de los dichos naturales aya effecto, y para q cosa, que tanto trabajo y cuydado ha dado no quede sin el fructo q deseamos, y con el ayuda y fauor de nuestro Señor esperame, hara. Visto por los dichos nuestro Presidentes y Oydores, Gouernadores dlos dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado q deniamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos tuuimoslo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor, para que guardando el tenor y forma del dicho auto suso incorporado, pueda imprimir, e imprimala dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion en las dichas leguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio dela Compania de Iesus dela dicha Ciudad de los Reyes, en el aposento dela dicha casa que señalare el Rector della, y con asistencia delas personas expresadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeça de la dicha impresion en cada cuerpo, assi dela cartilla, Confessionario, y Catecismos, y preparacion para la hora dela muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impressiõ, ni usar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Prelados, y sus Provisores, Vicarios generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales Prioros, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados delas ordenes, que no consientan que ningun doctrinante este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismos, y Preparacion firmado delas personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacion pongan las penas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta de ellos, y de su procedido, no pueda vèder ni venda algunos dellos sin que primero este corregido con el original, y para que cõste, q lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre maestro Joseph de Acosta dela dicha Compania de Iesus, a los quales, ya cada vno dellos los nõbramos por correctores dela dicha impresion, para q vea si esta conforme al original firmado del dicho CONGILLO como esta dicho. Tcõ esto y no de otra manera se puedã vèder y repartir y usar dello en todos los dichos nuestros Reynos del Piru,

THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT
TO THE PRESENT TIME
BY
JOHN H. COLEMAN
OF THE CITY OF BOSTON

CONTENTS

CHAPTER I. THE FIRST SETTLEMENT
CHAPTER II. THE GROWTH OF THE CITY
CHAPTER III. THE FOUNDATION OF COLLEGE
CHAPTER IV. THE REVOLUTIONARY PERIOD
CHAPTER V. THE CITY IN THE 19TH CENTURY
CHAPTER VI. THE CITY IN THE 20TH CENTURY

THE CITY OF BOSTON

THE CITY OF BOSTON
IS THE SEAT OF THE
COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
AND THE COUNTY OF SUFFOLK



NO S Don Toribio Alphonso Mogronejo por la gracia de Dios, y de la santa Yglesia de Roma, Arçobispo de la ciudad de los Reyes del consejo de su Magestad &c. A los muy Illustres y Reuerendissimos Obispos, e Illustres y muy Reuerendos Deanes y Cabildos, Sede vacante de las Yglesias nuestras suffraganeas, y a todos los Reuerēdos Curas a cuyo cargo esta la doctrina de Indios en nuestro arçobispado, salud en nuestro Señor I E S V CHRISTO. Por quanto

en el Synodo Prouincial que se celebrou en esta ciudad el año passado de mil y quinientos y ochenta y tres, se ordeno que se compusiesse vn confesionario, y se traduxessee en las lenguas del Cuzco y Aymara, y q por nos visto y approbado, se comunicasse por authoridad del dicho Concilio a las demas Yglesias suffraganeas desta prouincia, para que todos los Sacerdotes que tienen a cargo la doctrina de Indios le tuuiessem juntamente con el Catecismo, y se aprouecharren del como viessem mas conuenir: y el dicho Confesionario se ha compuesto, por las personas para ello diputados por el Concilio, con la diligencia y cuydado que se requeria: y para que fuesse de mas effecto, assi mesmo se ha hecho vna instruccion cumplida de los errores y supersticiones de los Indios: y el dicho Confesionario se ha buuelto en las dos lenguas mas generales destos Reynos, y es obra de que se puede esperar mucho seruicio de DIOS nuestro Señor y bien espiritual de los Indios. Por tanto conformandonos con lo que por el santo Synodo esta dispuesto, dezimos, q nos, auemos visto y examinado el dicho confesionario que es el que va con esta, y le approbamos y damos por catholico y muy util y prouechoso para los Sacerdotes que tienen a cargo los naturales de estos Reynos. Porende rogamos y pedimos a vuestras Señorias, y mercedes le resciban y manden rescibir e usar en sus diocesis. Y mandamos a todos los Sacerdotes Curas de nuestro Arçobispado a cuyo cargo estuviere la doctrina de Indios que juntamente con el catecismo le hagays sacar y saqueys y useys en la forma que por el dicho Concilio Prouincial esta ordenado. Dada en los Reyes, diez y ocho de Mayo de mill y quinientos y ochenta y quatro.

Toribius Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su Señoria Illustrissima.

*Ioan Rodriguez
Secretario.*

✠ A.



DECRETO DEL
CONCILIO SOBRE EL CON
FESSIONARIO.

EX ACT. QUINTA, CAP. TERTIO.



Confessionarium pro utilitate Indorum ad pœnitentia Sacramentum venientium conficiendum, et lingua Cuzquēsi atque Aymaraica donādum iuxta huius Synodi diputationē, ab eodē Reuerendissimo Metropolitano approbetur, & sic approbatum ex auctoritate huius Synodi omnibus Indorū parochis cum catechismo tradatur, vt illo prout expedire viderint, vtantur Sacramenti Pœnitentia ministri.

PRO

2.

PROEMIO SOBRE
EL CONFESIONARIO, E INSTRV

CION DE LAS SUPERSTICIONES, Y RITOS
de los Indios; en q̃ se declara como se han
de aprouechar desto los Sacerdotes.



ARA assentar la doctrina del Euangelio
en qualquiera nacion donde se predica
de nuevo, del todo es necessario quitar
los errores contrarios que los Infieles
tienen. Por que no ay gente tan barba-
ra que no tenga algun genero de supersticion, y sus o-
piniones cerca de las cosas de Dios y de las animas hu-
manas y dela otra vida Y en estas prouincias del Piru
es cosa de admiracion ver la muchedumbre y varie-
dad de supersticiones y cerimonias y ritos y agueros
y sacrificios y fiestas que tenian todos estos Indios, y
quan persuadidos y assentados les tenia el Demonio
sus disparates y errores. Y miétras no les desengañaré
de sus errores los que doctrinan, por de mas es pen-
sar que ayan de recebir la fé estos Indios; aunq̃ mas les
repitan y hagan repetir la doctrina xp̃iana como seria
en balde y sin fructo sembrar en vn matorral espeso,

¶ A 2.

fin

PROEMIO.

sin desmontalle primero y rompelle muy bien. Y así les ha parecido a muchas personas graues y expertos: que vna de las causas de auerse imprimido tampoco la fé en muchos destos Indios, ha sido el poco orde y modo de doctriinales, que muchos Sacerdotes han tenido. Porque como si estos fueran muchachos de escuela, o vnos papagayos, se han contentado con hazer les rezar la doctrina christiana; y quando mucho les dizen las cosas de nuestra fé sin persuadilles la verdad que han de creer, ni manifestarles las mentiras y engaños que el Demonio les tiene enseñado: siendo imposible rescibir la fé sin conocer primero su error, como vemos que S. Pablo y los otros Apostoles lo hazian quando de nuevo predicauán el Euangelio a gentiles. Por esta causa ha parecido medio importante hazer vna relacion suficiente, y no muy prolixa de los mas vsados errores y supersticiones destos Indios, para que los Sacerdotes tégan noticia dellos para dos effectos. El vno para que en sus Sermones y platicas les desengañen reprobando y destruyendo sus errores y vanidades. Lo qual es facil de hazer: porque ellas tienen en sí muy poco fundamento, como son cosas de burleria y disparate: y con las razones que se apuntan en la platica que desto se pone abajo (aun que breue) y có otras que cada vno hallará bastantemente se deshazé estos errores y desatinos. Mayormente que es cosa aueriguada y por hombres de experiencia aduertida, que son estos Indios de suyo tá subiectos, y la mentira tiene tá

pocas

poças rayzes que con solo entender ellos que los entiēden se dan por vencidos, y en solo referilles sus engaños y abusos se rinden a la verdad, como el ladrō que en manifestandole su hurto se corta. Y assi deuian todos los predicadores y maestros de doctrina christiana (especialmente los que son buenos lenguas y tienē talento para esto) todas las vezes que se les offresce tratar los mysterios de nuestra fé reprobary deshazer los errores y supersticiones que los Indios tienen e cōtrario: y aun buscar ocasion para declaralles quan sin fundamento son sus ceremonias, y lo que sus antepasados les enseñaron: guardando en esto tal moderacion que no se les enseñen mas errores de los que ellos ya tienen y vsan. Para lo qual es necessario que el que tiene a cargo la doctrina haga diligencia y se informe bien de las supersticiones que entre sus Indios se vsan. El otro effecto para que se pone esta instruccion es para los confesores para que quando oyeren confesiones de Indios viejos o hechizeros o semejantes puedā preguntárles y entenderse con ellos. Y aun para los visitadores y juezes de Indios ayudara en negocios que cada dia se offrescen para tener noticia de sus idolatrias y ritos y corregillas y quitallas. Mas no parecio poner esas preguntas ala larga en el Confessionario: assi por que fuera immensa prolixidad: como por que fuera enseñar a muchos Indios lo que no saben: Basta las preguntas que en general se ponen en el primer mandamiēto: y lo que mas en particular pidiere la cōfessiō de alguno de la instruccion lo podra sacar el confessor.

PROEMIO.

Ni aun tã poco es necessario q̃ en todas las cõfessiones se prẽgũte todo lo q̃ se pone e este cõfessionario: sino lo q̃ la difereciõ del cõfessor viere cõuenir: aũq̃ lo mas cõmũ es lo q̃ va apũtado. Para los Sacerdotes q̃ no estã rã sueltos en la lẽgua vã las platicas q̃ parecen necessarias para exhortaciõ ala entera cõfessiõ, y a la contriciõ y satisfaciõ. Porq̃ no basta examinar biẽ al penitente y entender enteramẽte sus peccados, sino tãbiẽ importa y es lo mas necessario induzirle y mouerle a verdadero arrepentimiento y enmienda de sus culpas. En la qual se deue poner el principal cuydado. Este Confessionario e instruccion se fãco por los que el Concilio Prouincial diputo de diuersos confesionarios de Indios y tambien de algunos tratados y relaciones de personas muy expertas y fidedignas, tomando lo que engeneral parecia poder aproucehar, para extirpar los errores y supersticiones que muchos Indios hasta el dia de oy tienen en diuersas partes de estos Reynos. Y aun que el Concilio no obliga a confessar por este confessionario como obliga a enseñar por el catecismo que publico. Pero manda (y con mucha razon) que todos los Sacerdotes que tuuieren cargo de Indios tẽgan este confessionario publicado con la aũthoridad del Metropolitano, y de la suya del mismo Concilio: porque ni los mysterios de nuestra fẽ se puedẽ enseñar sin quitar los errores que contradizen a la verdad catholica: ni tampoco los mandamientos de la ley de Dios se puedẽ guardar como deue, teniẽdo los vicios y peccados q̃ impidẽ la grã y charidad del Spũ Sancto.

Con

CONFESIONARIO



ANTES DE LA CONFESION.

DIOS te guarde. Quieres te confesar?
 2. Eres christiano baptizado?
 3. Quien te baptizo? Donde? Y como?
 4. Sabes la doctrina christiana?
 5. Di el Padre nuestro, y el Ave Maria, y el Credo en Dios Padre.

DEspues que lo aya dicho preguntale los principales puntos de nuestra fe, como son. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es Jesu Christo. Que se hace de las almas despues de esta vida. Y si no tuviere noticia instruyale a todas cosas e le necesario de nuestra fe catholica. Y si por sus preguntas pareciere que esta suficientemente instruido, pasese adelante con la confesion: mas en articulo de necesidad, quando ay poco tiempo, deve instruyrle brevemente en lo substancial de nuestra fe, y luego confesarle. Y lo primero diga la confesion general, y luego le pregunte.

QUICHUA.

CHURI, Dios huacaychanqui, cõfessacuyta munanquichu?

2. Christiano baptizascachucanqui?
3. Pim baptizascureaqui? Maypim? Ymabinam?
4. Doctrina Christiana cta yachanquichu?
5. Padre nuestro cta, Dios te salue. Credo cta huampas nij?

Hayca

AYMARA.

DIOS HVACAYCHA HATPANA. Confessa Isiha Itati

2. Baptizata Christianocãtiti?
3. Quistipi baptizatãmana? Canqui na? Cuna hãwapi?
4. Doctrina christiana yatitaci?
5. PADRE nuestro, DIOS, te salue, Credo en DIOS Padre rezaisima.

Cay-

CONFESIONARIO.

6. Que tanto ha que te confessaste? Y con quien?
7. Has callado escondido algun peccado confessandote?
8. Mira lo bien? y dime la verdad. (Si dixere que si.)
9. Que tantos años ha que escondiste tus peccados?
10. Mira hijo mio que todas las confesiones que has hecho escondiendo algun peccado por vergüenza o por temor no hã valido nada, antes has caydo en orro peccado grãde. Por esso agora pues dime toõs tus peccados sin escõder ninguno.
11. (Si dixere que no), Cumpliste la penitencia q̃ te dio el padre por tus peccados?
12. Agora para confessarte has pensado bien tus peccados?

Viene

QVICHVA.

6. Haycañã confessacuscayquiman ta? Pimanmi confessacurcanqui?
7. Confessacuspari hucha yquicla, hucllatapas pacacchu canqui? Allcacchu canqui?
8. Allirac yuyay, checallanta villahuay. (Si dixere que si?)
9. Chay hucha pacascayquimanta hayca huata ñam?
10. Ricuy churi, hayca mitach pen sacuspa, manchas papas, huchay quita confessacuspã hucllatapas pacarcacqui, manam yupayta chu confessacurcanqui: yallinracmi hina pacascayquimanta, huchatun huasuy huchacta huchallincacqui. Chayraycu, llapa huchayquita ñatac villacupuy, ama hucllatapas yuyascayquita ea pacacqui chu, allcanquichu? (Si dixere que no.)
11. Huchayquimanta padrep penitencia colcata tucuy charcãquichu?
12. Cunan confessacuncayquipacri, huchayquita allillayuyacuspachu hamunqui?

Hucha

AYMARA.

6. Caycapi confessalsitamata? Qui Rirõpi confessaita?
7. Padréro confessalsinca huchama imantiritati?
8. Asqui yñama, checaqui atamita. (Si dixere que si.)
9. Vca huchama imatata mata cay ca marapi?
10. Yllapama yocay, l. puchay, Caycacutica padréro confessalsisina cuna huchamafa cõcisi sissina acsaraisinsa imatata, vca taque cõfessiatanacamaca hanihua huallequifa, hanihua vccaquifa ac cuti cãcana; yallirhapi maya aucha haçha hibua hucha hucha chafta, vca hama ymantatamata. Ychafca hallã taquecuna cau qui huchanacama hani mayafa imantalsina niaraqui atamita: (Si dixere que no.)
11. Huchanacamalaycu aca aca lura mafa sina padrena camachitapa tucuy chatati?
12. Ychafca huchama cõfessalsina mataqui anchatillaquista? Asqui ti amacasta?

Hucha

EXHORTACION

5.

13. Vienes con deseo de salir de peccado y ser perdonado?
14. Traes dolor verdadero de tus peccados y proposito de no volver mas a ellos?
15. Estas amancebado? O tienes alguna ocasion de estar en peccado?
16. Eres soltero? O casado? Quien te caso? Donde? Y como?
17. Que officio tienes? Y de que viues?

EXHORTACION ANTES DELA CONFESSION.

O Teme, hijo, antes que comiences. Sabe que todos los christianos, para librarse de los peccados, que despues del Baptismo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos merecian, se confiesan al Sacerdote, que esta en lugar de Dios, manifestandole todos sus peccados,

que hñ

QVICHVA.

13. Huchayquimanta quispita munaspachu, pampachahuanca nis-pachu hamunqui?
 14. Huchayquimanta checa sonco llaquicuspá, puticuspá huanañlac mi nis-pachu hamunqui?
 15. Mancebascachu canqui? Huchamã vrmãcayquipac ymã raycu-queyqui canchu?
 16. Casarascachu canqui? Cayri solterocho canqui? Yin casarachi-flurcanqui? Maypin? Ymãhiñã?
 17. Ymã camayocmi canqui? Ymã huan cauca cocmi cãqui?
- Chorí, vyarihuayrac, chaymantaña callarinqui. Christianocunaca huchanmanta, huchallicuscanmanta vcu pachapi caman muchuncanmã tahuhan quispita munaspa Sacerdote Diospa rautinmanmi, baptizascuscanmãta pachã ymã hayca huchallicuscanta confessa uncu, paymanoni cana yuyayhuan, rimayhuã surayhuan,

ymã

AYMARA.

13. Huchahata quispina, Diosafa pãpacharapitaifa falsinti vta?
14. Ancharaqusti huchanacamat lla quista, taque chuyma huaníhapi falsinti vta?
15. Sipalsinitati, amancepatati? Huchachalsiñamataquisca cuna yã calaycurima vtquiti?
16. Solterorati? Casaratacha? Quisti pi casaratãmana? Canquina? Cuna hama?
17. Cuna cuna camanita? Cunacunanipi hacata?

Yocay. I. Puchay. Acara nayra ifapi ta. Taque christianonacapi, baptizastahata pacha huchachalsitanacahia huchahalaycu mancapachaua mutunahafa Dios pa upacharapitaní falsin, Diosana lantipa Sacerdote padrero taque huchanacpa confessalsipisqui huparoraqui ama cassiñampi, arossiñampi surañampi sa cuna cauqui

hucha

CONFESIONARIO.

que han hecho por obra o por palabra, o por pensamiento: por que así lo ordeno un
 este señor Iesu Christo, dando poder al Sacerdote para que les absuelva y perdo-
 ne de parte de Dios todos los peccados de que se a cusan, teniendo arrepentimien-
 to dellos, y proposito de enmendarse y hazer penitencia. Por esso hyo mio con fies-
 ta todos tus peccados, para que Dios te perdone: que esta enojado contigo por ellos,
 y di de coraçon. Porque ofendí a mi Dios, y quebrante sus mandamientos enojando
 al que me creó y redimio: To me enmendare Dios mio con tu ayuda. Y si en assi te
 duelles de tus peccados y los manifestas todos, seras salvo;

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

yma huchalliscuscantapas villacun-
 cu, caytaca Iesu Christo Diosnin-
 chiami hinapac camachiscan, Sacer-
 dotecunamanmi callpacis caque-
 purcan, llapa huchacunachta, checa
 fonco llaquicuspá, puticuspá, huana
 llacmi, penitenciafta turallacmi nif
 pa confessaescanta pampachapun-
 cãpac Chayraycu churi, cãpas chay
 hinallatac huchayta, camayta Dios
 pampachapuanca nispaca, llapa hu-
 chayquita confessaey. Chay hu-
 chayqui raycunantam Diosninchi-
 ancha piñallunqui, tucuy foncoy-
 quihuan, yayaycucuspá, huacaycu-
 cuspá, cayta nif. Athac ymaraycuch-
 ruraqueypa, quispichiqueypa lla-
 mpufoneonta nanachipurcani, pay-
 pa camachiscan sinanta pampa-
 chaspa? Cunãmãtacayaya Diosnif,
 campá yãnapayni quihuan huana-
 llacmi, chicallapac nam huchalliscu
 llacnispá foncoyquita huacachij,
 llaquichij, padremamri huchayqui-
 ta confessaey. Cay hinacaca

Diosninchiapas quispichi
 llunqui, pampacha
 llunquipunim,

Amatas

huchachasitanacapa cananchasina
 atamapilqui. Vcathamapiña Iesu
 Christo Diosapusta camachina. Hu-
 paraquipi Sacerdote lantiparo chri-
 stianonacana taque chuyma llaqui-
 sifina huanihapi, penitencia lura-
 hapi falsina confessaescapa hucha-
 nacapa pampachapapataqui hara-
 ñapataqsa chamapa churana, hay-
 tarápina. Vcalaycu humasa yocay,
 huchanacaha Dios auquiha pampa-
 charapitani falsinca taque hucha-
 ma confessaesima. Vca hucha naca-
 matpiña Diosapusta hurnatáquian-
 cha capifsi. Humasca taq chuyma-
 mampi llaquifisifina, putifisifin-
 sa aca hama sama. Athac cunataqui-
 ca Diosahamãca, na huchachastha,
 capaca aropasa pãpachathasurifsi
 hana quispichirihana llampu chu-
 mapa ancha tippulsiyatpi. Ychateca
 capaca Diosay humana yanapaña-
 mampi chamamamapica huanihapi.
 Acabama yocay taque chuyma lla-

quifsimana, padre Sacer-
 doterofa confessa
 sifimana,

Dios

sefcondes alguno, no te valdra nada la confesion: antes haras de nuevo otro mayor peccado. Por effo dílos todos y no temas, ni ayas verguença, que por muy feos que fían, íelos perdonara Dios: y yo, no los dine a nadie aunque me maten, ni me enojare, ni te castigare: antes te querré mucho. y de parte de Dios te absolvere y perdonare tus peccados, y olvidare todo lo que me viéres dicho, como sí los echafes en medio de la mar. Por que nuestro Dios manda, que los padres no descubran ningun peccado que se nos dize en confesion.

QVICHVA.

AYMARA.

Y sílo

Amatac huchayquitaca huellatapas
pacanquichu: yuyaspatac pacan-
quiman, chayca manam yuyayta-
chu cōfesiocuhua: yalliracmi huc-
hatu huanu y huchacta huchallicu-
huac. Chayraycu, llapallayta villa-
cuy; ama manchahuaychu, ama pen-
cacuychu, huchayquitaca ancha-
zapia millay castapas Diosmi pam-
pachapustunqui. Nocari cōfessionm
pi vyariscay: huchacta manam pi-
mampas, maymampas villacuyma-
chu huanu hiscasas: manatac mi pi-
ñascayquichu, muchuehiscayqui-
chu, ashuanracmi cuyascayqui, mu-
ñascayqui, huchayquita pampacha-
pustayqui. Mamacochapichapin-
manchunacahiscacta hinam conca-
pustayqui. Dios apunchicmi llapa

Sacerdote cuna cta camachi

huancu, confesionm pi

hucha vyariscaycu

cta, manapu

ni pimá

pas villacūcaycupac, sutin

chapuncaycupac,

Dios apustabua huchama pampa-
charapibátpana quispayaraquibát-
pana. Hani huchamá mayafa iman-
tahatati, iman imanca hanihua cō-
falsitama accu cancaniti: yallirha-
pi maya hachahihua huchahucha-
chashata. Vcalaycu halla taq hucha-
ma atamita, hani aclaramti, haniraq
cacisimti. Huchanacama ancha-
acca, ancha yanca ancha canñupanfa
Diosapi pāpacharapibátpana. Na-
ca hanipūñihua qstiro (hihuayata) a
huchama atamatsihati, haniraquipi
capisihati, hanipūñi castigama-
mati: maasca vccampirahua cuya-
mama, huchamasca Diosana aropa
camahua pampacharapimama. Ma-
macota taypiro. accontatahamapi
cācāni, viñayataquipi armaha. Dio-
sapina nanaca taque. Sacerdote pa-
dreuacaro, confisionana cuna hu-
chafa ilapalsin hani quisti
rosa atamalsipiscaha
catis falsin, ca
machito.

cupa

yanca

CONFESSIONARIO.

Y si lo dixesemos, yriamos al infierno para siempre. Y aun aca seriamos castigados con terribles penas si descubriesemos cosa alguna de lo que sabemos en confesion: Haz pues cuenta que hablas a qui conel mismo Dios, y assi descubre todo tu coracon.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amaras a Dios sobre todas las cosas.

1. *Has adorado huacas, villcas, cerros, rios, al sol, o otras cosas?*
2. *Has les offrecido ropa, coca, cuy, o otras cosas? Y que sen essas cosas, y como las offresiste?*
3. *Has te confessado con algun hechizero?*

Has te

QVICHVA.

gupaypa huacinmã viñaypac sinca
pacchã pip huchantapas latinchapuy-
cuyman: apucunapas caypachapi
anchatacni muchuchihuanman.
Quiquin Diosman villacucuy paylla
ñoca paypa rantinmampas huchay-
quita llapanta villahuay, sô coy-
quitari ricuchihuay, mastara huay.

ÑAVPAC SIMI ÑINMI.

Diosman sonco canqui,

tucuy yma haycaña

yallispa.

1. *Huacacña, villcacña, oreocña, ma yucta, intiçña, huaquiniu ymay mana cuna cñahuampas muchacchu cãquic*
2. *Fachacña, cucacña, coyra, ymaymacuna cñapas, chaycancuna man coeuc chu cãquic Yma yma ñam coeucanqui: ymacña ruralpam coeucanqui*
3. *Huchayquita vnuman villacucchu canqui*

Oucof

AYMARA.

yañca atamã sissinca gupayuna vt-
paro mantasñapi apunacala aca pa-
chana mutuyta spanahua. Vucspã
ca halla quicpa Diosaro atamirihama,
naro huchama atamita, chuy-
ma mafa canaqui vñaita.

DIOSANA NAYRA CA

machita aropa sipi. Diosla

ro chũyima cancahata

taque cuna cauquifa

llallissina.

1. *Huacanaca villcanaca, apachacñaca, collo collo, haurinaca, inti, pacñi, yacapa cuna cauquifachã patiritati*
2. *Vcanatarosca ifsi, soca, huancocuna cauquifa churalsiritati: cuna cunapi churacña, cunapura isimpi churacñat*
3. *Quisti laycero talaro ychuriro ychuriritati, huchama atamiricati*

Vsp

4. Has te curado con algun hechizero? Has lo llamado o hecho llamar para tus
5. Que te mando que hizieses? Y que hezistes? (necesidades?)
6. Has offrecido a los muertos alguna cosa?
7. Has desenterrado y hurtado de la Yglesia algun defunto para llevarlo a la huaca o a otra parte?
8. Quando pierdes alguna cosa o te la han hurtado, has ydo a algun hechizero para preguntarle por ella, y que lo adimine?
9. Viendo algunas cosas de animales, o de sabandijas, o de aves, o oyendo las cantar has dicho o creydo que ha de suceder bien o mal a ti, o a tus cosas?
10. Has creydo en sueños, o pedido que te los declaren, o declarado los tu a otros?

Has

QVICHVA.

4. Oncospa, nanaspá, ymamanta muchuspa, ñacariuspapas ymuçta mincächu canqui? Mana qui quijqui mincaspapas, piçtaca mincapuáy ñicchu canqui?
5. Chay humuri yma ymachá ruray ñisur canqui? Chaytari ñiscá camachu rurac canqui?
6. Aya cunamá ymayquitapas coçucchu canqui?
7. Yglesia pi pãpãscã ayacunaçta, quaspã, huacaman maynecmanpas astacchu canqui?
8. Ymayquita chinchicuspaspã, çuachicuspapas, ymuçta huatupuy ñicchu canqui?
9. Tucuçta, chusisçta, checolloçta ymaymanacunaçtapas huacaçta vyaricuspã, raqm, tapiã, atimmanañispa, cullim, allim, ñicchu canqui?
10. Moscoyta yupaychacchu cãg, moscolcayquitari ymapac mosconan cay ñispa tapucucchu canqui? Hucpa moscolcantari, cãypac, chaypac mosconam chayca ñicchu canqui?

Mos

AYMARA.

4. Vsfusínca quisti lãycã yñachiri tãti collitáy fãlsina, vcafcã collãtãmti? Cuna caug mutunãmãipãnsã laycanacaro miritãti, hãvifiritati, hãvifãrapãtã fãlsina quistisã quitiritati?
5. Cuna cunãpi vca laycã lãrãmasã cãmãchitãmãnaçcunãragpi humacã hupã aropacãmã lãrãta
6. Hivirinaçaro, amayanacãro cunãfã churãfãsiritãti?
7. Yglẽsiana imãta amayanãcã hatisina huãcãna vtãmãna caug to quẽfã imãmãmãtaqui apfãuritati?
8. Cunãmãfã chacayãfina, lãtãtãyãfinsã qstilaycã hamutãrapitay, tãqrapitáy fãfin inãchirãtãti, ifãgritãti
9. Cuna caugui pusicayoninãcã, asfironacã, amachinãcã vñãfina hãchiri ifãpãfina huatibua, hãti tapiãhua, yãncã bibuãñãhua, asquibua fãfãsin fãritati?
10. Samcatãma chẽcãhua fãritati acurãtati? Quistisã ifãgritãti, cunãfãmcapã acãcã asqti yãcãchãfãfina? Ysqitãfã yãncãtãqhua afãquitãquibua fãfãsin fãritãti?

chri-

CONFESIONARIO.

1. Has dudado en las cosas de la fe? O negado las diciendo que no son verdad
2. Has persuadido a otros a que ydolatre y hagã cosas al modo de los antiguos o has favorecido a los tales que persuadeneſſo?
3. Has dicho mal de Dios, o de nuestra Señora, o de los Santos, y murmurado de ellos? Has dicho mal de las Ymagenes y Yglesias y de la ley de los Christianos?

SEGUNDO MANDA

miento. No juraras.

1. Has jurado con mentira el nombre de Dios, o la cruz, o los santos, o por las criaturas?

Has

QVICHVA.

AYMARA.

11. Christianocunap yñincächista tunqui soncöhuanchu, yñiccanqui? cayri llullamſaucamñicchu canqui?
12. Heacaſta muchacchu canqui? Ñaupã pacha machucunap pacariſpa cauçayninta yupaychacchu canqui? Cay cay ruraccunaſta yanapacchu canqui?
13. Dioſta, nueſtra Señora ſanta Mariacſta. Sanctocunaſta ñacacchu canqui? Ymagencunaſta, Ygleſiacſta, christianocunap yma allirancantapas, Dioſpa cama chicuſcan ſimin huacaychancan tapas yancã, cacimñicchu canq?

YSCAYÑEQVEN SIMI

ñinmi. Ama Dioſpa capac
ſutinta cacimanta ju
ranquichu.

1. Dioſta, cruzta, Sanctocunaſta, Dioſpayma ruralcantapas cacimanta juracchu canqui?

Juraf

11. Christianonãcana yaſatanãcpa tũ qui chuyma, paya chuymati yaſitã? Michca llullalhua ſãucahua ſaſin ſiritãti?
12. Quistirola huaca hãmpatima, laycãſima ſaſin aro churiritati? nayra achachinãcaſſan yatichatanãcpa yãſama ſaſin ſiritãti? Michca huaca hãmpatirinãca laycanãca yanapiritãti?
13. Dioſmãca nueſtra Señoramãca, Sanctonacamãca yanca aroſiritãti, cumiritati taquiritati? Ymagennãcaſa, ſanta Ygleſiaſa Dioſana camachita aropſa yãnhua, cacihua ſiritãti?

PAYA AROPA SIPI.

Hani Dioſana capãca ſũti
pacacita jurahatãti.

1. Dioſana ſũtipa, cruzapãſa, Sanctonacpãſa, Dioſana cuna cauqui luratanacpãſa llullãſina aptiritãti, juriritãti?

Quiſt

2. Has engañado a alguno jurando fingidamente?
3. Has jurado de hazer algun mal, como de herir o matar, o hecho que otro jure?
4. Has jurado falso ante algun juez siendo testigo, o por otra via?
5. Has jurado contra alguno para que le viniese daño en su honrra o hacienda o de otra suerte?
6. Que persona era y que daño le vino?
7. Has te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo?
8. Has prometido a Dios nuestro Señor, o a nuestra Señora, o a los Santos de hazer alguna cosa por ellos? Que prometiste? Has lo cumplido?

Terce

QVICHYA.

AYMARA.

2. Juraspá runacta llullaycucchu canqui?
3. Runahuan piñanaculpa, quiri-chaslacmi, huanñuchicsacmi, hinacacmi, canaslacmi nispa jurachu canqui? Cay cayta hinanqui nispa picñapas jurachicchu canqui?
4. Testigopac yayculpa iusticiap ñanquimpi cacinahuan jurachu canqui?
5. Pencaychasca cachun, ymancunapas huacñicacupuchun, yma huchacunamampas chayachun nispa, cacinmãta juraspá runacta uchamã chayachicchu cãq?
6. Ymanachichircanquim? chay runari ymana cac runam carcan?
7. Llullaçta rimaspatac, yñihuanca nispa, ñacacucchu canqui?
8. Dios yayanchicman, nuestra Señoraman, Sanctocunaman, yma alli rurayta rurallacmi nispcayçta tucuycharcanquichu? Yma ymaçtam rurallac ñircanqui? Chaytari tucuycharcanquichu ña manaracchu?

Quim

2. Quisti haquesa llulliritati paya chũyma jurasina?
3. Quistirõsa yancachamãma, chucrimãma, hihuayamãma falsina, cuna canqui yanca lurañamata, quisa juriritati? Aca acataqui quistisa jurairitati?
4. Testigo malũsina llulla falso juriritati? hani testigosina cacita yanca llulla juriritati?
5. Quisti haque manca, yancachãta cachichãta cãcpa, cunapasa huac llichãta cancpa falsin falso testigo canquiritati, cacisa juriritati?
6. Cuna haquepi cãncana viracocha ti, padrecha, haquecha? Cuna yãcaropi hucaca juratãma laycu halãntana?
7. Humasca llulla aro arõsina qui-quimarõ chacquiriritati, ñacaciritati chẽcapi arõsi, sitani falsina?
8. Diosaro michca nuestra Señora sancta Mariaro sanctonacarõsa jaca asquipi huma laycu lura ha sasa aro churiritati juriritati? Cuna cunapi halla lura ha sata? V casca, niati tucuychata, haniracha?

Quim

CONFESIONARIO.

TERCERO MANDAMIENTO, santificaras las fiestas.

1. Has oído missa entera los Domingos y fiestas de guardar? Quantas vezes faltaste de missa, y por que?
2. Has estado en la missa con atencion?
3. Has hecho que tus hyos y tu familia oygan missa entera los Domingos y fiestas?
4. Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales dias? En q? Y por que?
5. Has comido carne los viernes, sabbados, vigiliass, o quatro temporas, y en la Quaresma? Porque?

QVICHVA.

QVIMÇAÑEQVEN SI
mi ñinwi. Domingocu
napi fiestacunapipas
çamacuqui Dio
sta muchan
capac.

1. Missa cta callariscanmanta puehu cancanacamachu vyarircanqui? Hayca cutim missaman allcacur canqui? Chayri ymaraycum?
2. Diosman yuyaricuspallachu missa cta vyaric canqui?
3. Domingopi fiestapi churijquicu na cta, yanayquicuna cta missa cta callariscanmanta, puchucancan cama vyarichimucchu canqui?
4. Domingopi fiestapi llamcacchu canqui? Iñapap llamcachicchu canqui? Yma cta llamcachircanqui? Ymaraycum?
5. Viernespi, Sabbadopi, Vigiliapi, quatro tēporaspipas, Quaresma pipas aycha cta micucchu cāqui. Ymaraycum micuc canqui?

Quare

Has

AYMARA.

QVIMÇA AROPA SI
pi. Domingonacana fie
stanacansa çamafca
hata D I O S
hampatiña
taqui.

1. Domingonacana çamafña fiestanacansa missa callaratata tucuychañacama isapirirati? Cāyca cutipi haccachirita? Cuna lāy eupi haccachirita. I. pillaquirita?
2. Missa ysapafinca taque chūyma ti ysapirita?
3. Yocanacama puchanacama yanacama fca Domingo fiesta vruna missa islapanima fasingtirirati?
4. Domingonacana çamafñña fiestanacansa iranquirirati? Quisti haquesa iranacāirirati? Cuna cēnapi iranacata? Cuna lāycuraq?
5. Viernes, Sabbado vruna, vigiliana, quatro tēporāfana, Quaresmāfña āycha hinqritati? Cuna lāy cupi aycha māncata?

Quare

6. Has ayunado los viernes de Quaresma y sabbado sancto, y vigilia de Navi-
dad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?
7. Quando amonestan a los q̃ se han de casar, has callado algun impedimēto que
sepas? Que impedimento era? Casaronse ellos?
8. Has te huydo de la doctrina Christiana? O ydo de mala gana, y por fuerza?
Porque causa?
9. Haste encomendado y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma
y cuerpo?

Quarto

QVICHVA.

AYMARA.

6. Quaresma Viernesñincunapi,
Sabbado Sictopi, Naviñadpavi
giliampi ayunancayqui cap-
tintacchu mana ayunac can-
qui? Ymaraycun mana ayunar-
canqui?
7. Casaracuyta munacta Padrehuac
yariptin, monestachiptin, ma-
na casaracuncan yachacuptin
tacchu (yachas patac) padremā
mana villacuc canqui? Ymah-
nam chay casaracuncan mana
yachacurcan? casaracurcancu-
tacchu?
8. Doctrinaman hacuñisca ayque
tamucchucaqui? Risapas yscay
soncochuñic canqui? Cayri aycañ
caracchu, callpamantaracchuhu
ñircanqui? Ymaraycun hinac
canqui?
9. Ycuyquip, animayquip chiquin
cunapi, ñacariyñincunapi,
Diosñamuchaycucchu canqui,
yanapallahuay yayañispa?

TAHVVA

6. Quaresmana Viernesñacpa-
na, Sabbado sanctona, Na-
vidad Patcuana vigiliapanfa
ayuniritati? (Aca vronaca-
na ayunañataquipñañispa sata cau-
cta) cuna laycu halla hani
ayunata?
7. Casarasihañiri haquenaca padre
monestipana, vca casarasiñña-
pa hani yatisiññataqui cuna hū-
chapa cāmapa yatisiññataqui imanti-
ritati? Cuna hūchapi vca cān-
cana? Vcanacasti casarasi-
ñinti?
8. Doctrina Christianáro havi
ñata miticasiññitati patiritati?
Ñia malñispa yanca chuymati,
chamacamatiñiritati? Cupalāy-
cupi vcañamaññitati?
9. Hanchiñmana, animañmana chiqui
ñacpana cuna mutññapa taqui si
ñapañpana Dios apusñ yanapi-
tāyñisññam patiritati? Hani-
cha?

B PVSSI

CONFESSIONARIO.

QUARTO MANDAMIENTO,

Honraras padre y madre.

H As honrado a tus Padres, o Abuelos, a los Sacerdotes, a las Justicias, y a los Curacas obedeciéndolo que te mandan en cosas buenas?

2. Has los injuriado de palabra o obra, o has puesto las manos en ellos?
3. Has socorrido a tus padre: en sus necesidades y trabajos?
4. Has hecho escarnio de los pobres?
5. Has enseñado la doctrina christiana y buenas costumbres a tus hijos y familia o hecho que vayan a aprenderla?
6. Has hecho que se confiesen cada año?
7. Has reprehendido y castigado tus hijos quando son malos o has disimulado sus vicios?

QVICHVA.

TAHVANEQVEN SIMI

Ninmi. Yaya y quicsta mamay
quicsta yupaychanqui.

Y Ayayquita, mamayquita, machuyquita, payayquica, Padre cunaqta, justiciqta, Curacaqta (alliqta camachisca) yupaychacchu canqui?

2. Paycunaqtari ayñecchu canqui? camicchu, maccacchu canqui?
3. Yayayqui, mamayqui oncoptin, nanaptin, huacchachanaptin yanapacchu canqui?
4. Huacchacunaqta allcochacchu canqui?
5. Churijqta, yanayqta doctrina xpianaqta yachachicchu cag? maina cāyachachispapas, ri, yachacumuy ñispa, Doctrinaman cachacchu canqui?
6. Huatancunari confesachic puñacchu canqui?
7. Churijqui mana alli captin, huanaa captin, maccacchu canqui, anyacchu canqui, eupacchu canqui? Cayri sonconmanca cauca-chupñicchu canqui?

Huar

AYMARA,

PVSSI AROPA SIPI

Auquima taycāmisa yu-
paychahara.

A Vqma, taycāma, achachina cama Padrenacasa, Justicianaca, Apunaca, Mallcunacasa yupaychiritati, hupanacan asq camachita aropa caturitati?

2. Arossiñapi lurañapisa hupanaca cachiçhiritati laboñpi amparapi cunapisa noiritati haychiritati?
3. Auqma taycāma vsūpana huacchaipana cuna hāma mutupāsa yanapiritati?
4. Huacchanaca anocarachiritati?
5. Yocanacamāro yanacamāro Doctrina xpiana asqui hacañataqui yatichiritati, michea yatiri māmā falsioa yatichiriti quiciritati?
6. Yocanācama yanācama padre ro cōfessasiri maina falsin marañhāma quiciritati, irpiritati?
7. Yocanācama yāca huchachalsipana mutuyritati, haychiritati, yācāsa hācapa huchachalsipāsa falsin amñg saranaquiritati?

Mar.

8. Has maltratado a tu muger? O echadole maldiciones? o a tus hijos o criados? y esas maldiciones han sido de corazón?
9. Has proueydo y dado a tu muger y hijos, y familia lo que han menester?

QVINTO MANDAMIENTO.

No mataras.

H As muerto a alguna persona, o herido a, o maltratado a, o procurado hacer algo desto? A quien y como maltrataste o heriste?

2. Has te deshecho la muerte?

3. Has te hechado maldiciones de corazón?
4. Has te privado de un juyzio emborrachandote, o sido causa que otros se emborrachen, induziendoles, o forçandoles a ello?

Has

QVICHVA

8. Huar miquita, Churijquita, yanay quicunacta, queçachacchu canqui? Chuslacmâta macacchucâq? ñacacchu canqui? ñacacparitucuy soncoyquihuanchu ñacac câqui?
9. Huar miquip, churijquip, yanay quip, cauçancanta chaycamachu yuyapuc canqui?

PICHCA ÑEQVEN SI.
mi ñilomi. Ama pîctapas
huañuchinquichu.

R Vnaçta huañuchicchu cîqui? quirichacchu canqui? qçachacchu canqui? huañuchijmâpas ymaymâpas haycaymâpas ñispa munapayacchu canqui? pi pitami hina muna payar canqui?

2. Ymapaccha cauçani, huañucuy-mampasñicchu canqui?
3. Quiquijquiçta ñacacupa tucuy soncoyquhuâchu ñacacuc câqui?
4. Machaſpa, soncoyqui chincâcan camachu machac canqui? runa-çtari machachicchu canqui? huñi çtachu? çavri llullapayas pachu? çayri callopamantachu?

Yallin

AYMARA

8. Marmima yocanâcamâ yanana-camâſa yancachiritâti, haychiritâti, raquiritâti, cumiritâti: caque chuymatithaquirita harac chuy macha?
9. Marmimâro yocanacamâro yâ-nanacamârôſa iſſipa, mancapa hacânatâq churiritâti? Cuna mu tuñapaipânſa yanapiritâti.

PISCA AROPA SIPI.

Haniquîſtiſa bihuayatâti.

- Q** Viſti haq̃hihuayatâti, chuciritâti, noyritâti, haychiritâti, queçachiritâti? bihuayañatâqui yancachañatâqui camâraya ſiritâti? Cuna hâquepi bihuayata chûcrita? cunahamaraqui?
2. Huma quiquima bihuafna ſritâti? quiquima bihuayafina amaquiritâti?
 3. Huma quiquimâ taque chuyma taquisritâti, ñacaſritâti?
 4. Chuyma chacañacama machiritâti? Quiſti hâqueſi. llullapayâſina, michca chamacâma humayafina machaſritâti?

✠ B 2. Ancha

CONFESIONARIO.

5. Has comido o bebido de modo que te haga daño notable a tu salud?
6. Quando estás borracho hazes algunas idolatrias, o algun daño?
7. Has tenido enemistad, y querido mal a alguno? Que tanto tiempo te ha durado esse odio y enemistad?
8. Has le deseado la muerte a essa persona o a otra?
9. Has dado bebedizos, o yerna para matar a alguna persona, o hazerle algũ mal?
10. Has dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que malpara? (Si es muger) Has tomado algun bebedizo, o hechote algun daño para mo-
uer, o pnestote a peligro de ello?
11. Has afrentado a alguno de palabra, o de obra?

Q V I C H V A.

5. Valliotahuan miculpa, vpiaspa, oncocchu canqui?
6. Machaspari huacacta, ymaccta muchacchu canqui? Yanca yma huchactapas huchallicuycachacchu canqui?
7. Runahuá piñanacocchu canqui? Anyanacucchu canqui? Vnaypacchu piñapayanacuc canqui?
8. Piñanacuc macijquitari huaquin runactapas huanunmampas, nicchu canqui?
9. Runacta, huanunca, manañispa, nacariçuca nispa hampiccta vpiachicchu canqui?
10. Chichu huarmiçta, sullunca nispa, hampiccta vpiachicchu cãqui? Macacchu canqui? (Si es muger) Huahuaçta sulluslac uispa hãpiçta vpiachu cãqui? Cacoçhicoc, ymacchicucchu canqui? Mana sulluspapas yacachu raycucurcanqui?
11. Runacta pencaychacchu canqui? Camicchu, ymacchu canqui?

Oncoc

A Y M A R A.

5. Ancha vmãsina caçiriritãti, ancha mancatãta vmatãtsca vsu puritãmti.
6. Machasica huaca hampatiritãti laycaçiriritati, quisti hãquesa, queçachiritãti huaclichiritati?
7. Quisti hãquesa vñiritati, enemigo tucuriritãti? Cayca pãchapivcahãma checnista, enemigo rucuta? Cayca vru, cayca domingo, cayca pacfi, cayca mara?
8. Vca enemigo mãmima, qsti caug hãqsa bihuãspã sasã amauriritãti?
9. Quisti haçroyãca chihua, colla, cunayãcasã vmairitãti mãcairitati huani, michcavssuni raçsini sãsina?
10. Quisti chichu hapi marmi yãca collavmayritãti sulluni sãsina miçca noyriritãti? (Si es muger) Humãsca (marmi) huahua sulluha sãsina cuna collãsa vmiritãti? Vcã sullunã amatãqui yãcachasiritati puracama limitasina, cuna-sã lurãsina chiquiro halantiritati laycaçiriritati?
11. Quisti haque aromãmpi, luraña mampisã caçichiritãti?

Quisti

DEL VI. MANDAMIENTO.

11.

12. Quando esta alguno enfermo, has le dado, o hecho algo, para que muera mas presto? A que fin heziste esso?
13. Has dexado de socorrer al que vieste en extrema necesidad, para que saliese della?
14. Has hecho que otro peque con tu mal consejo, o mal exēplo, como que se emborrache, o hurte, o forni que, o se perjure, o sea idolatra, o dex de oyr missa.

SEXTO MANDAMIENTO.

No fornicaras.

Estas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estas? Quantas mancebas tienes? Donde tienes la manceba: es casada o soltera?

2. Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o casadas? quantas vezes con cada casada? quantas con cada soltera?

Q V I C H V A.

11. Oncoc runacta, vca huanuncan pac y mactapas cocchu cāqui, ruracchu canqui? ymacta yuyalpä chayta hinac canqui?
12. Hatun muchuypi, ñaca icuypi ñacarcue runacta yanapacchu canqui?
13. Mana allircaucayni quihuan, mana allir cunacay quihuan, runa huchallucuchu? yanca machay, quay, huachocchay, llulla cta jray huacacta muchay, ama miltamārij huñicchu picatapā canqui?

OCTA NEQVEN SIMI

ñinmā Ama huachucchu cāqui.

Mance baceachu canqui? hayca quillā, hayca huarā mance bace cāqui? hayca sipasio cmicā quñ maypi huaca y chanqui? casaraseachu? cayri solterachu?

1. Huaquin huar micunahuari, casaraseachuāpas, solterachuāpas huachallucuchucāqui? çapa casaraseachuāpas, hayca mitam? çapa solterachuāpas?

Donzella

A Y M A R A.

12. Quiliti vñuri haque hāca hihuanī falsina noñritati, cuna yacata hiritati? Cunata quipivca lūratat?
13. Anchā hachā mutunampi quñti mutupanataq sipana, vca quipiv falsina yanapiritati?
14. Quiliti haque hūchāro hālātāna patāqui, yanca lūratana camāpi laycufiritati? machca machama, luntatama, huachūca tūcuma llulla jurama huaca hampatima falsina arochuritati yanca hacamānampi yanca yatichiritati?

OCTA AROPA SIPI.

Hant huachuca cancahatati.

Sipasioñitati, amancepatatati? Cayca vñur, cayca dominago, cayca pacsi, cayca marapi sipasini mancepata cancta? caycapi sipasima cauquimqpi vca sipasimañti casarata marimti, solterachā?

1. Mayni mayni marmimpi casaracampita solteranipisa huachachafiritati? cayca cūtipi çapa casaracāpi? cayca cūtipi çapa solterāpi?

BBj TVN-

CONFESIONARIO.

3. Has peccado con alguna donzella?
4. Has forçado alguna muger?
5. Has la persuadido con palabras, o dadinas a que peque? o has usado de tercera persona para persuadirla?
6. Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?
7. Has tenido cuenta con alguna parenta tuya? que parentesco tenias con ella?
8. Has peccado con dos hermanas? o con madre y hijo? o con alguna parenta de tu muger? y que parentesco tenia con tu muger?
9. Has peccado con muger infiel?
10. Antes de casarte que tanto tiempo estuvieste con tu muger?

QVICHVA.

3. Donzella huarmiçta paquicchu canqui?
4. Huarmiçta callpa manta puñucchu canqui?
5. Miçqui simijquihuan, ymayqui huampas huarmiçta llullaycucchu canqui? Huñichicchu cãqui? Mana cam huñichispapas pichta ca, huñichipullahuay ñispa mincacucchu canqui?
6. Huarmiçta puñussac ñispa machachicchu canqui?
7. Yahuarmaciçqui huarmiñuan hu challucocchu canqui? Ymayquima carcan?
8. Ñañantinhuan tiacchu canqui? Mamantinhuanca? Huarmiçquip yahuarma inhuan puñucchucan qui? ymanmi carcan?
9. Manarac baptizisca huarmi huã huchallucocchu canqui?
10. Huarmiçquihuan manarac casaracuspa, haycã quillam hayca huatam ceranacurcãqui? huñhua nacurcanqui?

Casara

AYMARA.

3. Quisti donzellampi hanı chãchana incãpa marmımpı huchachasirirãti?
4. Quisti marmımpı chamaçama huchachasirirãti?
5. Mocla arõmpi cuna cauqui churalsınsa quisti marmi humãpi huchachasınãraqı ilullapayritãti, alısuaquiritãti? Quisti hãquesa marmi atamarapıta, yalsama sarapıta salsın quitirirãti?
6. Quisti marmi machasiritãti hupãmpi huchachasınãmatãqui?
7. Vila mãcima marmımpı, apaña mãmpi huchachasirãti? Cuna Vilamacimãpi cãcana, hãyatı, haccaquicla?
8. Pani chinquipura marmımpı micca taycapãpi puchpampısa huchachasirirãti? Marmımana vilama cipãpi huchachasirirãti? cuna vilamãcipa cãcana? (ritãti?
9. Sutııısa marmımpı huchachasırı
10. Cãyca domigo, cãyca pacı, cãyca mãrapı casarata marmımpı huchachasınã hanıra casarasısınca

Cala-

1. Confessáste antes de casarte? O estauas en peccado?
2. Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Con juramento? O sin el? Fue para engañarla?
3. Has retoçado con mugeres? O besadolas? O abraçadolas? O hecho otras cosas deshonestas?
4. Has peccado con muger en Iglesia, o cimiterio?
5. Has usado del huacánqui para alcançar mugeres?
6. Has ydo al hechizero, o ala guaca a pedir remedio, o bebedizo para que te quieran las mugeres?
7. Has hablado, o oydo hablar palabras deshonestas, o cantares deshonestos de ley andote en ellos?

QVICHVA.

11. Casaracuncayquipacri huchay-
quita confessacusparacchu casa-
racurcanqui? cayri hina huchay-
qui huan tiacheaspatacchu casa-
racurcanqui?
12. Juraspa, mana juraspapas huar-
miçta casarascavquim ñicchu
canqui? ñic tumpallachu payta
huchallista munarcanqui?
13. Huarmita puçllapayacchu can-
qui? Muchalliechu canqui? Ma-
callicchu canqui? Yma ymanac
mi canqui? Villacuy?
14. Yglesia vcupi, manañispa, cacha-
pi, huarmita puñuyucchu cāq?
15. Huar mi munahuanca ñispa hua-
canquita apaycachacchu cāqui?
16. Huarmita vñachincapac vmu-
çta mincacchu canqui, huacacta
muchacchu canqui?
17. Pencay ñimicla, mapa ñimicla ri-
maspa, rimariçta vyarispapas cuf
ñicuechu canqui? Harauicuspaca
chhuaspa, harauicueccha cach hua
çta vyarispapas cufñicuechu cāq?
Huar-

AYMARA.

11. Casarasiñamatāquic òfessatāci?
Huchamāta ñaquisñisinti casara
ña, huchanicha?
12. Quisti marmimpi casarasiñama-
tāqui aro huaquiniñari, concentra-
tati? jurasinti aro chūrata, hani
jurasiñicha, llullaha ñasinti hupā
ro casarasiñana ñasini tūpaq ñata?
13. Quisti marmimpi anatiritāci, hñ
patiritāci, cōptapiritāci, yanca cō
ñula llamecanacafiritāci?
14. Diñana vtpa Yglesiana micheca
Yglesiana vyūpana quisti mar-
mimpi huchachafiritāci?
15. Marini munitāni huayllutāni ñas
ñiñahua anqui apanacafiritāci?
16. Laycāto, micheca huacāro miritā
ti? Marmināca munitani naro
chuyma canca ñapatāqui colla-
churita, cunasa lurarapita, yana
pita ñasini ñiritāci?
17. Cañu huachūca aro cufsi cufsi
chuyma aro ñiritāci? cochosiritāci,
haraafiritāci, micheca quisti ña ca-
ñu aro aro ñispana, cochosipanña
mocla chuyma ñapiritāci?
B 4 Hua-

CONFESSIONARIO.

18. Has te alabado de peccados y hechos deshonestos? y esso si fue con mentiras?
19. Has sido alcabnete de soltero, o de casado?
20. Has tenido pollucion voluntaria? o tocamientos suzios contigo mismo?
21. Has usado del peccado nefando con alguna persona?
22. Has usado de bestialidad con algun animal?

(Alas mugeres se han de hazer las preguntas dichas accomodádolas a las personas. Y no se ha de preguntar de lo dicho mas de lo que probablemente se entiende aura hecho el que se confiesa. En las lenguas Quichua y Aymara se accomodé en las preguntas deste mandamiento con los vocablos pertenecientes a varon y a muger.)

SEPTIMO MANDAMIENTO.

No hurtaras.

QUICHUA.

18. Huarmi huá huchallicuscayqui-
ta, ymanapas huchallicuscayqui-
ta huemá villacucchu canqui? cu
machicucchu cáq? ná nispá i ma-
na huchallicuscayqui? apas ya-
llichicchu canqui?

19. Cachapuricchu canqui? pip ca-
chapuriquenmi carcanqui? casa
rascapchu? cayri solteropchu?

20. Ymayniquita hamuchicchu cá-
qui? pencyniquita llamcaycus-
pa cuscucucchu canqui?

21. Pihuápas hauçanacucchu cáqui?

22. Ula mahua, ymahuápas, huauça
huchaçta huchallicucchu cáqui?

CANCHI NEQVEN SI-
mi nuni. Ama quacuo
quichu?

AYMARA.

18. Huachica hucháma, cuna cau-
qui huchanacamasa maynoiro cus-
sisisina atamiritati? vcaca caci
llullasinti arôsta?

19. Alcahuete tucuritati, sacasiritá-
ti? quistitáqui, solterotáqui? ca-
sarataquicha?

20. Sapacama, hatama haniyasiritá-
ti, mistuyasiritati? cachaçima, han-
chima yanca cuscisissina catu-
casiritati, llamcasiritati?

21. Chachapura, queusa huauça hu-
chachasiritati? michca marmi-
mápi qsi marmimpila queusalsi-
ritati cachasiritati?

22. Pussi cayonimpi caruampi cuná
pisahuchachasiritaticachasiritati

PACALLCO AROPA
sipi. Hani luntataha-
tati.

Runap

Haque-

Has hurtado alguna cosa? que era? y que valia esso? tienes costumbre de hurtar?

2. Has hurtado algo de la Iglesia, o alguna cosa sagrada?

3. Has buuelto a su dueño lo que hurtaiste?

4. Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con ella?

5. Has ayudado a otro a hurtarlo encubierto el hurto que hizo? que se dieron por ello?

6. Has engañado a otros vendiendo y comprando en el Tianguex, o en otra parte?

7. Has prestado dinero, o otra cosa a logro? y has recibido el tal logro? que tantas veces lo has usado? y que tanto se han dado?

QVICHVA.

R Vnap ymanta haycanta cuapucchu canqui? ymactam hayca chanioemi carcan? yachasca cuacchucâqui?

2. Yglesiamanta, ymactapas cuacchucâqui? chay cuascay quiri cō sagrascachu carcan?

3. Cuascayquita chayniocman, copucchu canqui?

4. Yma haycatariscay quista ñoca pac cachun ñispa apacucchu canqui?

5. Cuacta yanapacchu canqui? hucpa cuacui antari pacacchu canqui? pacascayquimanta ymactam coc cassunqui?

6. Catupi maypipas ranticuspa, hucmanca ranticuspapas llullaycucchu canqui?

7. Collquecta ymactapas manupac cospa mirayninta yapayninta huan hachu chasquicupuc canqui? hayca cutim hinarcancanqui? chay yallichiscayqui, llapampas aycamanmi chayan?

Runa-

AYMARA.

H Aquena cunâpsa cauquipsa luntatiritati? cūnapi cancana? cayca chanini? yatiri luntatatati?

2. Diosana vtpa Yglesia cūnasa luntatiritati? michca Diosaro cūnasa churata, hunanchatasa luntatiritati?

3. Vca luntatatanâcama vcaniro cutiritati?

4. Cuna chacatasa haquisisina qui quimatâqui apassiritati?

5. Luntatana patâqui quistisa yana piritati, michca cuna luntatâqui pa huacaycharapiritati? cūnapi aca laycu churtâmana?

6. Catuna canqui toquensa alâsina alâsisina quisti haque llulliritati engasiritati?

7. Quistirosa cullqui cūnasa manutaqui churâsina, mirapâmpi yapcâsina churitahata firritati? huca mirapasca manuta caturitati? cayca cutipi aca hucha huchachasta? caycapi catuta?

Yapú-

CONFESIONARIO.

8. Has pagado los jornales a los que trabajan en tu hacienda? Casa? O Chacra?
9. Deves alguna cosa? A quien? T que tanto ha? T temiendo con que has pagado, o restituendolo que deves? O no has querido?
10. Has comprado de otro lo que sabias, o tenias sospecha que era burlado?

OCTAVO MANDAMIENTO.

No levantarás falso testimonio.

Has levantado algun falso testimonio? Que testimonio? y contra quien? T que daño le vino a esa persona?

2. Has publicado algunas faltas, o peccados secretos de otros, a quien no debes dezirlos?

QVICHVA.

AYMARA.

8. Runasta payllaypac mincaspa, huacijquita, chacrayquira llam cachispa, chaycamachu pagarac canqui?
9. Pippas manunchu canqui? Pip manunmi canqui hayca ñamma nun canqui? Y mayqui captintac chu mana cupurcanqui, puchucapurcanqui? Cayri manachu copuyta munar canqui?
10. Quascasta ranticchu cáqui? Quas cach ñiscayquitapas ranticchu canqui?

PVCA CÑE QVEN SIMI
ñinmi. Ama piçtapas caciman
ta tumpanguichu.

RVna macijquita cacimanta tumpacchu canqui? Ymañispam tumpac canqui? Píçtam tumpar canqui? Hina tumpaspari yma huchamanmi chaya chir canqui?

2. Pacapi huchallicuccasta, mana vilacuncayqui runaman yancachu villacuc canqui, rimacuc canqui?

Llulla-

8. Yapúmana vtàmana cunamansa quisti haque iranagpana chama pa cunasa shuriritati, pagariritati?

9. Quistina manupcàti? Manu cancatamàta càycapí? Conanifinca manuma pagariritati, luntatama cutijritati? Hanicha múnata?

10. Màynina luntatàtapa aliritati? Michca luntatatachea sàlsina aliritati?

QVIMCA CALICO
àropa spi. Hani quistisa
tumpahatati.

(.)

HAque macima casta luti tumpiritati? Cuna huchapi tumpata? Quistipi tumpata? Vcàhama tumpasfinca cuna yancaropi halantàvatas?

2. Quisti hàqueña hani yacita hanislapàta huchàpa hani atamàñama haquéro atamasquiritaci?

Llulla

OCTAVO MANDAMIENTO.

14.

3. Has dicho mentiras en daño notable de otros, o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?
4. Eres sembrador de zizaña, o chismoso?
5. Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diciendo mal de sus cosas?
6. Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?
7. Sabes que alguno sea hechicero, o enseñe contra la ley de los Christianos, o viva mal? Y sabiendolo has dexado de manifestarlo al Padre, o al Visitador, o a quien puede remediarlo? Mirábojo que tienes obligacion de hazerlo así y que de otro suertete iras al infierno.

QVICHVA

AYMARA

3. Llullaſta rimaspa, runaſta cam-quiquillay quitapas hatun hu-chaman chayachicuechu canqui? Yachasca llullaſta rimacchu canqui?
4. Simi apacchu cāqui? Hucha huac llichu canqui?
5. Padreſta, curacaſta, pi maycan-tapas çipçicacchu canqui, mana allim, ymam, aycam ñicchu canqui?
6. Mana huchaſtatac, hucham ñiſpa ſoncoy quipi tumpacchu canqui?
7. Vmuſta, huaca muchac runaſta, ymahina huchalhouſtapas, Padremam, Viſitadoriman, pi pimampis huana chinca ñiſpa, chaſacchu canqui? Rieuy churi cunam mantaca, mana alli cauçac runap huchanta yachaspa, chaſcanqui pumi huanancampac, mana chataſpaca çupay huacimā mi rihuac.

NOVE

3. Llulla aromampi quiſti hāqueſa huma quiquimāſa vanca queçachañaro purijritati? Llullacamaniti cānta?
4. Aro apiritati, yanca chataſritati?
5. Padréta, malleſta, quiſti haqueſa yanca aroſiritati çipçiquiritati?
6. Chuymāmana quiſti hāquenſa cācita cuna huchataſa tumpiritati?
7. Quiſti lāyca haque, Diçſana aro-pāta yanca aroſiriſa, yanca haquiritiſa vñatiritati? Vñataſina yatiriſa haniti Padrero, quiſti apuruſa atamiriſa huaniyami ſaſina? Vñama yocay vcanāca vñataſina apunacaro atamānāma cananchañamapi cancāni, paſta bani atamāſina mancapacharo maſina.

NOVE

CONFESIONARIO.

NO NO MANDAMIENTO.

No deſſearas la muger agena.

H Aſto pueſto a mirar mugeres, y tenido deſſeo de peccar con ellas? Eran caſa-
das? o ſolteras? o donzellas? o parentas tuyas? o de tu muger?

1. Eſſe mal deſſeo que te vino apartaſtele de ti luego, o conſentiſte con el di-
xiendo dentro de ti, que peccaras con aquella muger ſi pudieras?

3. Ha ſido muy ordinario el deſſear mugeres de eſſa manera? y eſſo es con quantas
voes? o ſon pocas vezes?

4. Andas afficionado a alguna muger? has te pulido y veſtido bien para que ſe af-
ficione a ti? Que tanto ha que andas con eſſa afficion?

QVICHVA.

YSCONÑE QVEN SIMI

Rinmi. Ama runa macijquip huar-
minca munapayāquichu.

H Varmi cunaſta calhuapayac-

chu cāquicayhuan, chayhuan

huchallicuymā nīſpa munapa-

yacchu cāq, chay munapayascay

quicunari caſaraſcachu carcan,

cayri ſolteraſchu? donzellachu?

yahuarmacijquichu, cayri huar-

miquip yahuarmacinchu carcā?

2. Chay mana alli yuyascay quicuna-

ſtari chayllatachu? iſchurcāq,

caqñircāquicayri yuyarayaspā-

racchu, chayhuan huchallicuſay

yachacnma, huchallicuymian

miñircanqui?

3. Huar micunaſta ricūſcayquítaca-

machu munapayac canqui, hu-

challicuymian nīſpa? cayri huc-

yſcayllatachu?

4. Cunanri huar micſta, pī mayeanta-

paſhuayllurayanquic huſhuañu-

pucuañca nīſpa, capchieſacue-

chu canquichayca quīſham, hayca

huatam chay huar micſta hina mu-

napayanqui?

CHVN-

AYMARA.

NAÑATVNCA AROPA

ſipi. Hani haque macimana

marmipa munapaya

harati.

M Armīnacayñanacaliſirī aciſhu

panacāmpī huchachaliſina

ſala munapiſritati? vca

marmīnacaliſirī ratari, ſoltero-

cha, donzellacha, viſlamacimati

marmīmana viſlamacipacha?

2. Vca yanca munapayañamāſca

hāmcatichu mamāra careūrita

hāñihua ſaliſina? mieſca amacali-

ſiſina qchachuy māmana, huca

marmīmpī quīñaha yatiliſipana

iquiſñahua ſaliſin ſiritati?

3. Viñaya viñayati marmīnaca vca

hama munapiſita? vñata macā-

mati pampa chuymaqui taque

munapayata? piſiſicutieha?

4. Ichāſca quīſti marmīancha huay

luſcatati? hupaſāyco aſiquiſitaſi

ſiritati quamaſcaſiritati munirani

huayllutani ſaliſina? cāyca rru,

cāyca Domingo, cāyca paſſiſiſiſi,

camārapī aca hama marmīhuay

luſuaquiritat?

TVN-

DEL X. MANDAMIENTO.

15.

DECIMO MANDAMIENTO.

No dessecaras los bienes ajenos.

(.?.)

1. **H**As deseado hurtar alguna cosa? o tener la hacienda ajena y que otro la pierda?
2. Ha te pesado de los bienes de otro?
3. Eres mezquino y avariento? Estimás la plata y otras cosas mas que a Dios y a tu salvacion?
4. Has negado al que te viene a pedir cō necesidad el socorro que le puedes dar?

Pre

QVICHVA.

AYMARA.

CHVNCAÑEQVEN

simi ñinmi. Ama hucpa
yma haycāta muna
payanquichu.
(.?.)

TVNCA AROPA

sipi. Hani máynina cu-
nāpsa munapaya
hatañi.
(?)

HVepa ymanta, haycanta cua-
puyman, hatallipuyman, ma-
na ñispa yman cactapas chinca
chicunman, ñispa munapayac-
chu canqui?

2. Runacñta, ymayocñta, haycayocñta,
ricuspa, amapas ymayocchu cā
mā ñispa chiquicucchu canqui?
3. Ancha puni michachu canqui? an-
cha musicuc, ācha huatucucchu
canqui?
4. Diosmantapas, animayquiman-
tapas collquectarachu, yma ay-
cactaracchu ashuan munac can-
qui?
5. Ymayqui, aycayqui captintac-
chu, huaccha mana ymayocñta
mana yanapac canqui?

PARA

MAynina cunāpsa luntatāña
amauricātñ? Nancāspanavca,
apafisña sritātñ? Michea qui-
stñ haque cunapa chacayafispa saf
sin munapijritātñ?

2. Quistñ haque cunināpana hitisñi-
na llaquisritātñ, hanis hucanispā
ti falsin chiquisritātñ?
3. Thaque michati canñta? Diosñ,
quispiñamala llallísinti cullqñ
cuna cānquifa accūrita, yupay-
chirita?
4. Cunānisñca muturi huacchāro
michasritati, humata maysiñan-
ca yanapiritātñ?

Veca-



P R E G U N T A S

PARA LOS CACIQUES, Y CURACAS.



E L Cacica? go que tienes viistelo de berencia de tus Padres, desde el tiempo del Ynga, o has lo usurpado tu a otro, que le pertenecia, trayendo pleytos cō falsas relaciones y gastando la plata de los Indios, para quedar con el Cacica? go?

2. Quien labra y siembra tus tierras y Chacras? los Indios por sus mitas? y essas mitas son desde el tiempo del Ynga, o por orden de los Visitadores, o Governadores, o tu les fuerças a que lo hagan?

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Y Ayayqui, machuyqui, Ynca pa chamāta Curacacacchu careā, paycunap rantin Curacachu cāq, cayri hucpa checāpi Curaca cācātachu, llulla pleytohuā quechupurcāq, caypacirunacunap collquētachu tantachircanqui?

2. Pim chacrayquita, pachayquita, llācapuc cassunqui? runaycunachu? mitampi camachu? chay ru na cunari Yncapachamāta mitacu queyquipac camachiscachu? cayri Visitadorpa, manañispa Gouvernadorpa camachiscachu? cayri callpamāta llācachiscayquichu? Cha-

M allico cancañamāca auquina camāti haytarapitāmana Yncapachāta? humacha maynita aparācta yāca pleytohisfina, falso testigonacāmpi haque nacana cūllquipa yanca gastañina, viñaya mallico cancañamatāqui?

2. Quistipi yāpuma sati? quistipi yāpūri? haquenacāt? mita mitalsifioti? huca mitāñca Yncāta pachāti, michca viracucha apunacana aroptācha? humāti chamacāma acsarayafina satama yāpuma sirita?

Huca

3. Las Chacras que tienes, son tuyas heredadas de tus Padres, o las has quitado a los Indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos, o que pertenecian al comun del pueblo, y tu te las has tomado para ti?
4. Tienes minas, y echas Indios a ellas sin pagarles nada?
5. Has quitado a tus Indios su hacienda, tierras, minas, ganado, o otra qualquiera cosa, o lo q̄ hā ganado cō su trabajo, mād as q̄ acudā a ti cō ello, o parte dello?
6. Has te quedado con la plata, que los Españoles, o otros te han ddo para los indios que lleuan cargas, o trabajan, y lo mismo de la plata que han de auer los indios del Tambo, por las cosas que sedan a los passajeros?
7. Has echado derramas, o fingido necesidades para sacar plata de tus Indios?

Has

QVICHVA.

AYMARIA.

3. Chacrayquiri yayayquimanta, machuyquimanta cacchucayri runacuna mātā q̄chucayquichu? cayri mana yahuar mazioc huāñuccunap caqueiscan cacchu? cayri comunidadpa chacrantachu, q̄quijqui pac ñaharcacūqui?
4. Collq̄ chacrayq̄, corichacrayq̄ cāchu? chaypiri runacuna ſta mana pagaralpacchu llāmecachiccanqui?
5. Runayquip ymanta, haycanta, cori chacrāta, colleque hacrāta, llamanta, quechucchu canqui? ñacaymana vſachicuscantari, llapātachu, quechupuccanqui? cayri patmallantachu?
6. Viracochacuna runa ſta quepiſta vno ayta, apachiſpa, yma ſtapasllā cachispa, collq̄ coſcanta, quiquij quipacñachu chaſquicuc cāqui? Tāpupipas runacunap camari-cuſcanmanta collque vrma ſta, campac ñachu apacuc cāqui?
7. Ancham huacchayani ymayani ſiſpa, runayquip collquenta manacchu canqui?

Yanay-

3. Huca yapuñacama auquinacamatī achachinacamātī haytara-pitāmanathumācha haquenacāta aparāſta, mirmata? yocauisā huiſi haquenacana yapupaſi cāncana, cōmunidad yapueha?
4. Cullqui, chuqui cōyama vequicū? hucarōſca haq̄ q̄uritatī iranaqui ſi mama ſaſſin, hani pagarasiſa?
5. Haq̄ñacana yāpūpa, cōyapa, cārūapa cuna cauq̄pſa mirimiritātī Hupāñacana tarbajāſina haquifī capanaro catuicahātā ſaſſin, camachiritātī, catuſiritātī? taqueri, huaquipcha?
6. Quiſi apirina catāq̄, carbajirinacatāq̄ viracochanacana q̄ſti haquē ſacullq̄ churātapacatū ſina q̄q̄ma tāq̄ apasiritātī. Hamāraq̄ tāpūq̄ ſi haq̄ñacana ichu, cachu, lahua, tonco cunalaycuſa cullqui catutāpa catūſiritatī?
7. Haquenacaro derrama ſutiniſpa garaña pataqui laquiritatī? ſiullā piſa ancha mutūtua ſaſſin haquenacullquiſa catuſiritatī?

Yana

CONFESIONARIO.

8. Has pagado a los que te sirven en tu casa, o Chacras, o a tus pastores, o a los que embias a diversas partes?
9. Has sido causa que muera algún Indio por embiarle a los Yungas a minas donde entendías que tenía mucho peligro de su vida?
10. Has encubierto a los hechizeros, & idolatras, y a los amancebados, y has recebi-
do algún cohecho para esto?
11. Tienes, o sabes de algunos mochaderos, o ídolos que aya en tu tierra, o en las
Chacras, y hechizeros a quien acudas en tus necesidades?
12. Has hecho taquíes y borracheras particulares, o publicas donde se hagan ri-
tos antiguos y otros peccados?

QVICHVA.

8. Yanayquicunacta, Chacrayquita
llamcacta, llamayquita michicta
maymampas cachacuscayquita,
pagaraechu canqui?
9. Yucamá cachascayq runa, mara
niſpa, corichacramã, collque cha
cramã, cachascayqui huañuechu?
Chaychaymã cachaspari, huañun
cóch, oncóeach, ymachig mãpas
châyâcach niſpatacchu cachaccãq.
10. Vmucunap, manebascacunap,
huaca muchaccunap, huchâta ya
chaspatacchu, manayachac tucuc
cãqui? Ymãta cōscã, hinaccanqui?
11. Llaçtayquipí, chacrayq ti, mayq
tipipas huacaçta huacaychachic-
chucãqui? Ymamãta muchuspa,
chayhuacaçta muchacchu cãqui?
vmuchari mincacchu canqui?
12. Pacallapi, ſutipipas runacuna-
huan tãtalla vpiaspa, machaspa,
ñaupa machuyq eunap pacaricã
taquinta, taquichiechu canqui?
Cachhuachicchu cãqui? Huayñu
nacuchichiechu cãq? Yma yma hu
chaçtapas rurâchichiechu cãqui?

Ñaupã

AYMARÀ.

8. Yananâcamã, ahuatirinâcã
ma pagariritati? Haquenâca cu-
na cauquiroſa, quitanacãſina pa-
gariritati?
9. Yuncãro, coyãro cauqui ancha
yanca âncha vſu toquero haque
quitiritati, veſa quitatamatica
quiſti hîhuânati?
10. Laycanâca, huaca hampatiri-
nâca, ſipaſinînâca yatîſinla iman-
tiritati? Veſa imantañamatãqui
quidliſa pagaratãmti, cûnaſa
churtamtî?
11. Huacãſa villcãſa yapa yãpuna
cauquínſa marcãmana vtqui,
haniti huma yãtita? Layca-
nacãmãſa vtquiti? hupanacãro
cuna mutûña mutûſina taquîſſ
ſinſa inâchiritati? minquiritati?
12. Pãmpana, vramãſa, cauquín-
ſa quîrquiritati cochoritati ma-
chaſina, vcãnſa nãyra achachi-
nãcana laycanâcana yatichata-
nãpa lutiritati?

Nãyra

13. Has enseñado tu o hecho que enseñe algún hechizero las cosas de tus antepasados contra la ley delos christianos? O has hecho que se offrezca algo alas huacas, o alos defuntos en tus enfermedades, o pleytos, o necesidades?
14. Has leuanteado o hecho que leuanten algun falso testimonio a algũ padre para becharle dela doctrina? Y que daño rescibio por tu causa?
15. Has estornado a tus Indios dela doctrina o missa ocupãdoles e otras cosas?
16. Has tomado las hijas de tus Indios para chinas? Y haste amancebado con ellas? Quantas tienes desta suerte?
17. Has hecho casar por fuerça a Indios o Indias? O estornado los casamientos q̃ ellos querian hazer por tus malos fines? Quantas vezes has hecho esto?

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

13. Nãupa, machuyqcunap pacariscãta, ymahayca rurascãtapas runacunaçta yachachicchu canq̃. Mana ñispa, vmucuna yachachicuchũ ñispa camachicchu canq̃. Oncospa, pleyto pi purispa, yma pi ñataricuspapas, huacacunamã ayacunamã ymayquita apachic chucanqui?
14. Padrecta llactayquimanta carucuchisacñispa, chuslac mantata e chatachichiccho cãq̃. Hina chatachichispari, yma huchamãmi chayachichircanqui raycurcanqui?
15. Runayquicunaçta Domingopi, siestapi, llamcachispa missacta, doctrinaçta, paçuchicchu cãqui?
16. Runayquicunap huarmi churinta, vsũsinta q̃chupucchu cãq̃. Siruigpacmi ñic tũpallachu, sipasicucha cãqui? Cunãri, haycaçtam chayhinahuarmita huacaychãq̃.
17. Piçtapas mana munactata e cata racuchichicchu cãqui? casaracuyta munactari sipasiquipac munaspa ama casaracuychu, ñispa, hacacchu canq̃. Aycahuarmiçta, hina amañircãqui? Casaracuncanta collochircanqui? Ha-

13. Nãyra achachinãcana laycanãcana yatichatanãpa haquenacaro Diosana aropamãnea yãca yatichiritati? michca q̃sti lãyca yatichama falsin camachiritati, humasca vsũsina, pleytũsina, mutũsina, huacaro amayanacaro, atamarapitpa cunasa churafira rapitpa falsin camachiritati?
14. Quisti Padremãnea falso tũpiritãti, quistisa huparo falso tũpanãtaq̃ camachiritati marcachatacar cutãspa falsina? Vca Padresca cuna mutũnapi mutuna vca tumpatamãta?
15. Haquenãcama missaro Doctrina ro, Domingo na siestasa hani manañataqui laycuritati, cunasa yranacayãsina, cauquirosa q̃tãsina?
16. Haquenãcana puchanãpa siruitãni falsin yrpasiritati, hupanacãpi mancepãsina huchachasiritati? Cayca tabãcopi sipãsima vtq̃?
17. Quisti haq̃ chãchasa, mãrmisa acsarayãsina chamacãma casarairitãti? Michca casarãsiha sirinacahani casarãsimi falsi camachiritati cuna yãcatagpi aca aca lura ta? Cayca cutipi? C Ta

CONFESIONARIO.

18. Cō achaque de cobrar la tassa has te aprouchado del dinero de los Indios y has cobrado dellos mas dello que les cabe , o tomado el dinero que pertenece a la comunidad?
19. Has hecho que paguen los Indios que no han de pagar, como binas solteras, o viejos, o los enfermos y contrechos , o has los hecho pagar dos veces con mentiras?
20. Has escondido Indios de la visita para que te den ati el tributo y te sirvan?
21. Has quitado a los Indios lo que han adquirido con su trabajo, o has hecho que te bagan mita de leña yerua, o otras cosas mas dello que te esta permitido?
22. Has te aprouchado, o tomado el dinero de la yglesia, o de las cofradias, o de las Obacras que se hazen para las yglesias?

Has

QVICHVA.

18. Tassaman tumpaspalla , runap collquenta tãtãchichicchu cãq? Chay collqhuanri quiquiquipac ñachu mirachicuc cãqui? Ñañispari chayaquẽmãta yallintahuãpas churachichicchu cãqui? Comunidadpa collquẽtari apacchu cãq?
19. Yemahuarmiãta, solterocunaãta machuãta, rucuaãta, oncoãta, suchuãta, mucuaãta, tassaãta mana cõcãtãtac cochicchu canq? May nimpiri tassaãta , yscaymitapas chafquicchu cãqui, runaãta mana racmi coanquichu ñispalla?
20. Visitafca runaãta, maycannin runaãtapas pacacchu cãq, siruijy quipac, tassa coqueyquipac?
21. Runap ñacaymana taricuscanta, qchupucellu cãq? Llamallãta, ca chullãta, ymallãtapas, manamita cõcãtãtac, mitacuchicucchu cãq?
22. Yglesiap collquenta, ymanta, cofradiap quollquentapas quacchu canqui, cayri chay collquehuan mirachicucchu canqui?

Huac

AYMARA.

18. Tassa tantayãba siricũmpaqui ha quenãcana cullquipa quiquima tãqui catufiritãti? Capa capãtscãhila llalliri caturitãti? Comunicat sutinina cullqpa apãliritãti?
19. Hani tassani haqnaca icmanaca tabaconãca achãchi apachinãca, tassa pagãrama falsin chuy-mamãta pagaraĩritãti? Michca quĩtiniã pagariri haque, hanĩra hua acaca pagarĩti falsin llulla arõmpi paya cuti pagaraĩritãti?
20. Visitãta padronanquiri haque, cauqui haquesa imantiritãti, cullq choritãni siruisraqtãni falsina?
21. Haquenãcana iranacatapãmpi haquĩsitapa mirmiritãti? Haqna cava lahuapa, cachu, cuna caũqui pfa , hani mita churayñaipanfa, yanca caturitãti?
22. Yglesiana, cofradiana cullquipa catufiritãti yglesiana yapunac-pãta cunafa apãsiritãti? Michca vca cullquimpi mirayãsiritãti?

Hua-

23. Has socorrido a los Indios pobres en sus enfermedades, y necesidades?
 24. Has procurado que tus Indios sepan la doctrina christiana y vivan bien? O has leste con tu mala vida procurado a que vivan mal?
 A los Hilacatas, y Principales, Alcaldes, Marcacamayos, y Quipocamayos se les pueden preguntar cañ las mesmas preguntas delos caciques, excepto lo del Cacicazgo, y el echar derramas.

PREGUNTAS PARA FISCALES, Y AL-
 guaziles, y Alcaldes de Indios.

1. Has rescibido paga, o cohecho por q̃ disimules, y no digas al padre los hechizeros, y guacas, y amancebados, y borracheras?
 2. Has dexado de anisar al padre delos enfermos que ay, y delos niños que nascen? Has muerto algun enfermo sin confesion? O algun niño sin baptismo por tu descuydo, o malicia?

QVICHVA

AYMARA

23. Huaccha runacuna oncoptin, ymamanta muchuptin, ñacaricu primpas yanapacchu canqui?
 24. Runayquicunacta, Doctrina Christianacta yachacuy, alli Christiano hina cauacuy ñispa cunacchu canqui? Cayri mana alli cauacacayquitachu yachachic canqui?

23. Huaccha haquenaca ancha mutupana, taq̃ sipana yanapiricatis?
 24. Haquenacama Diósana aropa yatipa asqui Christiano hama hãcpa salsin camachiritati? Humãfca hupanaca yanca hucha cha sfinãpatãqui yanca huchamãmpi yatichiritati?

C Ollque cosca, yma cosca, vmucunap huchanta, huaca muchãcpata mancebascpata, machacpata, yachaspatacchu, Pãdreman mana vyarichic canqui?
 2. Runa oncoptin, huahua pacaripin, Padremã villac ricchu cãqui? Cayri quella huchayqui, yma huchayqui raycuchu, oncopas mana confessasca huanuc? Huahua pas mana baptizasca huanuc?

Missa.

L Ayca nãca, huaca hãmpatirinãca, sipalsinĩnãca, machirinãca imantañamataqui, hãñraqui Padrero atamañama tãqui quilita pagaratãmti? Cũna pi chũrtama?
 2. Vñuri cõfessãña vtq̃pana, futichãña huahua vtquipãla Padrero amiritati? Humã hani a tamãtama lãyeuca quisti vñuri hani cõfessãf sifsiña, quisti huãhuafa futiuisa hã huãnati?

✠ C 2.

Mif

CONFESSIONARIO.

3. *Has llenado dinero o otra cosa por disimular con los que no oyen misa, o no van a la doctrina, o no se confiesan, o trabajan en dias de fiesta? O hasles tu da do licencia para esto de tu autoridad?*
4. *Has prendido, o acoitado, o hecho otro mal a algun Indio o India por enojo y enemistad q̄ tienes conel? O has hecho cō miedo y amenazas q̄ alguna India peque contigo?*
5. *Has hecho justicia en lo que has entendido?*
6. *Has hecho jurar a los Indios en tu vara en cosas que sabias que anian de mētir?*
7. *Has castigado o hecho castigar los amancebados publicos, y los idólatras y ladrones por el orden que te lo tienen mandado los Corregidores?*

QVICHVA.

AYMARA.

3. Missamī, doctrinamī mana riccunap, manā cōfessacuccunap, Domingopi fiestapi llamcaccunap collquenta ymantapas cōscanta chalquispa vpallacchu canqui? Cayri quiquijquiracchu, soncoy quimanta cay cayta huchallincucampac licenciata cōc canqui?
4. Runa piñanacuc macijquita, chie ninacuc macijquita, yācallamā capas huatacchu canqui? Acuticchu canqui? Quecachacchu canqui? Huarmiñta puñussac ñispari, manchachicchu canqui?
5. Justiciañta rurancayquitacama-chu rurac canqui?
6. Runacunañta caspijquipi varayapi jurachispa, llullancā, ñispatac-chu yanga jurachic canqui?
7. Mancebascacñta, huaca muchacñta, quā runacñta Corregidor pa sinicamachu muchuchic canqui, muchuchichic canqui?

Ya-

3. Missa hani y sapirināca, Doctrinā-ro hani mirināca, hani confesirināca, Domingona fiestāñta trabajirināca cūllquisa cūñasa churtāti hani, charita hatāci tāsina? Hu māñsa caturitātī hāñihua chatamāmatisāsina? Michca huma hupanaçaro licencia churiritātī trabājanā, hani cōfessāsinañti, hani missaro Doctrināro mamtisāsina?
4. Quisti chachasā marmisa, carcelā-ro yrpaniritātī, acutiritātī, quecachiritātī cheenisña hupampi enemigo tucēsñi? Quisti marmisa aclarayāsina, mutuyamamāsa sinla yquiritātī?
5. Cuna hucha taripāsina checati taripirita, justicia luriritātī?
6. Quisti haquesca, llullāñihua acaca sāsinañta, acavara hampatisñi jurama, siritātī?
7. Mancepātā sipasināca, huaca hampatirināca luntatanāca mutuiritātī corregidorāna camachitapacama?

Ca-

Y CONFESORES.

A Los Hechizeros se les ha de preguntar mas en particular, todo lo que toca al primer mandamiento, y para esto servirá la instrucion que se da mas larga de los ritos y supersticiones que usan los indios, así en comun como en diuerías partes, para que conforme ala tierra y nacion se le pregunte al Hechizero lo que suelen hazer los tales, y en general se pueden hazer estas preguntas a todos los Hechizeros.

1. Eres hechizero de officio, y que lo tienes de herencia, o tu lo deprendiste siendo ya Christiano para ganar de comer?
2. Has inducido a otros indios, o indias para que sepan ser hechizeros y adiuinar, o echar suertes, o confesar indios, o hablar con el demonio?
3. Has acudido a todos los que te han llamado, y hecho por sus ritos y supersticiones, lo que te han pedido para curar enfermos, para adiuinar cosas venideras, o saber cosas perdidas y hurtadas, o lo que se haze en otra parte, o para afficionar hombres a mugeres, o para otras cosas semejantes?

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Y Achalcavmuchu cáq? Yayay quip, machuyquip râtin vmuchu cáq? Cayri ña Christiano caspachu cauçayniçta malscây qpac vmucuyta yachâcurcâqui?

2. Vmu câca, huatuyta yachanca, runacunap huchâta vyariçta yachâca, çupayhuâ rimanaçûca ñispa, runacta yachachicchu canqui?

3. Runacunap mincascan camachu ñaupamachucunap pacari hiscâta, yma yma yachachiscâtapas, ruralcâtapas rurac câqui? vmucucanqui? Oncoçtapas nanaçtapas, hâpiçtacchu canq? Caya mincha hinâ canâ canca, ñispa villacucchu canq? Quascactari, chinca chiscactari, ricuricucâ chicacâ ñiechucâqui? may ll. Etapi, mayqtipi yma caçtapas, cay caymi câ ñispa huacucchuçq? Carihuâ huarmi huâ munanacûca, huayllunacûca ymananacûcapas ñispa vmucucchu canqui? Ru-

C Amata laycatâti, nayra acha chinâcana laycanâcana lançiptâti? Michca nia lutichâta Christiano cancasincha la. calsiña yatita mancamay sisma haquicasiñamataqui?

2. Yacâpa haquenâca châchâfama marmisa laycâfiri, huatiri, achitâfiri, ichuîri, çupayumpi arofiri cancañapataqui yatichirita-ti?

3. Quilti haque huma hauispana minquipana yafalsio miritâti? Cuna laycasiñasa lurarapitay satata, vfori collañatâqui, cunâfahamurpayañatâqui, chacayatanaca hamutañatâqui, haya cûquena luratanaca yatinañatâqui, châchâfama marmisa hupapura huayllusiyañatâqui cunataqui la laycâfirapitay, yanapitay satata, lurarapiritâti?

✻ C 3 Qui-

CONFESSIONARIO.

4. Has confessado algun indio oyendo sus peccados persuadiendolo que no se confiese a los Padres?
5. Has hecho juntas de indios de noche, o de dia para enseñarles las cosas delas guacas, o salido a los caminos para dexirles donde han de mochar?
6. Has adorado y sacrificado las guacas, o mirado las entrañas de animales, para adiuinar, o hazer otras cosas supersticiosas?
7. Has procurado que no sepan la doctrina Christiana ni guarden la ley de Dios, persuadiendo a los indios que sean como sus antepasados?

Despues

QVICHVA.

AYMARA.

4. Runap huchanta vyaricchu canqui? Ychuchicchu canqui? Ama Padreman huchayquita confessacunquichu nispa piñtapas cunacchu canqui?
5. Tutapi punchaupipas runacunañta tantaspas huacacunamanta pas, hinam, canam, nispa villacucchu canqui, hahuaricucchu canqui, yachachicchu canqui? Naa quintraypi runañta suyalpa, cayta, chaytamuchay nispa, muchachicchu canqui?
6. Huacañta muchacchu canqui? Ymayquitapas cocucchu cāqui? Ymacunap soncontari, ñatintari huatuncayquipac, vmucuncay quipac ri ucchu canqui?
7. Ama Doctrina Christianañta yachaychu, Diospa simintapas ama huacaychaychu, machunchicunap caucascancama caucacullun nispa runañta villapayacchu canqui? Simiñta cocchu canqui?

Chi.

4. Quisti haque ichuñritati huchanāpa ilapāisioa, hani Padrenacaro confessalsihatati falsinñiritati?
5. Haquenāca, aroma pachasa vrupachasa matāpipa falsinñaitatati? hupanacarosca huācana āropa yatichiritati? Taqui taquirōsa sarñuritati sariri haquenāca aca ācapi hampatihāta falsin yatichañamataqui?
6. Huacanāca villcanāca cunasa hampatiritati? Caruanāca, huan conacalliñuritati, ñatipa hamutañatāqui huatiñatāqui? Cuna yancasa laycassinamataqui?
7. Haquenācarosca hani Doctrina Christiana Diosana aropa vatimti hani huacaychamti, nayra achachinacassahāma hācama falsin yatichiritati?

Vcca

Despues de examinado por los diez mandamientos (alos quales se han reduzido los mandamientos dela Yglesia y los peccados mortales, o capitales) se le pregunten en general.

A Cuerdatte de alguna cosa de mas delas dichas? O tienes que declarar mas delo que has confessado? O han sido mas vezes las que has peccado, de las que dixiste? Ahora hijo que se va la salvacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por saber que han sido mas vezes, o mas peccados delos que has dicho.

Que obras hazes de Christiano para salvarte? Que rezas? Y quando? Y a q fin? Das alguna limosna? O hazes algun bien? Tienes alguna deuocion de ayunar o hazer otra penitencia? Pienas algun rato de Iesu Christo? Y en su sagrada passion, o en las cosas de la otra vida?

como

Q V I C H V A.

C Hicallachu huchayqui? Cunan confessacuscavquitari ashuan alliracchu su tincha cuyta muniqui? Cayri huchayqachearac cap tinchu, yuyascallavquitá confessa cusca canqui? Xicuy churi i i osman quispi sac nisipaca, hu hayquita, lla palliravillicuy: nocari maná pinay q m ichu, qca chavq m ichu, huchay q alipa, riu chicacaptipas, huaranca cuti huchallicuf ayqui captimpas. Ymactam Diosman quispinacayquipac Christianop rurancanta rurac ciqui? Ymactam rezacuc canqui? Yma pacham rezacuc canqui? Ymapacmuc Limosna ctaco chu cag Yma allictapas r racchu canq? Ayu nacchu ciqui? Penitencia ctá ruracuc chu ciqui? Iesu christo yavanchicta na nisipallaca vuyaricchu canqui? Nocanchieruna raycu muchu an ta, nacaricucanta yuyarictacchu canqui? Huc canqanin chictaca yuyaricchu canqui?

Mana

A Y M A R A.

V Ccaqti huchama amacasta? aca aroguima huchana caró sti yacapa hucha aroguinama vtcara quiti? Michca acca cu ti, haya huala huchachasitinti, pisi quihua fitta? Vñamayocay. I. puchây, Diosáro quispiña amahuafin ca taque huchama atamita, nasca hanibua, capisihati, hanibua thipu fsihati, haniraquipi haychamamati, huchara ama cunamana yancala, ancha acca va vquipana.

Cénapi Diosáro qspiñ matàqui asq Christiano hama luriritá? Cuna piraziritá? Camspí? Cuna chuymanípi, cunataquiráqui rezaliritá? Huacchanacáro limosna churiritá, cuna alquisi luriritá? Chuymamata ayuniritá, cona penitencia luriritá? Maanacata Iesu Christo. Dios apusla amacafiritati, hupana taquisitapa huatapasa amutaliri ati?

C 4 Yanca

CONFESIONARIO.

como son los tormentos de los malos, y la gloria de los buenos? Que estas cosas hacen los buenos christianos, y especialmente ala mañana quando se levantan llaman a Dios, se ofrecen a el pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y ala noche antes de dormir miran si han hecho algun peccado, y piden perdon a Dios, propeniendo de confesarlo al padre, y emendarse de a y en adelante.

Exhor-

QVICHV A.

AYMARA.

Mana allicunap vcupachapi viñay
pacñacari cuncanta, alli Christiano
cunaphanac pachapi viñaypac cuf-
si caucancanta as yuyari chu can
qui? Alli Christiano runaca, viñay
mi cay caycunacta yuyarayac, pa
carincuna puñuymanta hatari spa
pachallam, Dios ta muchacuc, pay
man cirpa acuc, cunan punchau
caçiquispilla, huchaman manavr-
mancaypac huacay chahuay nispa.
Tutancunari puñuslac nispa nau-
pacracmi chaypunchau, ymalla-
pipas huchallicuscanman a puti-
cuc, llaquicuc, Dios tari pam
pachahuay nic, huana
llacmi, padreman
ricay huchayta
confessatu-
llacmiñis
pa nic.
(?)

Churi

Yanca haquenacana mancapacha-
na viñava mutunapa, Sactonacana,
alqui Christianonacana haracpacha
na viñaya cufsi hacanapa mayapa
y cutica amacalsirjati hamurpijri
tati? Acanaca macafisin amptasi-
mayocay. Asqui Christianonacaca
aca acapi luriri aca acapi amacalsiri
Caltipana pachahua iquinata sarsu
fsina Dios hampatipisqui huparosa
chuymapa, hanchipasa, churasi pis-
qui. Apu Diosay, napi hanchil am-
pi, animahampi siuinama: ichuru
hani hucharo halantañahataqui ya
napitay, fassina. Aroma pachasa
hanira iquifina nayrathapi vca
vrana huchachafsitapataripalsipisq
ancha llaquifissinraqui Diosaro,
tatay perdonita pampacharapita
atahuchaha, Padre ro confessasiha
pi, ichatca checa huanihapi fassin
hampatipisqui.

Yocay,



EXHORTACION

O PLATICA DESPVES DE
OYDA TODA LA CONFESSION.



Hijo mio mucho me he holgado de que me ayas manifestado todos tus peccados. Desta manera seras perdonado y tu anima sera salua, que por estos peccados estava condenada alas penas del infierno. Mira hijo, el peccado, es como una ponçoña que mata el Alma: y si vieses tu anima qual esta con estos peccados que has hecho:

QVICHVA.



HVRI anchapu
nim foncoyta cu
siichihuâqui, chi
ca alli foncolla
llapa huchayqui-
ta cõfessacuscay-
quimanta. Cunan

ca, ñocapas foncocamantacmi huchayquita pascapuscaqui, pampachapuscaqui: animayquiri quispincatacmi. Chay huchayquicunaraycu, vcupachapi viñaypac muchucpac camanuiticancanqui. Huchachuri animanchicpa huañuna hampinmi. Animayquicsta, huchayquihuan mapachascacta, yanayachascacta ricuhuaac:

qui

AYMARA,



OCAV, .I. pu-
chay. Anchahua
chûymahacussi
siica hâma ta-
que huchanâca-
ma naro confe-
ssasitamata. A-

ca hamapiña Dios pampacharapihatpanâ, chuymamâta Diosaro quispini, mancapacharo huchamâlâyêu mañamatâqui lata cancatamâtsca quispîyaraquihatpanahua. Huchasca yocay hihua collahâmapi animafsa bihuairi. Humafsa chuymamâ huchanacampi cañucâta, huallichâta vñalsinca.

CS.

ancha

ternias

CONFESIONARIO.

ternias grã dolor. Porq̃ el peccado la ha parado muy negra y muy fea. Tanto q̃ la aborrece el mismo Dios q̃ la crío. Por esso llora mucho hijo mio por tu anima, y aborrece effos peccados que te causan tanto mal. Un solo peccado mortal merece tormẽto de fuego para siempre en el infierno. Dime que sentirias, si te pasiesen en el fuego un dia entero? Y si te hiziesen estar ardiendo diez dias que sentirias? Pues como estaras ardiendo en el infierno un año? Y diez años? Y cien años? Y mil años cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin? Esto dize el mismo Dios que no puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que llena al infierno.

Quan

QVICHVA

AYMARA

quiquillayquipas Ilaquipayahuac
cha Chayraycum ari Dios pas ani-
manchicpa ruraquen huallpaquen
caspatac, huchaçapacta riculpa, an-
cha chiecin. Chayraycu churi, hua-
cay, llagcuyaninayquipac; chay ati
tapia huchacta, animayquita que-
çacha ctari mijlay, tocay. Huanuy
huchaca, huella cãcpas viñaypac
vcupachaninapcamã mi. Ma, ymanã
huc punchauñlapas cay pachapi ni-
na sac huan rupasca çahuac? Chũca
punchaucama rupachiscaca? Ya-
richus vcupachaman rispaca? Manã
huc huata camallachu, chunca hua
tallachu, pachachuatallachu, hua
ranca huatallachu, vcuyquihuan,
animayquihuan rupahuac. Vi-
ñaypac mana ascamallapas çamal-
pam, mana tucuc, mana yauyac ni-
napi ñacaricuhuac. Cay ñiscayta-
ca quiquin Dios, picipapas mana
llollac, checanra rimacmi villahuã
chie. Atha tapia hucha, vcu pa-
chaman richie vcupachaman ray-
cuc, yma mana allim.

Hayca

anchahua Ilaquissisima. Huchapiña
chuymãma ancha cañuchi, anchara
g yãcãchi. Vcalay cupi vca chuymã
ma Dios luriripana accotãtapafa-
ranãg. Vcispãca halla, ancha hãcha
ma yocay, vca chuymãma lãycu.
Vca ancha yãcachirima huchanacã
sca accotãtama, cõsama. Maya hi-
hua hucha laycugã mancapãchana.
viñaya ninana mutunãtaqui cama-
pitahua. Atamipa:aca pãchana ma-
ya vruqui ninana nacayatafsina ca-
misafinapi? Tunca vru ninan naca-
yãtaca? Simpati mancapachana?
Camisapi mancapãchana ninãpana
nacayata mutphaca maya mãrasa,
tunca mãrasa, pataca mãrasa, hachu
hachu mãrasa, hanchimãmpi anima
mãpifa viñaya viñayatãqui haniça
mascãfsina? Aca sca checa aroni ha-
ñillullaña yatiri Diosapiyatichisfo.

Athã, cuna ancha yancapi hi-
hua huchãca; animãlla
mancapachãro yr-
pantiripi.

(.4.)

Cayca

Quantos hombres estan alla penando para siempre por peccados como estos que tu has hecho? Y si tu vivieras muerto en ellos, donde estuviéras agora? Pues no peques mas hijo mio, y buelute de coraçon a Dios nuestro señor que te ha esperado, y te quiere salvar, mira quan buen Dioses, y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y porque te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has offendido mucho, y agora te llava y combida a que bagas penitencia y le pidas perdon. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo y perdonado) se hizo hombre, y padeció grâdes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado y açotado y herido y afrentado, y enclanado en una cruz, y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados.

Mira

QVICHVA.

AYMARA.

Haycach cunâ, cã hina huchayoc ru
na vcupachapi viñaypac ñacaricu
chcã. Chay huchayqui aparayasca
huanuac carcan, maypim cunâ ca-
huac? Chay ari churi, cunâ mantaca
huananqui, amaña huchallicunqui-
chu, cunancama suyaquey quiman,
quispichiqueyqui Diosniquimã, tu
cuy soncoyqui huã cutiricuy: Dios
tacmi cuyaquey quica, yayay quica,
cachiqy quica, huyhuaquey quica,
ymaymana coquey quica. Cãta chu-
rinta hina cuyaspã cunâcama hu-
challicuscay quicunamãta piñaspas
paysuyachcassunqui? Cunâpas pay
pahnacyscãmi hamuqui, paymi pe-
nitenciacta rurayñissunqui: pãpacha
huayñihuayñissunqui. Paymirunã
ta huacchãta quispichissac pãpacha
ssacñispa, cã raycu runa tucurcan,
ymaymana ñacaricucunaccta ña-
caricucã, quepãpiri cã raycutacmi
chacnasca, açutisca, quirichasca, pẽ-
caychasca, Cruzpi chacatafca car-
can. Chay cruzpimcapac yahuarinta
huchayqui, camaygraycu hicharcã.

Iesu

Caycahaquepi mancapãchana mu-
tupisqui huma hawa huchachasita-
pãta? Humasca aca huchãni hihuasi
na cãuquina vecãsma? Hani halla yo
cãyychãta huchachasimti: Dios a-
pussarõsca taq chũy macutiscama,
hupahua huãgscãtama quispiyama
ma saragtama. Vñama ancha asqui
Dioslapi aũgma, tãtama. Hupapiña
luratãmana, hacayãtama: cunamãsa
caygma huparaqupi chũrtama.
Yocpahãma huma cuyasimpi icha-
cãma huãgscãtama, huchamãpi an-
cha capissijmãsa. Huparagpihauista
mã, penitencia lãrama, napi perdo-
namãma; salsin satama. Aca quic-
pa Diosaraqupi huma huchamãta
quispiyañapataqui, hacarpacharõsa
quispiñamatãqui haque tũcuna:
acapãchana hacalsiosca ancha ta-
quisina. Vecãca huma lãycu ancha
mutuyãta, açutita, quirichata, sira-
chãrãsa cãncana: maya cruzana-
raqui chaco catãta hihuana. Vecã-
sca huchãma lãycu ancha accu vi-
lapa huãrana.

C 6. Vña-

CONFESIONARIO

Mira a Iesu Christo tu Redemptor en la cruz, que desde alli te esta llamando, y diciendo. Hijo mio tu me has offendido mucho, mas bueluete a mi que yo te perdonare: pon tu coraçon en mi, que por mi seras saluo si te arrepientes y te emmiendas de tus peccados. Esto te dize Iesu Christo. Dile tu de todo tu coraçon con mucho dolor. O señor mio y Dios mio yo te offendí y he sido gran peccador, agora me bueluo a ti y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estes enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelua a peccar.

Con

QVICHVA.

AYMARA

Iesu Christo yayayquita, quispichi-
queyquita, cruzpichacatafcafta ri-
cuy: chay cruz mantam huacyamuf
funqui, hina rimapayafunqui. Chu-
ri, cammi ñocafta huchayquihuan
ancha piñachishuarcangu: ñocañec
man cutirimpuy, ñocá pampachas
cayqui: soncoyquita huacachispa,
nanachispa, huanachispa ñocañec
man churaycumpuy, ñocam quíspi
chiscayqui, yanapascayqui ñispa,
Iesu Christo rimachichcalfunqui. Cá
pas huacac soncolla, Diosniquita,
hayñij, napaycuy hina ñispa. A, ca-
pac Dios ñocap çapay yayay, ñoca
huchaçapa runayquim, huacchay-
quim chica achca huehayhuan, ca-
mayhuá, cá Diosñijta piñachircay-
qui: cunáca cāmami cayllaycumuy
qui, çichpaycūmuyq, tucuy soncoy
huāmi cutiricumuyqui, ancha pu-
nim llaquicuni, puticuni huchaymā-
ta, mana alliscaymāta. Huacchay-
cuyā canqui, huacchayquita amapi
ñahuaychu: yallinrac huchayta, ca-
mayta, capac yahuarijquiraycu, pā
pachapullahuay: graciayquitari cu-
yaycullahuaytac cunāmāta huanā-
caypac

Cām-

Vñama camisa Cruzanquiri Iesu
Christo Dios apuslla, quispjrista vca
ta hauisatama: huparaquipi, Yocáy
humahua namānca ancha hucha-
chasta: maasca naro cuticama, na-
pi pampachamāma, chuymāma
naro churita, napi llaquissimāna, ta
que chuyma huanimāna quispaya-
māna, falsin iucātama. Aca aç-
pi Iesu Christo Dios apuslla aroscā
tama. Humasca huparo acalā-
ma falsin hampātima. Ah tatāy
Diosay, napi ancha huchachatsi-
sina ancha thippuyasina, ancha
huchaftarātpi. Ychāscā huma-
ropi hutāma, ancharaqipi na
huchanacabāta llaquistha. An-
cha llaquipairipi cāñta hani nam-
pi capisihatāti, huchanācaha pam-
pacharapita ancha accu vilama
lāycu, graciāmāsa churara-
quita, ychata viñayaca-
ma hani huchachasí
ssin huanñña-
hatāqui.

(.?)

Iesu

Con tu ayuda señor mio Iesu Christo, yo me emendare y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el Padre me mandare hazer. No dizes esto así de coraçon? Pesate mucho de auer offendido a tu Dios? Emmendarte has de oymas? Haras la penitencia que yo te diere para que Dios no este enojado contigo? Nuestro señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor y acepta essa poca penitencia que tu le offreces.

La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo así? Agora sabe hijo, que cō las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, q̄daras perdonado y absuelto de todos tus peccados, si tienes verdadero dolor dellos.

Por

QVICHVA.

AYMARA.

Campa yanapascayquica, yayay Iesu Christo, huanassacmi tocaslacmi, penitenciacta, Padrep simin cama tucuychacussacmi. Tucuy soncoyquihuanchu cay cayta rimanqui? Diosniiquita piñachiscayquimanta llaquinqichu, penitencia collac ñiscaytari tucuychacpac camachu canqui Dios ta cussichincayquipa? Yayanchic Diosca huacchaycuya caspam, huchayquite pampachasunqui, Iesu Christo quelpichiquenchicpa yahuarin raycu, cruznin raycu, penitencia rurassac ñiscayquitapas, pñisi cacllatapas, yupaytam chasquipusunqui. Cay cayta, penitenciacta ruranchi: chaytari vteallatac tucuychacunqui. Huñinquichu? Cunanri yachay, churi, ñocam Dios pa callpa coascanhuancue yscay simicta rimaspalla, llapa hu-chayquita, pampachapuscayqui, cã tucuy soncoyquihuã puti
ipa llaqui-
spa.

hau-

Iesu Christo apóy, human yanapãta ma cancafsinca huanishapi, penitencia la lurahapi, huchaha laycu cunasa cãuquisapadre lurañahatãqui camachipana aropacama tucuychahapi. Haniti humãca taque chuyma Diosãro aca hama lata? Anchãti huchanacamatã llaquista? Yehãtca huanihatãti? Penitencia churatahãsca tucuychatãti, Dios apusca humampi hani capishãtãqui? Dios apusãca huacchacoñi auquissapi: huparaquipi Iesu Christo yocpa quispipirissana vilapa laycu pampachãtama, vca penitencia lurãñama huparo offrecissitamãsca caturapitãmahua.

Ychãsca penitencia lurañamatãqui, aca aca lurahãta, Acãsca hamcaqui tucuychãssihãta. Vcãti lurahãta? Lurahã statã? Ychãsca vñama yocay, Diosana chãmapa naro churatapampihua, maya paya aro arositahãinpitaq̄ huchana cama checa chũy ma llaq̄smãna pãpacharapimãma, hararapimãma.

hua

CONFESSIONARIO.

Por esso con gran dolor date en el pecho diziendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Señor mio Iesu Christo ten piedad de mi. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio domini nostri Iesu Christi &c.

REPREHENSION PARA LOS IDOLATRAS y supersticiosos.

Quiero que sepas quan enojado está Dios contra ti por essas maldades que has hecho de adorar las guacas, o al sol &c. Porque le has quitado su honra, y la has dado alas piedras y alos cerros y otras cosas que son muy viles. Tu no ves que essas cosas no hablan ni ven, ni sienten, ni hazen caso dello que tu les dizes, ni entienden la honra que tu les hazes? Di tonto, porque hazes tan gran necedad?

QVICHVA.

huanassacmiñiptiq. Cunariyuyay
cucuspalla cuscuyquita tacacuy hi
nañispa. Yaya Iesu Christo cuyapa
yallahuay. Yaya Iesu Christo cuya
payallahuay. Misereatur tui &c. Do
minus noster &c. Passio Dñi nri &c.

CAyta yachay ya, ancham
Diosninchi piñassunqui, chay
ati tapia huchacunacta hucha
lluciscayquimanta, huacacta, inti
cta, huacuin ymaymanacunacta
huan muchascayquimanta, rumi
cta, orcocunacta, ymaymana allien
nactapas quiquin Diosstahina mu
chascayquimanta. Mana ñauioc
caspachu, mana rimay yachacta,
mana ñauioccta, mana ayñiccta, yma
aycapi yupaychascayquitapas ma
na yupayehapuqueyquita mu
chanqui? Vtic runa, mana sonco
yoc, pim cayta ruray ñissunqui?

Cam

AYMARA.

Vcaláycu anchaputisísina tuctu
cama lliquisísina aca háma fama.
Iesu Christo Dios apóy na llaqui
paíta. Iesu Christo Dios apóy na
llaquipaíta. Misereatur tui &c. Do
minus noster &c. Passio Domini
nostri &c.

ACa alqui hamurpâyama yo
cây. Anchapi Dios apuslla humã
pi capísi, huacanaca, inti, pacfi
cunasa ampatitamata. Humaca
Diosana accupa camásapa aparaca
simpiña caláro, colloro, yanca cu
narósa chúrata caci hampatisína.
Haniti huma vñata? Vcanacaca ha
nihua nayraniti, hanihua arofsipif
quiti, haníraqui ysapapifquiti: ha
niraquipi human hampatitama, cu
na luratamasa yupaychapifqui
ti. Atamita tucucu loque haque,
cuga láycu aca hucha huchachasta?

Hani

EXHORTACIONES.

24.

Tu no ves que tu eres hombre y hablas y sientes, y nada de esso habla ni siente, mas que las piedras de la calle, que las pisas y no responden: Y si las llamas y honras tam-
poco lo saben ni se les da nada: Pues de essa suerte es la Guaca y la Apachita: y el
Rio, y el Sol son criaturas de Dios que no saben ni sienten, mas de que Dios les me-
nea y andan como Dios les manda, y a ti te quiere Dios mas que a ellas: por que
aunque eres pequeño, tienes alla dentro Alma hecha a semejança de Dios,
que uale mas que todo esso. No adores mas guacas que es grandissima
eraycion contra Dios.

Dime

QVICHVA.

AYMARA.

Camca runa caspam rimanqui,
cuyurinqui: chaycancunaca riman-
chu. cuyurinchu? ñampi yanca ça-
runa rumillam. Cayri, huacyascay-
quichu hayñisunqui, cayri yupay
chascayquichu, y, yupaychahuan
mi ñisunqui? Cacim, saucam, Hua-
caca, Apachitaca, Mayuca, llapa
ymaymana muchascayquipashina
camam. Diospa rurascan, camascã
caspã, quiquin Dios ruraquellam
tatacmi ymapipas yupaychancu,
paypa simincamam purimpas, ymã
pas, haycampas: tucuyñincuna
mantapas runaracmi, Diospa
munauanca, cuyananca canqui:
pana hahua runayquipi, huchuy
canqui, tacsa canqui, ucuyquipica
Diospa ricchayninman, vnanchan
man rurasca, camasca animayoc-
mi canqui: chayanimayquim, tu-
cuyñincunamantapas yalli colla-
na cumayñioc ca, yupayñioc ca. Cu-
nãmâtaca a naña huacãta muchã
qchushuacamuchay huchaca, Dios
pa sonconta ancha nana chichuchã.

Vtic

Haniti huma háqueta, haniti arò-
sta, yâtita, vñata? Vcanacãca pam
panquiri cala calabãma hani cuna-
la yatiti, hani ylapiti, taquitasa
hani hay siti, huma hauismana,
arotimãsa, yupaychimãsa, hã-
nihua yatiti, haniraquipi accupis-
quiti. Aca hamapiña huacãca, apa-
chitanacãsa, haurisa, intisa, cunasa
Diosana camatapacamahua hani
cunayatiri hani hamurpaíripi. Diof
na aropatpi vcanacaca hunucti:
Diosna aropatpi vmasa haurisa cã-
q, intisa halluri halatirisa. Diosãsa
humapi ancha cuyatama vcanãca
llallissina. Humasca hũsca ha-
quesinsina animanitahua: aca ani-
mãsa Diosana vnanchpãro, vña-
nacañapãro. lurãtahua. Acapa-
chanquiri raquenãca llallissin an-
cha accuni. Ychãtca hani hua-
canãca hampatiharãti,
ancha yanca hũcha
pi, Diosana
aũcapa tu-
cũsma.

Ata-

CONFESIONARIO.

Dimeloco, que piensas, que la guaca te haze bien o mal? Muy ciego estas. Dios es el que da salud y enfermedad. El que embia lluvia o la quita. El que da el mayz, y ganados, y hijos, y todo quanto ay, porque eles señor y criador de todo, y todo obedece a su voluntad. Llama a Dios y no hagas caso de las guacas que no pueden nada. No te engañe el Diabolo que te quiere llenar al infierno: y por esso te dize que la ley de los Christianos no es buena: y que hables con los Hechizeros, y que adores las guacas, y que les offrezcas tus cosas. Tu no ves como los Christianos Viracochas desprecian las guacas?

y todo

QVICHVA.

Vtic runa, poques runa, huacam alli chahuan, huacam piñahuan, ymahuan, haycahuan, ñinquirac: ñauçam canqui, hapram canqui. Dios pa maquimpim cauçaypas, oncoypas, nanaypas, alliyaypas. Dios pa siminmantam, munascanmantam, pacha parampas, vñampas, chaquimpas. Dios munaptinmi runacuna çarayocpas, llamayocpas, churiocpas, ymayocpas, hayca yocpas. Iay Dios çapallanmi cucuy yma hayca cacpa apun, çapaquen, camachiquen, ruraquen, llapanri pay çapallantam, yupaychancu. Dios ta ari huac yay: ama huacaçtaca yupavchaychu. Huacaca ymaeallpayocmi? Pactatac çupay llullaycusiunqui-man: chay canca camta vcupachaman puslayman ñispam, caycaycunaçta yñichisunqui: Christianocunap cauçayuinca, manamalli chu, vmucunaçta mincay, huacaçta muchay, ymavquicunaçtapas pay cunamãcocuy ñisunqui. Viracocha cunaçta ricuy: paycunaca huacaçta mu-

AYMARA.

Atamita chuymavisa haque, cuna aiquipi huaca lurahátpana? aiquiro chahatpanti, yancachahatpancha? Ancha chamãca chuymañitahu. Dios aiquipi haquenãca hacaiti, vñirica, aca vñaqueofa halluiri, pacñarichiri. Hupahua tonto, carua, manca, vócafa cunacauquifa laque ro churiri. Hupapiña ãpuca, taque cuna cãuquifa lupanquipi: taque cunamãnafa hupana aropacãma hua canqui. Dios lauisama halla hani chãmãni huacan. cãca hani accuti... Pacta çupayu llullahãspa na, vcaca mancapacharò yrpaha sãtampuca. Vca laycupiña Christianonãcana huacaychañã aropa hãnihua aiquiti, Laycavacãmpi arofsima, iñãchama, huaca huaca hampãtima, cunafa cauquifa hupanacaro churafsima, falsin llullãtama. Haniti huma vñata camisa viracochanãca Dios a hampatissin, huacanaca hani accupisqui tiç

Lay-

y todo lo que tus antepassados mebauan: y comen y huelgan, y mandan, y pueden mas que vosotros, y hazen lo que quieren? 'Pues si las guacas son algo como no se defiende delos viracochas'. No ves que el padre toma la guaca, y la pisa y deshaze? No por esso le haze mal. Anda que todo esso es burla y engaño del 'Diablo: no seas tonto. Adora al gran Dios hazedor de todo, y cree en 'este christo de todo tu coraçon: y no hagas caso de sueños, ni de agueros, ni de otras vanidades. Mira que los cuerpos muertos no comen, ni sienten: mas la tierra los come y deshaze: y las almas no se sustentan de comida corporal.

Per

Q V I C H V A.

machuyquichicunap, yma mu-
chalcantapas manachu ricuspalla
tocarcumpas, çarurcumpas. Hinaf-
papas ma ymananmi, laquimana
llamari micucumpas, vpiacumpas,
puricumpas; runacunaçtari soncon
mantam ymaçtapas camachincu,
munafcan amam ymaçtapas ru-
rancu. Huaca callpayoc canman
chayca, hinahuay ñinmanracchu?
Avñicunmancha ari. Padrecunari
manachu huacaçta, villacaçta, ta-
rispalla, çarurcuc, paquircuc? Chay
chu ymana? Çacim ya saucam ya,
chaycunaca, çupaypa llullayñin
caman. Ama vñicchu cay, çapac
D I O S çapallanta tucuy yma ha-
yca cacpa ruçaquenta, yachachi-
quenta muchaycuy. Iesu Christo
apanchicmâpas tucuy soncovqui
huâ yñij. Ama mofcoyta, ymayta-
pas raquimarim, çâpiam, ñispa yu-
puychanquichu, ayacunaçtapas.
Ayacunaca manam micucchu, cu-
yuricchu, allparacmi paycunaçta
mullpaya hin, allpayachin. Animâ
chicunari manam cay veñicchu-
nap micunanahuan cauçacchu.

Chay

ΑΥΜΑΕΑ,

Laycanacàmana cuna liampatèa
pàla tussapifqui? Vetsalsisla man-
capifqui, cussisissina camachi-
pifqui, humanaca llallissioraqui
chamanicama chuymapàra cū-
nala lurapifqui. Huacanàca an-
cha capàca apu cācassina canisapi
halla Viracochanàca hani mutui-
pifqui. Haniti Padreca huaca ha-
guissin tacqui, tussi, huallichira-
qui? Vetsca padreso cuna yan-
ca puriti? Hanihua. Vetsaquena-
caca cupayuna llullatapa pallco
aropa pūnihua. Hani loq, cala chuy
manihatati. Ychāfca taque cuna
luriri hacha D I O S apullag ham-
pāima, taque chuymaraqui Iesu
C H R I S T O R O yāfama. Samca
nāca, huāti cāpia, cuna yancala ha-
ni yupavchamti. Amayanacarō-
fa hani lihuaharati Amayanacāca
hanihua mancapifqui-i, hanira
quipi chuymaniti-laccapi tu-
cu. Animacāfca hā-
nihua hānchina mā-
capa mancapif-
quiti.

Нуса

CONFESIONARIO.

Por esso ofrece a Dios tus cosas, y pide al Padre que ruegue a Dios por ti: y dexa-
te de hechizeros mentirosos que no quieren sino comer de tu hacienda y engañarte.
Mira que te digo que si mas tornas a essas maldades te castigara Dios rexiamen-
te: porque hasta agora ha disimulado viendo tu ignorancia y poco saber. Agora
ya que yo te he auisado de su parte, y te he dicho toda verdad, sinote emmiendas
quiza te embiara un rayo que te parta, o un mal rabioso de muerte, como lo ha he-
cho con otros peccadores y dolatrias. Mira que Dios ve quanto hazes por muy secre-
to que sea, y que es terrible quando se enoja con los que le quitan su honra.

Porque

QVICHVA

AYMARA

Chavraycu Dios çapallanmã yma
hayca cassacñiscayquita cunqui Pa-
dre Diospa rantintari, Diosta mu-
chapuay ñispa, yupaychanquitac.
Cunaumantaca amallol a vmupli-
minta yñinquichu, yupaychanqui-
chu: chaycancunaca vicçanraycum
hinam, canam ñispa llullapayassun-
qui. Mapasñiscayqui: cunaumanta-
cay huchayquitcunaman cutipapū-
qui, mana huar anqui chayca, Dios
mi hatun ñacaricuyman chayachif-
sunqui: camtam pisi sonco castari-
cuspa cunacama vpallarac suya-
ssung. Cunari Diospa rãtin t adrep
cunañcaytac checãtavillascayacma-
na huananqui, pacta DIOS
yllapanta cachamulpa chaupiman
patmañsunquiman, mana ñispa ña-
caricuy huanuytahuanuchisñgnã
Ymanam huaca muchac machiqui
huanuc, hinam campas huanutamū
quiman. Diosca, manam ñauçachu,
allimucuy yma hayca rusacay
quita ricun, ymana pacallapi, ruras-
cay quitapas futm ricun: ña piñacuf
paca, huaca muchac cunspac manã
hinallachu piñac.

Yma

Vca lãycu cunamasa cauquimãsa
Diosaro churalsima, I adrerofa
Dios hampatirapitay falsu fama:
llulla aroni laycanaca hani yupay-
chahatati? Vcanacata nãncama
cunamãsa vcaquipi amãui, llullãba
satampuca. Vñama halla aca hucha-
naca niãraqui huchachassimana
Diosapi ancha huntu mutuyahã-
pana Ychacamãsa huma pisiñcluy
mani hã i yatirãhaque canquimana
pi amoqui cãncana. Ycharca nia; i
yã: ita nas yatichãsimapi checa aro-
sisina, pacta niãraqui hu. hachassima-
mana Dios illapahãspã, hacha hi-
hua vssumpisa hihuyahãspana, ca-
misa ya ãpa huaca hampatirinaca
hu. hachassirinãca hihuyana ha-
ma. Diosaca taque cuna cauqui
luritanacama, ancha hamafãta
lurimãsa, vñiripi cabuasiripi.

Ancha acfaraña Diosca
pi huaca hampatiri-
nacataqui ca
pisiñsina.

(7)

Cuna

los que se emborrachan.

P Orque te emborrachas tantas vezes? No te basta comer y beber, y holgarte, sino que te has de volver peor q̃ una bestia sin juyzio. No vees las maldade q̃ hazen los borrachos? Como se apuñetean y hieren y matan, y a vezes se echan con sus madres? Tu Carnero y tu Cualllo quando beben, nunca beben mas de lo q̃ han menester? Y tu eres peor que un canallo, q̃ te tornas bestia, y aun a tu misma salud hazes mucho daño. Mira que Dios ha dicho, q̃ el que se emborracha y va al Infierno, y por lo que ha bebido passara tormentos rabiosos para siempre. Procura pues hijo de quitar esse vicio: y haz como los Padres, y como los buenos Christianos, que no se emborrachan: mas beben lo que han menester y dan gracias a Dios por ello.

Dime

QVICHVA.

Y Machica machacmicāqui ya: cunaca miculpa, vpiaspa, pactascallihuan, cuscicuechā cā chic: camca mana soncoyoc llamaclapas carupi yallsparacmi, sonconaac tucue cāca cāqui. Mana chu asllaca yuya rihuac, y machaspaca yancam yma huchamaopas chayanacuc, yancā huanuchinacuc pas quirichanacucpas, ña ñitpari mamāhuampas machascaca puñuc mi ñitpa vuyahuac. llamayquica, ca ualloiquica upiaspapas viccā ama llam vpiac. Caca, cāca cauallloiqui mantapas hatunninracmi canqui. Machaspaca yma oncoymampas, na daymampas, huchap chiquinmāpas chayanamic china machacrunaca, eupachamā rispā viñaypac ymay mana ñacariucucunahuan ñacariucūca vpiascanmāta. Caytā Diosñin chic ñin, chayravu cunanmantaca huanāq: ymanā Padre cunapas, alli Christiano cunapas pactascallata vpiac, chay hamullatac cāpas pavcu nahina Diosta muchacuspā vpiāq?

Ni

AYMARA.

C Vna lāycupi vocacuti machata? Haniti asqui haquehama pactaqui mancāsina vmañsina choñsina? Cunataqui pi caruahama chuymauisa tūpta? Haniti hamur pāyata? Machirinacaca ancha yanca huchapi huchachalsipisqui. Hupanacapiña haychasi, noñi, hihuayaspisqui, maanacāta taycāmpipi, chin quipampisa yquipisqui. Caruāma ca uallomāsa vmañsina pactataqui pi vmañsiqui: humāca caruamāta cauallomāta ancha yācāñinpi, chuyma machacayata, hacāñama hanchimāsa huaccliyata. Iñapama Dios hua sana, machirinacāca mancapi chāro mantāsina vmatātapa lāycu viñayatāqui ancha mutūni. Huānima halla yocāy, Padrenacahāma asqui Christiano nacahāmasa hani machāsina vmañcama. Hupanacāca hanipiña machapisquiti, ma āsca Diosa hampatissima pi pactatāqui vmañsiqui?

(5)

Aro

CONFESSIONARIO.
 REPREHENSION PARA LOS
amancebados, y deshonestos.

Dime no tienes vergüenza de essas suziedades en q' andas? 'Piensas que no te oee nadie quando hazes esso? Pues sabe que te mira Dios, y los Angeles del cielo, y que les budes muy mal por esse torpe vicio. Que mas haria un canallo o un perro, que tu hazes? Si tienes vergüenza de dezir lo que hazes, como no la tienes de hazerlo tantas vezes? Pues mira que dize 'Dios, que por esse peccado ha de ser tus carnes abrasadas en el infierno con fuego cruel. Contentate pues con tu muger, y si no eres casado casate, pues Dios para esso te da licencia, y no tornes mas a andar con otras mugeres ni hazer con tus manos essas suziedades, ni cometer semejantes delictos.

QVICHVA.

AYMARA. *Porque*

Nihuay ya manachu chay chica
 Nasnac buchapi purispa aslla pé
 cacúqui. Manam pillapas hu-
 challycsta ricuá ñinquichu? Dios-
 pas, Angelcunapas lutillam ricusú
 qui. Chay huchayquicunari ancha-
 punim paycunaman asnarin. Chay
 millay huchasta huchallycucca all-
 cohuan, cuchihuan, caualllohuan
 pactam canqui, cuscam canqui. Cã
 quiquillavquipas chay huchayqui-
 ta confessaculpa ñacaymanam pé-
 caculpa villacunqui: huchallycullac
 ñispa hinaca pécacuhua carca. Hua
 chucunap veunca, aychaca, cupay
 huacipim viñaypacninapi rupanca,
 ñispa Diosñinchic ñin. Huarmillay-
 quihuatac cuscicuy, manahuar mioc
 caspari casaracuy Diospa timinca-
 ma. Ama natatac ñatacca, cay pen-
 cay huchasta huchallycuychu: amã-
 tac yma millaytapas llamcayca-
 chanqui ñachu, ymaycachãg ñachu.
 Huanay ña, tosay ña cunã mantaca.

Mana

A Réssima haq. Haniti huma cac
 sista, vca cañu hucha hucha-
 isisina? Hanipi quísisia aca
 huachuca huchaha yatiniti, ha-
 nihua vñitoti sissio stati? Dios-
 piña vñatama, haracpachanquiri
 Angelñacala, humatca anchapi hu-
 ca cañu huchamampi túcãta. Ca-
 uallofa, anocãrafa hanipi humahã-
 ma luririquiti. Aca huachuca hu-
 chãma arofsiñatãqui cacsissinca,
 cuna lãycupi vca hucha lurañatã-
 qui hani cacsista hani acsãrata?
 Vñama halla, D I O S apussapi,
 (vca huchãma laycuhua hanchima
 aychama ninana nacayãta purcãta
 cãcãni) salsisi. Vespãca marmimãpi
 g útcama, hani marmimisinca cãsa
 rãssima, Diosapiña acatãg licencia
 churtama: haniraqui mayni mayni
 marmimpi yquihatãti: amparamã
 pisa hani vca yanca cañu hucha lu-
 rahatãti, haniraqui cuna yanca hu-
 chãfa huchachãssihatãti:

pacta

Porque te hago saber que sino te emmiedaste ver la muerte, y ser as condenado para siempre jamas. Por esso hiço guardate, y aunque te venga essa gana de peccar no te dexes vencer, mas peleallamado a Dios, porque un breue delejse de la carne se paga en la otra vida con eterno tormento.

PARA LOS QUE NO
restituyen.

M Tra hermano que essa hazienda que tienes agena, o esse daño que has hecho a tu proximo que lo restituyas, y satisfagas luego, porque de otra suerte si tu no lo quieros hazer assi, no puedes ser absuelto de tus peccados, ni vale nada la absolucion. Ve hiço mio, y buelue esso que hurtaste a su dueño.

O dalo

QVICHVA.

AYMARA.

Mana huanañtaca, Diosmi çupay huaciman viñaypac ñacaricuncay-quipac carcullunquiman. Chayray cu cacilla puricuy, aychayqui hu-challicuyta munaptimpas, amahu-ñinquichu, Diñta huacayangui, cay pachapi tuychicallapac cufichic huçaga viñaypac ñam vcupachapi runacta ñacarichic cahuanichic.

pacta hani huaniri chuymañi hihuà tsina macapacharo matàfina. Vca laycu yocay, asqui vnanchàfina, vca huchataqui çupayu huathequí pana, aychama munipansa hani ya-sahatati, cinti chuymañiraqui vca aucamampi aucàfina. Dios ham tifsina: pacta acapachana marmim pi pisi qui cufisifitama laycu mãca pachana viñayatàq àchamutufma.

R Icuy churi, chaychaycunarunap rcaquen hatalliscay quicunacta runap yman, aycan queçachapuf-cayquita chayniocman cutichipuy puchucapuy cunallantac, manam cutichipuymanchu ñiptijquica, ño-capas huchayquica: manam pascay quimanchu: pascaspapas mana yu-paytam pascay quimanchu. Rillay-latchuri chay quascayquita apif-cayquita, chayniocmanras cutichi pumuy:

mana

V Nama lilay, vca màynina cu napafahuma catucàfita, lun-tatata, michca huaccliyàfita hàmea vcaniro pagarahàta, chura-rapihàta. Hani churàha pagaràha simànca, hànihua Dios huchama pàpacharapihatpàti. Nà huchama harañataq arofsitaha arofa hanipi accu cancaniti. Sàrama halla yocay, vcatàq lùtatatama caci apasitama, huaccliyatàfa vcaniro cutiyama?

Rapi

CONFESSIONARIO.

o dalo a quien se lo buelna. Y hecho esto buelne a mi que yo te absolvere luego, y si no puedes restituylr luego, alomenos promete de baxerlo en pudiendo, que la ley de Dios manda que lo que tu quieres que hagan los otros contigo, esso mesmo hagas tu con ellos.

QVICHVA.

mana ñispa, pillahuampas cutichi-
puy. Hamupijquina huchayquita
pampachapuscayq. Cunã cutichipũ
cayquipac ymayquipas chusaptin-
ca, mana captinpas, captinca copu-
ssacmi ñihuay. D I O S P A simin-
ca ñinmi, quiquijquipacmunaf
cayquita, chayllatatac ru-
na macijquipacpas mu-
napunqui ñis-
pam ñin.
(.)

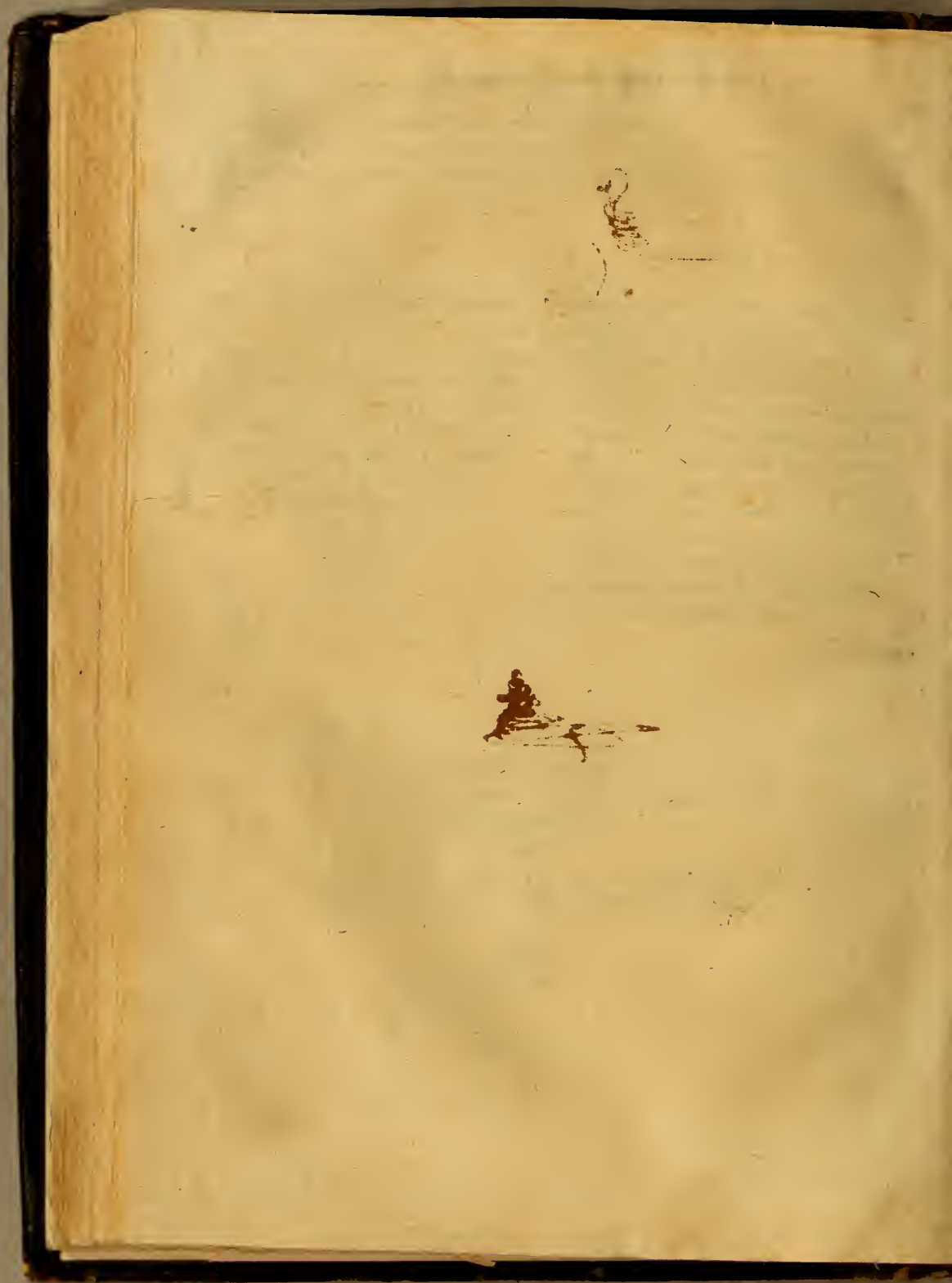
AYMARA.

Hani quigima cutiyaña munafsinca
mayniro hãcag vcaniro cutiyañata
q catiyama: hupapi vcaniro huma
lãti churani. Aca lurafsinca, nãro vti
tahãta: napi hamcag huchamapãpa
charapimãma. Hani hãcag cutiyaña
ma yatissipanca, checa aro churita,
yatissipana pachaquipi pagarãha
falsina. Diófana camachita aropãf
ca acapi camachisto. Cunãca haque
naca natãq lurarapitãspana falsin
mũnata, vcaraquipi hupanacatã-
qui huma lurarapitãta.

IMPRESSO EN LA CIVDAD
DE LOS REYES, POR ANTONIO
Ricardo primero impressor en estos
Reynos del Piru.
(.)

AÑO DE M.D.LXXXV.







INSTRVCIÓN CON

TRA LAS CERIMONIAS,

y Ritos que vsan los Indios conforme al tiempo de su infidelidad.

CAPITVLO PRIMERO

Delas idolatrias.



O M V N es casi a todos los Indios adorar Guacas, Idolos, Quebradas, Peñas, o Piedras grandes, Cerros, Cumbres de montes, Manantiales, Fuentes, y finalmente qualquier cosa de naturaleza que parezca notable y diferenciada de las demas.

2. Item es comun adorar el Sol, la luna, Estrellas, el Luzero dela mañana, y el dela tarde, las Cabrillas, y

otras estrellas.

3. Item los defunctos, o sus sepulturas, assi de los antepassados, como de los Indios ya Christianos.

4. Los Serranos particularmente adoran el relampago, el Trueno, el Rayo llamandolo Sanctiago. Item el arco del Cielo (el qual tambien es reuerenciado de los indios de los Llanos.) Item las tempestades, los torueltos, o remolinos de viento, las lluvias, el granizo. Item los Serranos adoran los montones de piedras que hazen ellos mesmos en las llanadas, o encruzijadas, o en cumbreras de montes, que en el Cuzco y en los Collas se llaman Apachitas, y en otras partes las llaman Cotorayac rumi, o por otros vocablos. Finalmente adoran qualesquiera otros mochaderos de piedras donde hallan auerse echado piedras, coca, mayz, segas, trapos y otras cosas diferentes. Y en algunas partes de los Llanos aun ay desto no poco.

5. Los Yungas especialmente de los Andes, o otros Indios que viuen en

A

tierras

INSTRVCIÓN CONTRA

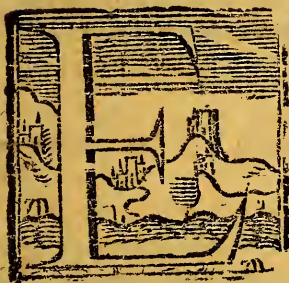
- tierras donde ay montañas adoran tambien animales como Leones, Tigres, Osos, y Culebras, o otras Serpientes.
6. Quando adoran las guacas comunmente inclinan la cabeça y alcan las manos y hablan con ellas pidiendo lo que quieren.
 7. Tambien es comun quando pasan los rios, o arroyos beber del agua de ellos por modo de salutacion adorandolos, y pidiendo que los dexé pasar en saluo y no los llenen, y alas fuentes y manantiales hazen lo mismo para que no los dañen. Y alas lagunas, y lagos, y pozos hondos tambien reuerencian por el mismo fin.
 8. Los Serranos vsan quando van camino echar en los mismos caminos, o encruzijadas, en los cerros, o en rimeros de piedras (que segun ya queda dicho se llaman Apachitas) o en las peñas, y cueuas, o en sepulturas antiguas calçados viejos, plumas, coca maseada, o mayz maseado, y otras cosas pidiendo que los dexen pasar en saluo, y les quiten el cansancio del camino, y les den fuerças para caminar.
 9. Vsan los mismos tirar se las pestañas o cejas y ofrecerlas al sol, a los cerros, a los Apachitas, a los vientos, tempestades, truenos, rayos, alas peñas, cueuas, quebradas, angosturas, o a otras cosas en veneracion suya pidiéndole que les dexé yr y boluer en paz.
 10. Item vsan quando han de yr lexos de su tierra encomendar se a sus guacas, o hazer que los hechizeros los encomienden a ellas: y pedirles q les digā lo que les ha de suceder en el viaje. O en el pleyto o negocio que lleuan: si moriran o si bolueran a su tierra. Y para este effeto beuen y hazē otras cosas supersticiosas y diueras ceremonias. Y lo mesmo suelen hazer por ellos sus mugeres; o hijos, o deudos: y quando llegan adōde vā, velan de noche en reuerencia o de la huaca, o de algun cerro, o otra cosa, y bebiendo y jugando hazen particulares ceremonias.
 11. Los Indios de los llanos vsan adorar la mar para que les de pescado, o no se embrauezca echādo en ella harina de mayz blanco y almagre, o otras cosas. Tambien los Serranos al modo que reuerencian las lagunas, reuerencian la mar aunque no la ayan visto y llaman la Mamacocha, y los Aymaras, Mama cota: y en especial los Serranos que baxan a los llanos para diuersos negocios adoran la mar con diferentes cerimonias, y los llanos. Y la cordillera neuada es tambien reuerēciada y adorada de todos los indios, o qualquiera otra sierra alta que tenga nieve.
 12. Tambien vsan los que van a minas de Plata o de Azogue, o de otro metal adorar los cerros y minas pidiendo les dé de su metal, y para esto velan de noche bebiendo y baylando.
 13. Tambien vsan en algunas partes poner en medio de las Chacras vna piedra

LOS RITOS DE LOS INDIOS.

pedra luenga para desde alli inuocar la verdad de la tierra y para que le **virtu*
 guarde la Chacra.

14. En tiempo de la cosecha viendo las papas llamadas llallahuas que son de diferente forma que las demas: o viendo maçorcas de mayz, o otras rayzes de diuersa hechura que las otras las suelen adorar, y hazer sus ceremonias particulares de adoracion beuiendo y baylando, teniendo lo por agüero. Lo mesmo hazen en las Minas que llaman Coya, que adoran y reuerencian los metales que llaman, Mama, y las piedras de metales que llaman, Corpa, adoranlas besandolas y haziendoles diferentes ceremonias. Item las pepitas de Oro, o Oro en polvo, y la plata, o las huayras donde se funde la plata. Item el metal llamado Soroche. Y el Azogue: y el Bermellon del Azogue que ellos llaman, Yehma, o Limpi es muypreciado para diuersas supersticiones.

DE LOS SACRIFICIOS Y offrendas. Cap. II.



Se cosa comun entre Indios adorar a la tierra fer^o til, o la tierra que llaman Pachamama, o Camac pacha, derramando chicha en ella, o coca o otras cosas, para que les haga bien.

1. Y para el mismo effeeto en tiempo de arar la tierra, barbechar, y sembrar, y coger mayz, o papas, o quinua, o yucas, y camotes, o otras legumbres y frutos de la tierra suelen ofrecerle febo quemado, coca, cuy, corderos, y otras cosas: y todo esto bebiendo y baylando.

3. Para el mismo effeeto suelen ayunar, y abstenerse de comer carne, sal, axi, y otras cosas. Item tienen por abusion, que las mugeres preñadas, o que estan con el mes no passen por los sembrados.

4. Tambien hazen sacrificios de febo, cuy, coca, carneros, y otras cosas quando hazen casa nueva, ola cubren, y de que la acaban las velan de noche haziendo ceremonias diuersas beuiendo y baylando. Y todo para que les succeda bien. Ité quando repartiédo el ganado hazé otro tanto para que multipliquen.

5. Item vsan sacrificar lo dicho, o mayz, y plumas blancas, o de otras colores, Chaquira (que ellos llaman Mollo) Conchas de la mar para librase de los peligros de la Mar, Rios, Truenos, Rayos, y otros peligros. Y lo mismo hazen para purificarse de sus peccados, o males passados,

A a y para

INSTRVCIÓN CONTRA

- y para otros fines.
6. También vsan algunos asperjar con los dedos la chicha que han de beber hazia el sol, o hazia el fuego, o hazia la tierra pidiendo que les den paz vida y contento.
 7. Quando es el año estéril por falta de lluvia, o por llouer demasiado, o por yelo o granizo, y finalmente, quando ay falta de temporales suelen pedir ayuda alas guacas, al Sol, ala luna, y estrellas, llorando y ofreciendo sacrificios de sebo, coca, &c. y para el mismo fin suelen confessar se al hechizero, y ayunar, y mandar a su muger, o hijos, o criados que ayunen y lloren, y que hagan lo mismo que el.
 8. En algunas partes, especialmente entre los Andes vsan sacrificar alas guacas, o cerros, o al trueno y rayo, algun hombre, o niño matandole y derramando la sangre, o haziendo otras ceremonias. También suelen sacrificar su propia sangre, o la de otro adorando las guacas, & ydolos para aplacarles con este sacrificio. Aduiértase que así como antiguamente el sacrificar niños o hombres era para cosas de grande importancia como pestilencia grande o mortandad, o otros trabajos grandes, así también se vsa algunas vezes por este mismo fin en las partes donde aun to da via dura este genero de sacrificio cruel.

DE LOS DEFUNCTOS. CAP. III.



Es cosa comun entre Indios desenterrar secretaméte los defunctos de las yglesias, o inuentorios, para enterrar los en las guacas, o cerros, o pampas, o en sepulturas antiguas, o en su casa, o en la del mismo defuncto, para dallas de comer y beuer a sus tiempos. Y entonces beuen ellos y baylan, y cantan juntando sus dandos y allegados para esto.

2. También suelen sacar los hechizeros a los defunctos los dientes, o cortarles los cabellos y vñas, para hazer diuerlas hechizorias.
3. Vsan tambien quando entierran sus defunctos los indios, ponerles plata en la boca, en las manos, en los senos, o en otra parte: y vestirles ropas nuevas, y ponerles otras dobladas dentro dela mortaja, y tambien chuspas, y calçados, y tocados, para que todo esto les sirua en la otra vida, y en las endechas que les dicen refieren cosas de sus ante pasados

de su infidelidad.

4. Item vñan mucho dar de comer y beuer en tiempo del entierro de sus defunctos y dar de beuer cantando vn canto triste y lamentoso; gassando en esto y en otras ceremonias el tiempo de las exequias que dura en partes ocho dias, y en partes menos, y vñan hazer sus aniuertarios acudiendo, o de mes a mes, o de año a año con comida, chicha, plata, ropa, y otras cosas para sacrificarla, o hazer otras ceremonias antiguas con todo el secreto que pueden.
5. Creen tambien, que las animas de los defunctos andan vagas y solitarias por este mundo padeciendo hambre, sed, frio, calor, y cansancio, y que las cabeças de los defunctos, o sus phantasmas, andan visitando los parientes, o otras personas en señal que han de morir, o les ha de venir algun mal. Por este respecto de creer que las animas tienen hambre o sed o otros trabajos, offrecen en las sepulturas chicha y cosas de comer, y guisados, plata, ropa, lana, y otras cosas para que aprovechen a los defunctos: y por esto tienen tan especial cuidado de hazer sus anniuertarios, y las mismas offrendas que hazen en las Yglesias a vso de christianos: las endereçan muchos Indios y Indias en sus intenciones a lo que vñan sus antepassados.

DE LOS HECHIZEROS, y hechizerías.

CAP. III.



- O** M V N cosa es acudir a los hechizeros para que les curen en sus enfermedades llamandoles a su casa, o yendo ellos: y suelen curar los hechizeros chupando el vientre o otras partes del cuerpo, o untádoles con sebo, o con la carne, o grossura del Cuy, o Sapo, o de otras inmundicias, o con yeruas. Lo qual les pagan con plata, ropa, comida, &c.
2. Del mismo modo acuden a los hechizeros en otras necesidades: y para que les adininen lo que esta por venir: y les manifesten lo que han perdido, o les han hurtado: y para que les encomienden alas guacas. Para lo qual todo les dan siempre ropa, plata, &c.
 3. Tambien acuden a confesarse con ellos sus peccados, y cumplen las penitencias que les dan por muy asperas que sean de adorar o sacrificar alas guacas, de ayunar, o dar plata, o ropa, o de hazer cosas penales.

A 3. Item

INSTRVCIÓN CONTRA

4. Item acuden a los hechizeros para que les den remedio para alcãçar vna muger o afficionarla, o para que no los dexe la manceba: y las mugeres acuden a los mismos para lo mismo. Y para este effeçto les suelen dar ropa, mantas, coca, y de sus propios cabellos, o pelos, o de los cabellos y ropa del complice, y a vezes dela misma sangre para que cõ estas cosas hagan sus hechizerias.
5. Es cosa vsada en todas partes tener, o traer consigo vna manera de hechizos, o nominas del demonio, que llamã (Huacanqui) para effeçto de alcãçar mugeres, o afficionarlas: o ellas a los varones. Son estos huacanquis hechos de plumas de paxaros, o de otras cosas diferentes, conforme ala inuencion de cada prouincia. Tambien suelen poner en la cama del complice, o dela persona que quieren atraer, o en su ropa, o en otra parte donde les parezca que puedan hazer effeçto, estos huacanquis, y otros hechizos semejantes hechos de yeruas, o de conchas dela mar, o de mayz, o de otras cosas diferentes. Tambien las mugeres suelen quebrar sus topos, o espinas con que ajen las mantas, o llicllas, creyendo q̃ por esto el varon no terna fuerça para juntarse con ellas, o la que tiene se le quitara luego: y hazen otras cosas diferentes para este mismo fin. Tambien los varones y las mugeres hazen otras diferentes supersticiones, o de yeruas, o de otras cosas, creyendo que por alli aura effeçto en la generacion, o en la esterilidad si la pretenden.
6. En algunas partes les da vna enfermedad de bayle que llaman Taqui onco, o çara onco: para cuya cura llaman los hechizeros, o van a ellos, y hazen mil supersticiones, y hechizerias, donde tambien ay y dolatria, y confesarfe con los hechizeros, y otras ceremonias diferentes.
7. Para saber las cosas venideras, o dezir donde esta lo que se perdio, o lo que hurtaron, vsan los hechizeros abrir diuersos animales como carneros, cuyes, aues, peces, serpientes, sapos, y en las assaduras y entrañas miran los agüeros malos o buenos. Tambien suelen quemar sebo, cuy, coca, tabaco q̃ ellos llamã (sayre) : ité chaquira, o conchas de la mar, y otras cosas para adiuinar los successos q̃ està por venir: hazẽ tãbien è algunas partes sus cercos en el suelo, y hablan ciertas palabras para esto sabidas con que inuocan al demonio, y hablan con el en algun lugar obscuro, y finalmente hazen otras muchas supersticiones para esto.

DE

LOS RITOS DE LOS INDIOS.

4.

DE LOS AGUEROS Y

abusiones.

CAP. V.



OMVNMENTE quando ven los indios culebras o solas, o trauadas, serpientes, biuoras, lagartijas y otras lauandijas como arañas, gusanos grâdes sapos, mariposas y otras cosas semejantes, creen y dizen que es malaguero, y que ha de venir mal por ello, y alas culebras las pisan con el pie yzquierdo despues de auer las muerto, y orinado en ellas, para

que con esto no venga el malaguero: y hazen otras ceremonias por este mismo fin.

2. Quando oyen câtar lechuzas, buhos, bueytres, gallinas, o otras aues estrâñas, o aullar perros lo tienen por aguero malo y pronostico de muerte, para si o para sus hijos, o para sus vezinos, y particularmente para aquel en cuya casa o lugar cantan, o aullan. Y suelen offrecerles coca, o otras cosas pidiendoles que maten y dañen a sus enemigos y no a ellos. Item quando oyen cantar al Ruy señor, o al xirguerito, dizen que han de reñir con alguno, o ha de venir algun mal.
3. Quando se ecclipsa el sol, o la luna, o parece alguna cometa, o resplâdor en el ayre suelen gritar y llorar y hazer que otros griten y lloren, y que ladren los perros o aullen y para esto los aporrean. Suelen cercar sus casas en procession de noche con hazes de fuego y hazer otras ceremonias para que no les venga el mal que temen y que tienen por aguero malo: Tambien tienen por malaguero y que es para morir, o para algun daño graue quando ven el arco del cielo, y auezes por bueno: reuerencianlo mucho y no lo osan mirar, o ya que lo miran no lo osan apuntar cõ el dedo entendiendo que se moriran. Y aquella parte donde les parece que cae el pie del arco lo tienen por lugar horrendo y temeroso entendiendo que ay alli alguna guaca, o otra cosa digna de temor y reuerencia:
4. Quando graniza, o nieua, o ay tempestad grande dangritos entendiendo que assi tennan remedio, hazen tambien entonces algunos sacrificios y otras supersticiones.
5. Quando estan de parto las mugeres suelen sus maridos, y aun ellas ayunar absteniendose de particulares comidas, y se confiesan con el hechizero, y adoran a las guacas o cerros, para que el parto salga a luz. Y aduierta se que esto del ayunar (çllamâçacij) es muy ordinario entre Indios para diuerlos effectos, absteniendose de particulares comidas, y de otras cosas, mezclando diuerfas ceremonias.

INSTRVCIÓN CONTRA

6. Si parendos de vn vientre dizen que el vno dellos es hijo del rayo que ellos el dia de oy llaman (Sanctiago) ofreciendolos al trueno.
7. En los Llanos vsan los indios estando enfermos poner su ropa en los caminos para que lleuen lo scaminantes su enfermedad, o los ayres purifi- que sus ropas. Tábien ay esta costúbre en algunas partes de los Seiranos.
8. Suelen tambien en diuersas partes assi de los Llanos como de los Serranos, o estando entermos, o sanos yrse a lauar a los rios, o fuentes con ciertas ceremonias creyendo que con esto lauan las animas de los peccados y que los lleuan las aguas, y toman el heno, o genero de esparto que ellos llaman (Ychu) y escupen en el o hazen otras cerimonias dizien- do sus peccados alli delante del hechizero con mil ceremonias y creen que desta manera quedan purificados y limpios de peccados, o de sus enfermedades. Otros suelē quemar la mesma ropa con que cometierō, los peccados entendiendo que el fuego los consumira y ellos quedaran limpios y sin culpa y libres de pena.
9. Quando tiembla la tierra echan agua en ella diziendo q̄ las guacas tienē sed y quierē bener o hazē otras ceremonias y supersticiones differētes.
10. Quando les tiembla los parpados de los ojos o los labios, o zumban los oydos o les tiembla alguna parte del cuerpo, o tropiecan los pies dizen que veran o oyran algo bueno, o malo: bueno, si fue el ojo, o oydo, o pie derecho, malo si fue el yzquierdo.
11. Los enfermos se suelen embadurnar el cuerpo cō mayz, o con otras cosas, o embadurnar a otros para sanar de sus enfermedades.
12. Del espinco que es vn olor que vsan los indios, y con el limpi de que se saca el azogue que otros llaman (Ychma) suelen hazer diuersas supersticiones, y con cierta flor llamada Craya, y cō otras colores de tierra que llaman limpi, o sihuayro, y los Aymaraes llaman Sama, se suelen embadurnar en tiempo de sus fiestas, o para otros fines malos añadiendo ceremonias y supersticiones. Item algunas naciones se suelen señalar los rostros, las manos y braços y piernas con fuego haziendo rayas, o otras señales por algunos fines, haziendo para esto algunas ceremonias.
13. En el fuego quando salta y haze centellas echā mayz o chicha, o otra cosa para aplacarlo, haziendo le veneracion.
14. Para que venga mal o muera el que aborrecen lleuā su ropa y vestidos y vistē cō ellos alguna estatua q̄ hazen en nōbre de aquella persona, y mal dizenla escupiendola y colgandola. Assi mismo hazen estatuas pequeñas de barro, o de cera, o de massa y las ponen en el fuego para q̄ alli se derri- ta la cera, o se endurezca el barro, o haga otros effectos que ellos pretē den creyendo que con este modo quedan vengados, o hazen mal al que abor-

LOS RITOS DE LOS INDIOS: 5.

aborrecen, y finalmente a este proposito hazen diferentes supersticiones y ceremonias.

15. Suelen trasquilar de cierta manera, y a cierto tiempo señalado, o en ta edad, a sus hijos haciendo que les offrezcan plata, ropa, lana, algodón, y otras cosas beuiendo y baylando y para esto hazen junta solemne, y grã fiesta. Y con esto los consagran por hijos del sol, o piden que aquel niño biua en prosperidad, y succeda a sus padres &c.
16. Los Yngas y gente del Cuzco suelen agujerear las orejas a sus hijos quando llegan a edad de catorze años poco mas o menos y offrecerles plata, o ropa &c. haciendo borracheras y otras supersticiones y con aque sto les dan señal de nobleza, o los arman caualleros. El dia de oyno ay tanto desto, mas los que aciertan a hazerlo es con differētes ritos y mo dos que han inuentado para hazerlo secretamente.
17. Tambien es comun en la edad de catorze o quinze años poner a sus hi jos los pañetes con ciertas ceremonias, lo qual llaman (Huarachicuy) y vsan ordinariamente todos los Indios haciendo bayles y beuiendo y añ diendo otras supersticiones. Asimismo alas donzellas quando les viene la primera flor, suelen sus padres o madres lauirlas y peynarlas y vestirlas, y offrecerles algo con ciertas ceremonias y supersticiones. Llamã esta obra que se haze para la primera flor (Quicushicuy). En o tras prouincias tienen otros modos diferentes, y cada naciõ haze esto conforme al vso de la region.

DE LOS ERRORES CONTRA LA

Fe Catholica, en que suelen caer algunos
Indios.

CA P. VI.



DI Z E N algunas vezes de Dios que no es buen Dios, y que no tiene cuydado de los pobres, y que de valde le sirven los indios.

2. Que no es piadoso ni tan misericordioso Dios como dicen los Christianos. Que no ay perdón de peccados para los que han peccado grauissimamente: o para otros peccados enormes.
3. Que Dios los crió para viuir en peccado, y especialmente para cosas des honestas de luxuria y de embriaguez, y que ellos no puedē ser buenos.
4. Que las cosas se hazen o por la voluntad del Sol, y de la Luna, y de las Huacas, o por algun hado. Y que Dios no tiene prouidencia de las cosas

INSTRVCIÓN CONTRA

cosas de aca abaxo.

5. Que como los Christianos tienen ymagenes y las adoran, assi se pueden adorar las guacas, o ydolos o piedras que ellos tienen. Y que las ymagenes son los ydolos delos Christianos.
6. Que lo que predicán los Sacerdotes y Predicadores no es todo verdad: y que muchas cosas dellas son encarecimietos, para atemorizar a los indios. Y que tanta razon ay de creer a sus antepassados, y a sus Quipos y memoriales, como a los mayores y antepassados delos Christianos y a sus Quillcas y escripturas.
7. Que no ay para que adorar la Sãctissima Trinidad, ni a Iesu Christo nuestro Señor. Este lenguaje es particular delos hechizeros que andan engañando y sonfucando a los Indios por apartarlos dela fe Catholica: añadiendo mil mentiras contra ella: y haziendo juntas de Indios secretamente, dõde predicã cõtra lo q̃ los Sacerdotes enseñan, y abonã su secta falsa.
8. Que biẽ se puede adorar a Iesu Christo nuestro señor y al demonio juntamente: porque se han concertado ya entrambos y estan hermanados.
9. Ponen dubda y dificultad en algunas cosas dela fe. Principalmente en el mysterio dela sanctissima Trinidad, en la vnidad de Dios, en la passion y muerte de Iesu Christo, en la virginidad de nuestra Señora, en el sanctissimo Sacramento del altar, en la Resurreccion general: y acerca del sacramento dela extrema vnctiõ, (por nõ auerfeles administrado hasta aqui) allende que no tenían noticia del, no creyã, que era Sacramento.
10. Dizen que los matrimonios se pueden dissoluer aunque sean ratos y cõsumados: y assi por qualquiera ocasion que sea, dizen que han de apartarse los casados, y piden que los dissueluan.
11. Que peccar soltero con soltera no es peccado, y el lenguaje que ay de dezir (no te embaraces con esse casado, o casada que es gran hocha, mejor es que te embueluas con otro soltero o soltera que no es peccado) es comun entre muchos indios: y mucho mas entre mugeres.
12. Que estar vn soltero con vna soltera algun tiempo amãcebados por via de prueua para auerse de casar, biẽ se puede hazer, y que no es peccado: porque ellos lo hazẽ para seruir a Dios. Y assi lo hazen comũmente muchos indios sin escrupulo.
13. Que el Sacerdote malo, brauo, cobdicioso, deshonesto, o q̃ tiene otros peccados escandalosos no consagra en la missa, ni valen los sacramentos que administra, y que no se ha de adorar la hostia y caliz que los tales alçan en el altar.
14. Que las animas delos defunctos andan vagueandõ y tienen necesidad de comida y beuida y ropa &c por la hambre y sed y frio que pasan.

S V P E R -

SUPERSTICIONES

DE LOS INDIOS, SACADAS

del segundo Concilio Prouincial de Lima,
que se celebró el año de
sesenta y siete.

EX CAPITE. 98. SESSIONIS. 2.



QUE en cada prouincia ay vn templo, o guaca principal adonde todos los dela tal prouincia vā a adorar y ocurren con sus sacrificios. Y en cada pueblo principal ay otro templo, o guaca menor, donde particularmēte ocurre el tal pueblo. Y todos estos adoratorios tienen sus ministros, y las cosas necesarias para sus supersticiones.

EX CAP. 99.

EN LAS juntas y encruzijadas de caminos, y en las cumbres y collados de cerros ay los adoratorios, que en la lengua delos Indios llaman (Apachita): en los quales los indios ala passada offrecen coca, mayz, y plumas de aues, y echan las oxotas viejas, o otra cosa alguna de las que llevan para su camino, y si no llevan que offrecer echā alomenos vna piedra: porque con esto les parece que dexan el canlancio del camino y cobran nuevas fuerças.

EX CAP. 100.

LOS Collas y Puquinas, y otras naciones de Indios, vsan formar las cabeças delos niños en diuersas figuras con mucha supersticion. En algunas partes las hazē muy largas (que llaman, çayto homa) adelgazā dolas, y haziendolas que vengā al molde de vnos como bonetes que llaman, Chucu, angostos y luengos, En otras partes hazen las cabeças llanas y anchas dela frente, que llaman Paltahoma. Y de mas del daño que hazen alos niños cō esta violencia, vsan ciertos sacrificios al sol y alos ydolos.

EX CAP. 101.

DE diuersas maneras se offreciā, y dīdicaū los Indios alos demonios. Alguās vezes dīxādo crecer los cabellos hasta la cinta, otras vezes traquilādo los, no de vna manera sino de muchas, y es vso q las mugeres

INSTRVCIÓN CONTRA

que hazen criznejas los cabellos en las cabeças de los varones se junten deshonestamente con ellos. Tambien hazen diuerfas supersticiones, quando los varones criã los cabellos largos a manera de mugeres, y quá do los trasquilan, o deshazen las criznejas.

Ex C A P. 102.

S V E L E N principalmente los Curacas, quando mueren, enterrar có sigo segun su costumbre comida y beuida y vestiduras, o otras cosas semejantes: creyendo q̄ despues de muertos se han de aprouechar dello. Otros quando mueren suelen mandar a los suyos como por testamento, no entierren sus cuerpos en las Yglefias, donde entierrã los Christianos: y si los entierran alli por miedo de los Sacerdotes, los sa qué despues de enterrados, y los lleuen a los sepulchros de sus mayores.

Ex C A P. 103.

L O S Yngas del Cuzco, y los demas de su linage derramados por el rey no tienen por costumbre, en señal de su nobleza horadar se las horcas en el lugar que las mugeres suelen poner: çarçillos, haziendolas muy grandes con cierto artificio, y en algunas partes tambien hazē esto las mugeres, y antes que hagan esto, hazen ciertos ayunos, y oftreçen cierto sacrificios al sol, y a las guacas segun sus costumbres antiguas.

Ex C A P. 104.

E N diuersos tiempos del año suelen muchos indios hazer muchas cosas supersticiosas quando siembran, y coxen los panes, al tiempo de llouen, o de yelo, y en las necesidades que succeden, haziendo diuersos sacrificios y ceremonias antiguas.

Ex C A P. 105.

S V E L E N tambien los indios mirar en agujeros y vfar ceremonias y ritos supersticiosos, como los que hazen quando quitan los nombres a los niños, y les ponen otros de nuevo: quando los trasquilan, y ponen çaraguellès la primera vez. Y finalmente ningna cosa empieçan de nuevo en que no se haga alguna supersticion, y miran en agujeros. Item quando entierran los cuerpos de los difuntos se trasquilan y se visten cierto genero de vestiduras, toman atambores, y lloran cantando: traen la ropa de los difuntos por los lugares dōde anduuiērō mientras vivieron: ponesle comida y beuida en las sepulturas: hazen sacrificios al sol y a los demas ydolos.

LOS

LOS ERRORES Y

SUPERSTICIONES DE

los Indios sacadas del Tratado

y aueriguacion que hizo el

Licenciado Polo.

DE LAS GVACAS Y IDOLOS.

Capitulo primero.

ESPVE S del Viracocha (a quien tenian por señor supremo de todo y adorauan con summa hõra) adorauan tambien al sol, y alas estrellas, y al trueno, y a la tierra que llamauan Pachamama, y otras cosas diferentes. Eptre las estrellas comunmente todos adorauan ala que ellos llamã, Collca, que llamamos nosotros las cabrillas. Y las demas estrellas eran ve-

neradas por aquellos particularmente que les parecia que auian menester su fauor. Porque atribuyã a diuersas estrellas diuersos officios. Y assi los Ouejeros hazian veneracion, y sacrificio a vna estrella que ellos llaman, Vrcuchillay, que dizen es vn carnero de muchas colores, el qual entiende en la conseruacion del ganado, y se entiende ser la q los Astrologos llaman Lyra. Y los mismos adoran a otras dos que andan cerca della que llaman, Catuchillay, Vrcuchillay. Que fingen ser vna oueja cõ vn cordero. Otros que biuẽ en las montañas adoran otra estrella que se llama Chuqui chinchay, que dizen que es vn Tigre a cuyo cargo estan los Tigres, Osos y Leonẽs. Tambien adoran otra estrella que llaman Anco chinchay, que conserua otros animales. Assi mismo adoran otra que llaman Machacuay, a cuyo cargo estan las Serpientes y Culebras, para que no les hagan mal y generalmente todos los animales y aues que ay en la tierra, creyeron que ouiesse vn su semejante en el cielo, a cuyo cargo esta ua su procreacion y aumento. Y assi tenian cuenta con diuersas estrellas como la que llamauan, Chacana, y Topatorca, y Mamana, y Mirco, y Miquiquiray, y otras assi.

2. El modo de hazer oracion al Viracocha, al Sol, y alas estrellas era vno mismo: que es abrir las manos, y hazer cierto sonido con los labios (como quien besa) y pedirlo que cada vno queria: y offrecerle sacrificio.

Aunque

INSTRVCIÓN CONTRA

Aunque en las palabras auia diferencia , quando habluauan con el gran Ticci Viracocha. Porque a el le atribuyan principalmente el poder y mando de todo: y alas otras guacas, como a señores , o Dioses particulares cada vno en su cosa: y que eran intercessores para con el Ticci Viracocha.

3. Despues del Viracocha, y del Sol, la tercera guaca, y de mas veneracion era el trueno: al qual llamauan por tres nombres Chuqui illa, Catu illa, Inti illa: fingiendo que es vn hombre, que esta en el Cielo con vna honda, y vna porra, y q̄ esta en su mano el llover, y granizar, y tronar, y todo lo demas q̄ pertenece ala region del ayre, donde se hazen los nublados. Esta es guaca general a todos los Indios, y ofrecéle diuerfos sacrificios, y en el Cuzco se le sacrificauan tambien niños como al Sol. Quando alguna muger pare en el campo en dia que truena, dicen que la criatura que nace es hijo del Trueno: y que se ha de dedicar para su seruicio. Y assi ay mucho numero de hechizeros de estos, que llaman hijos del Trueno.

DE LAS ANIMAS Y DEFVN- tos. Capitulo. II.



COMVNMENTE creyeron que las Animas vi-
nían despues de esta vida, y que los buenos tenian gloria, y los malos pena. Mas de que los cuerpos ouies-
sen de resuscitar con las animas nunca lo entendieron. Y assi ponian excessiua diligencia en conseruar los cuerpos y sustentarlos y honrarlos despues de muertos. Y el vulgo de los Indios enten-
dio que las comidas y beuidas y ropa, que ponian a

los defunctos les sustentaua, y les librau de trabajo: aunque los mas sabios de los Yngas no creyan esto.

2. Tambien entendian comunmente, que a los que Dios auia dado prosperidad en esta vida eran sus amigos, y assi les daua gloria en la otra vida. Y de aqui procedia honrar tanto a los señores y hombres poderosos, aun despues de muertos, y al contrario despreciar a los viejos y a los enfermos, y a los pobres teniendolos por desechados de Dios. Y el dia de oy ay gran ignorancia y error a cerca desto en el comun de los Indios.
3. A los cuerpos de los defunctos tenian los descendientes en gran veneracion haziendo diligencia, para que se conseruassen. Y para esto les ponian ropa y hazian sacrificios: Especialmente los señores tenian gran

summa

summa de ministros, que entendian en sus sacrificios, y veneracion. Y de los Yngas cada vno en vida hazia vna estatua suya que llamaua, Huauqui, ala qual se hazian muchas fiestas, y quando moria el Ynga, ninguna cosa de sus tesoros, y ropa heredaua el successor: mas todo se aplicaua para los sacrificios, y seruicio, y sustento de sus ministros. Y el día que morian, matauan las mugeres, a quien tenian afficion, y criados, y officiales para q̄ les fuesen a seruir ala otravida. Quando murió Huayna Capac fueron mil personas muertas para este efecto. Matauan las despues de muchos cantares y borracheras. Embalsamauan los cuerpos muertos de estos Yngas, y de las mugeres: de modo que durauan dozientos años y mas enteros. Sacrificauanles muchas cosas, especialmente niños, y de su sangre hazian vna raya de oreja a oreja en el rostro del defuncto. Esta supersticion ha cessado despues que se descubrieron estos cuerpos: mas no cessa entre los Indios el tener gran veneracion a los cuerpos de sus antepassados: y procuralles comida y beuida, y vestidos, y hazerles diuersos sacrificios.

DE LAS ESTATVAS DE LOS

Yngas. CAP. III.



SA R O N los Indios nombrar ciertas estatuas, o piedras en su nombre, para que en vida, y en muerte se les hiziese la misma veneracion que a ellos. Y cada aylo o linaje tenia sus ydolos, o estatuas, de sus Yngas: las quales lleuauan ala guerra y sacauan en procession para alcançar agua, y buenos temporales y les hazian diuersas fiestas y sacrificios. De estos

ydolos ouo gran summa en el Cuzco, y en su comarca. Entiendese que ha cessado del todo, o en gran parte la supersticion de adorar estas piedras despues que se descubrieron. Que fue la primera de Ynca Roca cabeza dela principal parcialidad de los Yngas de Hanan Cozco. Y por su orden le succedieron Yahuarhuaqui, Viracocha Ynca, Pachacuti Ynca, Topa Ynca Yupanqui, Huayna Capac, Huascar Ynca. De la parcialidad de Vrin Cuzco se cuenta el primero, Cinchiroca, y tras el Capac Yupanqui, Uluqui Yupanqui, Maytocapac, Tarco huaman.

3. El principio que estos Indios señalan dicen, auer sido Manco Capac, que despues del Diluio dicen auer sido Progenitor y Padre de las gentes, y que este salio por vna ventana en el pueblo de Tambo.

Y dicen

INSTRVCIÓN CONTRA

Y dicen auerse despues conuertido en piedra: a la qual hazian gran veneracion. Esta supersticion ha cessado del todo segun se entiende.

DE LOS AGVEROS

Capitulo. IIII.



N qualquier negocio que quieran poner por obra que sea de alguna importancia, como hazer casa, andar camino, sembrar, coger, encerrar lo que se coge, casarse, abrir las orejas cō su solemnidad, yr ala guerra, boluer a sus casas, y en todos los demas negocios de esta condicion, tienen por costumbre hazer primero dos preuenciones. Vna es de echar suertes, y mirar las entrañas o assadura de algunos animales: y la segunda hazer algun sacrificio, o offerta a los adoratorios, y el que echa las suertes, a de mirar el animal. Tambien haze primero acatamiento al Viracocha, y al Sol, y al chuqui illa, y a alguna guaca particular de su pueblo, o parcialidad suya.

DE LA CONFESSION Y PENI-

tencia que hazian por sus peccados.

Capitulo. V.



EN I A N por opinion que todas las enfermedades venian por peccados que vuiessen hecho. Y para el remedio vsauan de sacrificios: y vltra desso tambié se confessauan vocalmente quasi en todas las prouincias, y tenian confesores diputados para esto, mayores: y menores y peccados reservados al mayor, y recibia penitencias, y algũas vezes asperas, especialmente si era hombre pobre el que hazia el peccado, y no tenia q̄ dar al confessor. Y este officio de confessar tambien lo tenian las mugeres. En las prouincias de Colla suyo fue y es mas vniuersal este vso de confesores hechizeros que llaman ellos (Ychuri, vel ichuiri) Tienen por opinion que es peccado notable encubrir algun peccado en la confessiõ. Y los Ychuris, o confesores aueriguan, o por suertes, o mirando la assadura de algun animal, si les encubren algun peccado, y castigando con darle en las espaldas cantidad de golpes con cierta piedra, hasta que lo dize todo, y le dan la penitencia y hazen el sacrificio. Esta confessiõ vsan tambien

tambien quando estan enfermos sus hijos, o mugeres, o marido, o su cacique, o quando estan en algunos grandes trabajos. Y quando el Inga estaua enfermo se confessauan todas las provincias, especialmente los Collas.

2. Los confessores tenian obligacion al secreto: pero con ciertas limitaciones. Los peccados de que principalmente se accusauan eran. Lo primero, matar vno a otro fuera dela guerra. Item tomar la muger agena. Itē dar yeruas, o hechizos para hazer mal. Item hurtar. Y por muy notable peccado tenian el descuydo en la veneracion de sus guacas: y el que bratar sus fiestas: y el dezir mal del Inga: y el no obedecerle. No se accusauan de peccados y actos interiores. Y segun relacion de algunos Sacerdotes, despues que los christianos vinieron a la tierra se accusan a sus ychuris o confessores etiam de los pensamientos. El Inga no confessaua sus peccados a ningun hombre, sino solo al Sol paraque el los dixesse al Viracocha, y le perdonasse.
3. Despues de confessado el Inga hazia cierto lauatorio para acabar de limpiarse de sus culpas: y era en esta forma, que poniendose en vn rio corriente dezia estas palabras, yo he dicho mis peccados al sol, tu rio los recibe, lleualos ala mar donde nunca mas parezcan. Estos lauatorios tambien vsauā los demas que se confessauan con ceremonia muy semejante ala que los moros vsan que ellos llaman el guado, y los Indios los llaman, opacuna. Y quando acaecia morirle a algun hombre sus hijos le tenian por gran peccador diziendo que por sus peccados succedia que muriesse primero el hijo que el padre. Ya estos tales, quando despues de auerse confessado hazian los lauatorios llamados Opacuna (segun esta dicho) les auia de agotar con ciertas hortigas algun Indio monstruoso como corcobado, o contrecho de su nacimiento. &c.
4. Si los hechizeros, o sortilegos por sus suertes, o agueros afirmanā que auia de morir algun enfermo no dudaua de matar su proprio hijo, aunque no tuuiesse otro. Y con esto entendia que adquiriria salud, diziendo que ofrecia a su hijo en su lugar en sacrificio. Y despues de auer christianos en esta tierra se ha hallado en algunas partes esta crueldad.

DEL

B

INSTRVCIÓN CONTRA DEL MODO DE SACRIFICAR. CAP. VI.



El modo de matar qualquier res chica, o grande, que usan los indios segun su ceremonia antigua, es la propria que tienen los indios q̄ llaman el alquible. Que es tomarla res encima del brazo derecho y boluer le los ojos hazia el sol diziendo diferentes palabras conforme a la qualidad dela res. que se mata. Porque si es pintado, se dirigen las palabras al Chuquilla, o trueno para que no falte el agua, y si es blanco raso offrecēle al sol con vnas palabras. Y si es lanudo con otras para que alumbre y crie. Y si es guanaco como pardo dirigen el sacrificio al Viracocha. Y enel Cuzco se matauan con esta ceremonia cada dia vn carnero raso al sol, y se quemaua vestido con vna camiseta colorada. Y quando se quemaua echauan ciertos cestillos de coca enel fuego, que llamanan (Vilca ronco): y para este sacrificio tenian gente diputada y ganado que no seruia de otra cosa.

DEL ORDEN DEL AÑO Y TIEMPOS. CAP. VII.

El año partieron en doze meses por las lunas: y los demas dias que sobran cada año los consumian con las mismas lunas. Y a cada luna, o mes tenia puesto su mojon o pilar al derredor del Cuzco dō de llegaua el sol aquel mes. Y estos pilares eran adoratorios principales, a los quales offrecian diuersos sacrificios, y todo lo que sobraua de los sacrificios delas guacas se lleuaua a estos lugares que se llamauā, Sucanca, y el q̄ es principio de invierno, Pucuy sucāca, y el principio de verano, Chirao sucāca. Al año uōbrā, Huata, enla Quichua, y enla Aymara dlos Collas, Mara. A la luna, y mes llamā, Quilla, y enla Aymara, Pacsi.

2. Cada mes del año tenian diuersas fiestas, y sacrificios por su orden, como lo ordeno Pachacuti Ynca. El qual hizo q̄ el año comēçasse desde Diziembre, q̄ es quando el sol llega a lo vltimo de su curso al Polo Antartico de aca. Antes de este lnga dizen que comēçaua el año desde Enero.

DE LAS FIESTAS DE CADA MES DEL AÑO CAP. VIII.

LA PRIMERA fiesta y mes principal de todas era, la que llamauan Capacraymi: que se hazia enel primer mes del Año, que era Diziembre, que se llama, Raymi. En esta

esta fiesta se ofrecian grande summa de carneros y de corderos en sacrificio y se quemauan con leña labrada y olorosa. Y trayan carneros oro y plata, y se ponian las tres estatuas del sol, y las tres del trueno, padre y hijo y hermano, que dezian q̄ tenia el sol y el trueno. En estas fiestas se dedicauan los mochachos lngas, y les ponian las guaras, o pañetes, y les horadauan las orejas, y les aqoranan con hondas los viejos, y vntauan con sangre el rostro todo en señal de que auian de ser caualleros leales del Inga. Ningun estrangeiro podia estar en este mes y fiesta en el Cuzco: y al cabo delas fiestas entrauan todos los de fuera, y les dauã ciertos bollos de mayz con sangre de sacrificio que comian, en señal de confederacion con el Inga. Hazianse diuersas ceremonias que por auer ya cessado del todo segun se entiende no se refieren. Solo se adierte q̄ el poner delas huaras, o pañetes a los mochachos, q̄ son de doze o quince años, dura hasta agora: y es muy vsada entre los indios, y llamãla en la Quichua, Huarachicuy, y en la Aymarã, Vicaralsiña. Tambien aunque no sea por la misma orden, ni por el mismo tiempo, vsan en muchas partes, especialmẽte en Potosy y en sus tierras al rededor, hazer la dicha fiesta llamada, raymi, al tiempo del sembrar, y tambien por Corpus christi vistiendo se, y comiendo y beuiendo y baylando, y haziendo diferentes sacrificios al modo antiguo.

2. La fiesta del segundo mes se llama, Camay, en que hazian diuersos sacrificios, y echauan las cenizas por vn arroyo abaxo, este mes es Enero.
3. Al tercero mes y fiesta del llamauan, Hatun pucuy, en que sacrificauã ciẽ carneros como en los otros meses, y este responde a Febrero.
4. El quarto mes y fiesta se llamaua, Pachapucuy, en que se ofrecian ciẽ carneros negros, este es Março.
5. El quinto mes y fiesta se llamaua, Arituaquiz, en que se sacrificauan ciẽ carneros moromoros, que es pintados, este responde a Abril.
6. El sexto mes se llama, Hatuncuzqui aymoray, q̄ respõde a Mayo, tambien se sacrificanã otros ciẽ carneros de todas colores. En esta luna y mes (q̄ es quando se trae el mayz d̄ la era a casa) se hazia la fiesta q̄ oy dia es muy vsada entre indios q̄ llamã Aymoray vel Aymoraña. Esta fiesta se haze viniẽdo desde la chacra hasta su casa diziẽdo ciertos cantares, en q̄ ruegã q̄ dure mucho el mayz, y haze cada vno en su casa vna guaca d̄l mayz la qual llamã Mamacara, tomãdo de su chacra cierta parte de mayz mas señalado en cãtidad, y poniẽdola en vna troxe pequena q̄ llamã, Pirua, cõ ciertas ceremonias, y velãdo tres noches, y este mayz metẽ en las mãras mas ricas q̄ cada vno tiene, y desque esta tapado y adereçado adorã esta Pirua, y la tienẽ en grã veneraciõ, y dizẽ q̄ es madre del mayz d̄ su chacra,

INSTRVCIÓN CONTRA

y que en esto se da y se conserua el mayz, y por este mes le hazen vn sacrificio particular: y los hechuzeros le preguntan si tiene fuerça para el año que viene, y si responde q̃ no, le lleuan a quemar ala misina Chacra con la solemnidad que cada vno puede. Y hazen otra pirua cō las misinas cerimonias, diziendo que la renueuan para que no perezca la simiente del mayz: y si responde que tiene fuerça para durar mas, la dexan hasta otro año. Esta superstición dura hasta oy dia: y es muy comun entre indios tener estas piruas, y hazer la fiesta del Aymoray.

7. El septimo mes que responde a Junio se llama Aucay cuzqui, Intiraymi: y en el se hazia la fiesta llamada Intiraymi, en que sacrificauan cien carneros guanacos, y que dezian que esta era la fiesta del sol. En este mes se hazia gran summa de estatuas de leña labrada de Quissuar, todas vestidas de ropas ricas, y se hazia el bayle que llamauan Cayo. Y en esta fiesta se derramauan muchas flores por el camino y venian los indios muy embixados: y los señores con vnas patenillas de oro puestas en las barbas, y cantando todos. Ha se de aduertir que esta fiesta cae quasi al mismo tiempo que los Christianos hazemos la solemnidad de Corpus Christi: y que en algunas cosas tiene alguna apparençia de semejança (como es en las danças, representaciones o cantares) y por esta causa ha auido y ay oy dia entre los indios, que parecen celebrar nuestra fiesta de Corpus Christi, mucha superstición de celebrar la suya antigua del Intiraymi.
8. El octauo mes se llama Chahua huarquis: en el qual se quemauan otros cien carneros por el orden dicho todos pardos de color de vizcacha, y este mes responde a Julio.
9. El noueno mes se llama Yapaquis. En el qual se quemauan otros cien carneros castaños, y se degollauan y quemauan mil cuyes, para que el yelo, y el ayre, y el agua, y el Sol no dañasse alas chacras: este parece q̃ respõde a Agosto.
10. El decimo mes se llama Coya raymi. En el qual se quemauan otros cien carneros blancos lanudos. En este mes (que responde a Septiembre) se hazia la fiesta llamada Citua, en esta forma, que se juntauã todos antes que saliesse la luna el primer dia, y en viendola dauan grandes voces con hachos de fuego en las manos diziendo, vaya el mal fuera: dando se vnos a otros con ellos. Estos se llaman Panconcos. Y esto hecho se hazia ellauatorio general en los arroyos y fuentes, cada vno en su ceque, o pertenencia, y beuã quatro dias arreo. Este mes sacauan las mamaconas del sol gran cantidad de bollos hechos con sangre de ciertos sacrificios: ya cada vno de los forasteros dauan vn bocado, y tambien embianan a las guacas forasteras de todo el Reyno, ya diuersos Curacas en señal de cōfedera

LOS RITOS DE LOS INDIOS. II.

federacion y lealtad al sol y al Inga. Los lauatorios y borracheras, y al gun rastro de esta fiesta llamada, Citua, aun dura toda via en algunas partes con ceremonias algo diferenciadas, y con mucho secreto. Aunque lo principal, y publico ha ya cessado.

11. El undecimo mes se llama, Homa raymi puchayquis. En el qual sacrifican cien carneros, y si faltaua agua, para que llouiese se ponian vn carnero todo negro atado en vn llano derramado mucha chicha al derredor y no le dauan de comer hasta que llouiese. Esto se vsa tambien agora en muchas partes, por este mesmo tiempo, que es por Octubre.
12. El vltimo mes se llama, Ayamarca, en el qual se sacrificauan otros cien carneros, y se hazia la fiesta llamada, Raymi cantarayquis. En este mes (que responde a Nouiembre) se aparejaua lo necessario para los muchachos, que se auian de hazer orejones el mes siguiente, y los muchachos con los viejos hazian cierto alarde dando algunas bueltas. Y esta fiesta se llamaua Icu raymi: la qual se haze de ordinario quando llueue mucho o poco, o ay penitencia.

DE LAS FIESTAS EXTRAORDINARIAS.

CAP. IX.



A fiesta del Ycu, no tenia tiempo señalado, mas de que en tiempos de gran necesidad se hazia. Para ella ayunaua toda la gente dos dias en los quales no lleuauan a mugeres ni comian cosa con sal, ni axi, ni beuián chicha, y todos se juntaban en vna plaça donde no ouiesse forastero ni animales. Y para esta fiesta tenian ciertas mantas y vestidos, y adereços que

solo seruian para ella, y andauan en procesion cubiertas las cabeças con sus mantas muy de espacio tocando sus atambores y sin hablar vno con otro. Duraua esto vn dia y vna noche, y el dia siguiente comian y beuián y baylauan dos dias con sus noches. Diciendo que su oracion auia sido accepta. Y aunque no se haga oy dia con toda aquella ceremonia: pero es muy general hazer otra fiesta semejante que llaman, Ayma, con vestidos que tienen depositadas para ello. Y como esta dicho esta manera de procesion o bueltas con atambores, y el ayuno que precede y borrachera que se sigue vsan para urgentes necesidades.

2. Y aunque el sacrificar reses y otras cosas, que no pueden esconder de los Españoles las han dexado, alomenos en lo publico: pero conseruan todavia muchas ceremonias que tienen origen destas fiestas y supersticion

INSTRVCIÓN CONTRA

antigua. Por esso es necesario aduertir en ellas, especialmente, que esta fiesta del Ytu, la hazen dissimuladamente oy dia en las danças de Corporales Christi, ha siendo las danças de llamallama, y de huacón, y otras có forme a su ceremonia antigua: en lo qual se deue mirar mucho.

3. Quando auia nueuo Inga rey, y le dauan la borla (que era la insignia del Reyno) entre otras innumerables ceremonias y fiestas y sacrificios que hazian, sacrificauan hasta cantidad de dozientos niños de quatro años hasta diez. Mas porque ya esto ha cessado del todo no ay que hazer mas mencion dello, Sino solo aduertir que auia otras muchas fiestas particulares que se hazian por victorias y por otros successos: y en cada prouincia vltra delas generales auia otras proprias y especiales.

DELAS HECHIZERIAS. CAP. X.



Lo officio de hechizero lo vsan siempre personas de poca estimacion y pobres. Porque dezian ellos que siendo por vna parte el officio de hechizero baxo y vil, y que por otra no conuenia que ninguno estuuiesse ocioso en la republica, era bien que lo vsasse gente baxa. Por lo qual, atento a que con todo esso lo tenian por necesario, mandará que se vsassen

aquellos que segun su edad y necesidad no pudiesen entéder en otros. Y así se deue aduertir que el día de oy los que son hechizeros, son desta condicion baxa y vil, y que compellidos dela necesidad lo vsan: y si algú rico y noble lo vsa, será tal que tubo el officio de herencia y después enriquecio. Ninguna hechizeria ni suerte ni agüero hazian que no fuesse precediendo sacrificio grande o pequeño segun la necesidad de la persona, o causa por que se hazia. De estos sacrificios se sustentauan los hechizeros consumida la parte que les parecia, bastaua. Y puesto que agora ha cessado la mayor parte de estos sacrificios: empero no ha cessado el officio de hechizeros y los instrumentos, y en lugar de sacrificios llená premio de plata, ropa, o comida. Y como son muchos los pobres y viejos &c. así son muchos los hechizeros. Y ha se de aduertir q fuera de otros modos que auia para constituyr hechizeros (segun se dize en esta instruccion) se constituyan tambien con ceremonias de hazer ayunar al q auia de ser hechizero por tiempo de vn año, o mas o menos, haziédo q se abstuuiesse de axi, sal, o otras cosas particulares comidas y actos instruyéndole, y haziendo diuerfas cerimonias, y el día de oy los ay constituydos en esta

- en esta forma que se llaman Camasca, o Soncoyoc, no solo viejos pero moços, que aun despues de auer recebido el baptismo, fueron graduados en el officio de hechizeros cō mil supersticiones hechas con mucho secreto: y ellos por la mayor parte curan en lugares obscuros o de noche donde no los vean.
2. Deitos hechizeros, assi como ay mucho numero: assi tambié ay muchas diferencias. Vnos ay diestros en hazer confectiōes de yeruas, y rayzes para matar al que las dan. Y unas yeruas y rayzes ay que matan en mucho tiempo, otras en poco, conforme a la confectiō y mezcla que hazen. Las que hazen semejantes hechizerias son casi siempre mugeres, y para estas mezclas vsan tener muelas, diētes, y figuras d'ouejas, hechas de diferentes cosas, cabellos, vñas, sapos viuos, y muertos, conchas de diferente manera, y color, cabeças de animales, y animalejos pequeños secos, y gran diferencia de rayzes, y ollas pequeñas llenas de confectiōes de yeruas, vntos, y arañas grandes biuas, y tapadas las ollas con barro. Y en sintiendose alguno enfermo luego acude a estos hechizeros, para que deshagan el daño que sospechan auerle les hecho por algū mal fuyo, y con visajes y supersticiones varias hazē esto, y muchas vezes cō lo que dan a los enfermos para sanar mueren. Por lo qual son estas hechizeras en gran manera temidas aun de los Cachiues. Otros hechizeros y hechizeras ay que entienden en las hechizerias permitidas por sus leyes. Mas es de aduertir que todas las hechizerias o las mas de las q' vsauā de lo q' es permitido, y vsan tambié de estotro que era vedado, y se tenia por peccado. Y de aqui es que facilmente confiesan lo que era permitido, y estotro con mucha dificultad. Ni los indios osan deicubrir las de temor: porque lo vno temen de ser en hechizados de nuevo, y lo otro de que tã biē ellas manifestarā los males suyos. Este genero de hechizos de pōço ña castigauā los Ingas matādo los tales hechizeros hasta sus descēdiētes.
3. Otro genero de hechizeros auia entre indios permitido por los Ingas en cierta manera, que son como bruxos. Que toman la figura que quieren y van por el ayre en breue tiempo mucho camino: y en lo que passa hablan con el demonio: el qual les responde en ciertas piedras, o en otras cosas que ellos veneran mucho. Estos sirven de adiuinos, y de dezir lo q' passa en lugares muy remotos, antes que venga o pueda venir la nueua: como aun despues que los Españoles vinieron han succedido que en distancia de mas de dozientas o trezientas leguas se han sabido de los mortines, de las grandes batallas, y de los alcámbientos, y muertes assí de los Tyranos como de los que eran de la parte del Rey, y de personas particulares, el mesmo dia y tiēpo que las tales cosas succedieron, o el dia
- B** 4. siguen-

INSTRVCIÓN CONTRA

figuiente, que por curso natural era imposible, saberlas tan presto. Para hazer esta abusiõ de diuinationes se metè en vna casa cerrada por dentro: y se emborrachan hasta perder el iuyzio, y despues acabo de vn dia dicen lo que se les pregunta. Algunos dicen y affirmã que estos usan de ciertas vturas. Los indios dicen que las viejas usan de ordinario este officio, y viejas de vna prouincia llamada Coayllo, y de otro pueblo llamado Manchay, y en la prouincia de Guarochiri y en otras partes q ellos no señalan. Tambien firuen de declarar donde estan las cosas perdidas y hurtadas, y deste genero de hechizeros ay en todas partes. A los quales acuden muy de ordinario los anaconas y chinas q firuen a los españoles quando pierden alguna cosa de su amo, o dessean saber algũ successo de cosas passadas o delas cosas que estan por venir: con o quando baxan alas ciudades delos Españoles a negocios particulares o publicos, preguntan si les yra bien, o si enfermaran o moriran, o si bolueran sanos, o si alcãçaran lo que pretenden: y los hechizeros responden si o no auiedo hablado con el demonio en lugar obscuro, de manera q se oye su voz, mas no se ve con quien hablan ni lo que dicen, y hazẽ mil ceremonias y sacrificios para este effecto, allende que inuocan para esto al demonio, y emborrachanse (como esta dicho) y para este officio particular usan de vna yerua llamada Villca, echando el gumo della en la chicha, o tomandola por otravia. Aduertase que aunque se dize que solas las viejas usan deste officio de adiuinar y dezir lo que passa en otras partes remotas y declarar lo perdido y hurtado: tambien lo usan el dia de oy indios no solo viejos pero moços y piden para esto que lestraygã coca, cuy, pelos, o cabellos, sebo, o ropa, o otras cosas y no quieren ser vistos en la obra. Y en lo delas prouincias tambiẽ se note q no solo en Guarochiri, mas en la comarca del Cuzco, en los Collas, en los Guancas, en los llanos, en la tierra de Guanuco, y dlas Chachapoyas y en otras muchas prouincias los ay.

DE LOS SORTILEGOS Y ADIVINOS. CAP. XI.

TAMBIEN auia y ay entre los Indios, hechizeros sortilegos: officio tenido por muy vtil y necessario. Y como ninguna cosa hazian, o emprendian los indios que no la echassen a suertes: De aqui nacia q auia mucha cantidad destes hechizeros, los quales cõmunmente erã varones (aunque algunas vezes lo usauan mugeres) q todos eran de Condesuyo. Usan de suertes para saber el successo de qualquier negocio que hazen o quieren hazer, y para saber qual sacrificio es agradable ala guaca: y

ca: y mezclanse y dolatrias y mil hechizarias. Los que entienden en esto son gente baxa y vil como los demas hechizeros y los Caciques tienen por oficio de elegir por tales sortilegos, a los quales va faltado las fuerças para otros trabajos, y que son pobres, y así no ay pueblo que no tenga de ellos, y para esta elección preceden diuersas ceremonias y ritos y ayunos, que les mandan hazer los mismos Caciques, o los hechizeros por su orden. Vsan pues este genero de fuerte con diferentes artificios, en especial con pedruzuelas de diferentes colores, o con pedruzuelas negras, o con mavzes, o con mollo, y sus successores o herederos guardan estas cosas con mucho cuydado, para usarlas a su tiempo que es en tiempo de necesidad, o ala vejez. Dizen que el trueno, o alguna guaca dio estas pedruzuelas a los tales hechizeros. Otros dizen que vn defuncto se las truxo de noche entre sueños. Otros que algunas mugeres en tiempo tempestuoso se empenarón del Chuquilla, y a cabo de nueve meses las parieron con dolor, y que les fue dicho en sueños que serian ciertas las fuertes que por ellas se hiziesen. Tienen estos mucho credito a cerca de los indios: y si alguno esta muy enfermo, y le dizen q se ha de morir (por que así parece por las fuertes) sacrifican el hijo que tiene diciendo que truecan la vida de aquel por la suya. Tambien usan para las fuertes de vnas arañas grandes, que las tienen tapadas con vnas ollas, y les dan alli de comer, y quando viene alguno a saber el successo de lo que ha de hazer haze primero vn sacrificio el hechizero, y luego destapa la olla: y si la araña tiene algun pie encogido ha de ser el successo malo, y si todos estendidos el successo sera bueno. Este genero de hechizeria es mas usado en los Chinchayfuyos: y alli veneran mucho la araña. Y en otras partes alas culebras, y en otras otros animales que sirven para este effecto de fuertes. Aduerta se que aun el dia de oy no ha cessado esto, y aunque no usan todos de todas estas cosas para mirar los successos venideros, mas usan las que en cada prouincia se ha inuentado, como es el maço de la maçorca, algun tiesto quebrado, la salua en la mano, haziendola correr por la palma o dedos y conforme a como corre así aduinan los successos, y vna manera de frioles colorados llamados (Guayros) y otras differetes cosas que hasta el dia de oy las usan para genero de fuertes etiam muchos de los indios ladinos, y sus mugeres.

2. Tambien ay otros sortilegos para dezir lo por venir, y pa esto mascan cierta coca, y echan de su çumo con la salua en la palma de la mano tendiendo los dos dedos mayores della: y si cae por ambos ygnalmēte, es el successo bueno, y si por el vno solo es malo. Y precede vn sacrificio adorando al sol. Tambien lo preguntauan alas guacas y recibian respuesta.

INSTRVCIÓN CONTRA

3. Las fuertes se hazian por todas quâtas cosas queriã hâzer, como por sembrar, coger, encerrar el pan; caminar, edificar, casarse, o hazer diuorcio. Tambien para saber quales sacrificios agradauan al trueno, a cuyo cargo estava el llover, el ar, granizar &c. Hazian para esto vn sacrificio pequeño, para que declarasse el trueno que sacrificio queria, echauan las fuertes de conchas dela mar, y si salia que no echauan otras fuertes que solian hasta que el sortilego aprobaua, entonces se tenia el sacrificio por accepto: y contribuyendo el pueblo lo que les cãbia, entregauã todo lo necesario a los oficiales del sacrificio (diferentes de los sortilegos): los quales tomando cada vno su parte, y yendo todos lo ofreciã en lo mas alto dela puna diziendo ciertas palabras: y cada vno boluiendo al pueblo dezia lo que el trueno le auia respondido de su determinacion en hazer o no hazer lo que se le auia pedido, y porque causa estava enojado, y si aquel sacrificio le agradaua o no, o si le auian de hazer mas sacrificios y conforme a como dezia el hechizero le dauan entero credito, poniendopor obra todo lo que declaraua auiendo grandes borracheras y bayles de noche y de dia y otras ceremonias e ydolatrias. Aduiertase que los oficiales del sacrificio, que son muchos y muy communes se eligian en esta forma. Si algun varon, o muger nacio en el campo en tiempo que atronaua se tenia cuenta con el llamandole Chuquiilla, y quãdo era viejo le mandauan entendiessse en esto, creyendo que el sacrificio hecho por mano deste era mas accepto. Tambien auia algunos llamados hijos del trueno nacidos de mugeres que affirmauan q̃ auian concebido del trueno, y parido. Ya estos los señalauan para esto. Item a dos o tres nacidos de vn vientre, y finalmente a todos aquellos en quienes ponja mas de lo comun la naturaleza (entendiendo que no fue sin mysterio) los señalauã para esto llamandolos guacas. Y ni mas ni menos qualquiera cosa, q̃ les succedia, o en la chacra, o en sus personas diferente q̃ a los otros lo atribuian a esto. Y si hallauan vna piedra, o concha, o colã señalada la teniã en mas que si la hallasse otro.

DE LOS MINISTROS DE SACRIFICIOS.

CAP. XII.

TA M B I E N auia indios señalados para hazer sacrificios a las fuentes manantiales o arroyos que passauan por el pueblo y chacras, y hazianlos en acabando de sembrar para que no dexassen de correr, y y regassen sus chacras. Estos sacrificios elegiã los sortilegos por sus fuertes, las quales acabadas dela contribucion del pueblo se jũtaua lo que se auia de sacrificar y lo entregauan a los que teniã el cargo de hazer los dichos

chos sacrificios. Y hazianlos al principio del inuierno, que es quando las fuentes y manantiales y rios crecen por la humedad del tiempo y ellos atribuyanlo a sus sacrificios, no sacrificauan a las fuentes y manantiales de los despoblados. El dia de oy aun queda toda via esta veneraciõ de las fuentes, manantiales, acequias, arroyos, o rios que pasan por lo poblado y chacras. Y tambien tienen reuerencia alas fuentes y rios de los despoblados. Al encuentro de dos rios hacen particular reuerencia y veneracion, y alli se lauan para sanar vtandose primero con harina de mayz o con otras cosas, y añadiendo diferentes ceremonias, y lo mismo hacen en los baños.

DE LAS CURAS Y MÉDICOS.

CAP. XIII.

TA M B I E N ay indios que curã enfermedades, assi hõbres como mugeres q̃ se llaman (Camasca, o Soncoyoc): y no hacen cura q̃ no preceda sacrificio y suertes, y dicen estos q̃ entre sueños se les dio el oficio de curar apareciendoles alguna persona que se dolia de su necesidad, y que les dio el tal poder. Y assi siempre q̃ curan hacen sacrificio a esta persona que dicen se les aparecio entre sueños, y que les enleño el modo de curar, y los instrumentos dello.

2. Tambien ay mugeres parteras, y dicen que entre sueños se les dio este oficio, apareciendole quien les dio el poder e instrumentos. Y estas mismas entienden en curar las preñadas para endereçar la criatura, y aũ para matarla en el cuerpo dela madre con artificios que tienen llevãdo paga por esto. Otras ay que curan quebrados, y sacrifican, mientras dura la cura del lugar quebrado o desconcertado, y generalmẽte vsan de palabras, de sacrificios, de vnciones, de sobar, y otras supersticiones, si alguna india pare dos de vn vientre, y es pobre desde luego vsa el oficio de partera haziendose sacrificios, ayunos y ceremonias en su parto. Qualquiera que touo quebrado braço o pierna, o otra parte del cuerpo ysa no antes del tiempo que comunmente sanauan los otros enfermos, era tenido por maestro d̃ curar semejãte enfermedad. Y otros ha auido q̃ fingiẽdo latal enfermedad d̃ zia q̃ auia sanado muy presto, y teniẽdolo por milagro acudiã a ellos enfermos pa ser curados. Aduertase aqui q̃ aunq̃ los pobres y mendigos vsan este oficio de hechizeros fortilegos sacrificadores &c. con todos los ricos y poderosos sabiẽ y sabẽ mas d̃ estas cosas, y erã los q̃ las sustentauã, predicauã, y mandauan q̃ se hiziesse (como los Ingas, Caciques, y Curacas) d̃ãdo razõ de cada cosa, y del origẽ della. Tambien es bien aduertir que en las tierras ricas y abundantes de comida o ganado, y plata, reynan mas las idolatrias y supersticiones (como en

INSTRVCIÓN CONTRA

estas partes del Piru) mas en las prouincias pobres, como los Chirihuanas, Chanefes, Tucumanenses, Xuries, Diaguitas hasta el rio de la Plata, y otras muchas que son pobres y necesitadas, aunque algunas adorau al sol o algunas estrellas con solas palabras y meneos del cuerpo, y cõ tener los en mucho: mas no ponẽ tãta diligẽcia y obseruancia de religiõ su perficiosa, ni vsan de tanta multitud de ceremonias ni sacrificios, ni tienen q̃ sacrificar, y en fin no es cosa gẽneral, pues son los mas los q̃ no tienen y dolatrias, sino q̃ toda su ocupacion es coxer con mucho trabajo lo que comen, y aun lo que beuen, y otras cosas que auran menester.

DE SACRIFICIOS Y COSAS QUE

sacrificauan. C A P. XIII.

- L**A S cosas q̃ sacrificauan alas guacas eran primeramente niõs de diez años para abaxo, y esto para negocios de mucha importancia y no tan cõmunmente, ahogouanlos y enterrauanlos. Itẽ ropa fina, para texer la qual se hazian ciertas ceremonias, y hazianla tãbien de diferente manera segun la qualidad del negocio. Quemauanla con diferentes ritos. Itẽ el ganado q̃ ellos tienen, teniendo grande cuenta con la edad, qualidad, y color de la res, para conformar con la qualidad de la causa, porque se sacrificaua. Res que fuesse hembra nunca la sacrificauan teniẽdo respeto al multiplico. Itẽ cuyes, que son vnos animalejos que crían en sus casas mayores que ratones, seruián estos para mirar los agüeros y los sucesos de las cosas: tambien seruiá para esto el ganado q̃ tenían. Estos dos generos de animales sacrificauan. Delos siluestres no vsauan, porque dezian, que para sacrificio de su salud y bien no se auia de sacrificar sino cosa que ouiesse adquirido y criado con su trabajo. Aduierrase que el dia de cy es muy vsado este genero de sacrificio de cuyes assi en los Serranos como en los delos Llanos.
2. Item sacrificauan paxaros de la puna quando auian de yr ala guerra para hazer disminuыр las fuerças de las guacas de sus cõtrarios. Este sacrificio se llamaua Cuzco viça, o Conte viça, o Hualla viça, o Sopa viça. Y hazianla en esta forma: tomauan muchos generos de paxaros de la puna, y jũtauan mucha leña espinosa (llamada, Yãlli) la qual encendida jũtauã los paxaros (y esta junta llamauan Qniço) y los echauan en el fuego, al rededor del qual andauan los oficiales del sacrificio con ciertas piedras redondas, y esquinadas, donde estauan pintadas culebras, leones, sapos, tigres, diziendo. (Vllachun) que significa succeda nuestra victoria bien y otras palabras en que dezian pierdãse las fuerças de las huacas de nuestros contrarios: y sacauan vnos carneros prietos que estauan en prision algunos.

- algunos días sin comer que se llamauan (Vrú) y matandolos deziã que así como los coraçones de aquellos estauan de mayas: así de mayas sen sus cõtrarios: y si en estos carneros, viã que cierta carne que esta tras del coraçon, no se auia consumido con los ayunos y prision passada, tenianlo por mal agüero, y trayan ciertos perros negros llamados, Apurucos, y matauanlos y echauanlos en vn llano, y con ciertas ceremonias hazian comer aquella carne a cierto genero de gente. Tambien hazian este sacrificio para que el Inga no fuesse offendido con ponçoña, y para esto ayunauan dende la mañana hasta que salia la estrella, y entonces se harrauan y zahorauan a vso de moros. Este sacrificio era el mas acepto para contra los dioses de los contrarios. Y aunque el dia de oy ha cessado casi todo esto por auer cessado las guerras, con todo han quedado rastros y no pocos para pendências particulares de indios cõmunes, o de Caciques, o de vnos pueblos cõ otros, y es bien estar muy sobre el auiso.
3. Item sacrificauan, o offrecian conchas de la mar, que llaman Mollo. Y offrecian las alas fuentes y manantiales, diziendo que las conchas eran hijas de la mar, madre de todas las aguas. Tienen diferentes nombres segun la color, y así sirven a diferentes effectos, vsauan de estas conchas casi en todas las maneras de sacrificios, y aun el dia de oy echã algunos el mollo molido en la chicha por supersticion. Este mollo labrado, que por otro nombre se llama (Chaquiras) es en todo dañoso por quanto sirve quasi a todo genero de sacrificios y ritos: y los Españoles lo han tenido por muy buena grangeria en especial en Trugillo y su comarca, y en otras partes de estos llanos, y el dia de oy no se dexa de vender en algunos lugares. Tambien sacrificauan plumas de diuersas colores en especial coloradas y amarillas traydas de los Andes llamadas Paucar, pillco parihuana. Tambien sacrificauan oro y plata haziendo diferentes figuras pequeñas, o vasos. Item harina de mayz, o de otras legumbres, o de massa, o bõllos hechos de esta harina: Item chicha y otras comidas diferentes, coca, o cestillos della, sebo, cabellos, sangre propria, o de animales y otras cosas, y finalmente de todo quanto sembrauan y criauan, y desde el hijo que engendrauan hasta la vltima cosa que criauan si les parecia conueniente lo sacrificauã. Esto de los niños parece que ha cessado alomenos entre indios que ya tienen conocimiento. En las demas cosas aũ toda via qdan grãdes rastros y reliquias, en especial en cosas de cuyes, coca, comida, chicha, plumas, y carneros y otras cosas así &c. Y así es menester mucho cuydado y diligencia.
4. En lo q toca alas hechizeras viejas, o moças, o hechizeros viejos y moços del tiẽpo de agora es aũ mas pernicioso lo nuevo q se ha inuẽtado. Y para esto es de aduertir q son en dos maneras, vnos q traen la cara descubierta

INSTRVCIÓN CONTRA

bierta y se ve claramente q̄ son hechizeros q̄ hazen lo que antiguamente se hazia. Y a estos no se llegan sino indios o muy defalmados, o aq̄llos q̄ no han recebido enteramente la Fe, ni saben las cosas de Dios: mas por q̄ nunca hazen sus cosas sino con todo el secreto del mundo son muy dañosos. Otros ay q̄ allende q̄ visitan los lugares de los pueblos de Españoles e indios, vsan su officio de hechizeria cō especie de christiãdad. Y quando llegã al enfermo echã sus bendiciones sobre el enfermo, sanctiguãse, dizẽ ay Dios, Iesus, o otras palabras buenas, hazen q̄ hazẽ oraciõ a Dios, y ponẽ las manos, y parados, o de rodillas, o sentados, meneã los labios, alçan los ojos al cielo, dizẽ palabras sanctas, y aconsejãle q̄ se confiesse, y q̄ haga otras obras de christiano, lloran y dicen mil caricias, hazẽ la cruz y dicen q̄ tienen poder para esto de Dios, o de los Padres, o de los Apóes y abuelas desto secretamente sacrifican, y hazen otras ceremonias con cuyes, coca, sebo, y otras cosas, soban el viẽtre, y las piernas, o otras partes del cuerpo, y chupã aq̄lla parte q̄ duele del enfermo, y dicen q̄ sacan sangre, o gusanos, o pedrezuelas, y muestran las diziendo q̄ por alli salio la enfermedad: y es q̄ traen la dicha sangre o gusanos &c. en ciertos algodones, o en otra cosa y la ponen en la boca al tiẽpo del chupar, y despues la muestran al enfermo, o a sus deudos, y dicen q̄ ya ha salido el mal, y q̄ sanara el enfermo: y hazẽ otros mil embustes para esto. Las vijas o moças q̄ vsan desto son herbolarias, parteras, miran las preñadas de clarãlo q̄ tienen y matan las criaturas si assi lo piden las mesmas preñadas por algun respetto: y los varones q̄ lo vsan tãbien son herbolarios: y los vnos y los otros algunas vezes (con toda la dissimulacion q̄ puedẽ) oyẽ los pecados del enfermo preguntãdo se los por exquisitos modos para q̄ no se entienda q̄ son, y churis (q̄ son cõfessores antiguos) y al tiẽpo de oyrlas, o despues de auerselos oydo (ya q̄ no todos, alomenos alguna parte, que son aq̄llos q̄ le parece q̄ bastan para aliuia la enfermedad) hazẽ sus ceremonias diziẽdo palabras fingidas, dã sus penitencias, y cō palabras equiuocas les dan a entẽder q̄ no dexe los ritos antiguos, pues son buenos para el remedio de sus males. Finalmẽte so especie de christiãdad hazẽ mil males y hazẽ mas daño q̄ los q̄ descubiertamẽte se muestrã ser hechizeros: porq̄ a estos si los llamã la primera o segũda vez, mas no la tercera, y finalmẽte temẽ los indios de encomendar se a ellos y hazen escrupulo grãde dello: mas de los fingidos y dissimulados no. Quando a estos fingidos los llaman de parte del enfermo, se hazen de rogar diziẽdo q̄ ellos no son hechizeros sino Christianos, y q̄ si piensan q̄ por medio de hechizos se ha de hazer q̄ no yrã: sino q̄ se ha de hazer la cura y medicinas por modos de christianos. Assi q̄ es tal el modo, q̄ los indios (q̄ segun esta diçho) huyan de los hechizeros q̄ alo descubiert o hazen sus males, no huyẽ de estos.

destos: antes los indios muy entédidos y q̄ parecē temerosos de Dios se aprouechā dellos entédido q̄ no ay malicia en lo q̄ hazē, y cō esta ignorācia los embiā a llamar y se curā cō ellos: auiq̄ no dexa d̄ auer muchos q̄ los llamā cō recelo y sospecha. Y muchos d̄stos hechizeros son tenidos en buena reputaciō al menos no por hechizeros, y curan algunos publicamēte: porq̄ o tienē licēcia expresa de los juezes ecclesiasticos, o no se repara en el mal q̄ puede auer, y los permitē. Conuiene pues que en esto aya mucho recato y diligēcia continua.

COMO EL INGA DIO AL MODO DEL

Cuzco sus huacas a todos sus Reynos.

CAP. XV.

Q Vando el Inga cōquistaua de nuevo vna Prouincia o pueblo, lo primero q̄ hazia era tomar la guaca principal d̄la tal prouincia o pueblo y la traya al cuzco asī por tener a aq̄ila gēte del todo subjeta, y q̄ no se le rebellasse, como porq̄ cōtribuyessen cosas y personas para los sacrificios y guardas de las guacas y para otras cosas. Ponia esta guaca en el tēplo del sol llamado, Curicācha, dōde auia muchos altares, y en ellos estauā las estatuas del Viracocha, del sol y d̄l trueno y otras guacas, o ponia las tales guacas de las prouincias en otras partes differētes, o en los caminos cōforme al suyo, o prouincia q̄ era: y como era tāta la gēte que acudia alli de toda la tierra, todōs se industriauā por lo q̄ alli se les etēnaua. Y en lo q̄ toca ala veneraciō d̄ fuētes, manātales, rīos, cerros, q̄bradas, agosturas, collados cūbres de mōtes, encruzijadas de caminos, piedras, peñas, cueuas y en lo d̄l arco d̄l cielo, y en la abusiō acerca d̄l cāto d̄la lechuzza, buho, y otras cosas, se hazia y tenia en las demas partes d̄l reyno, y se teniā en reuerēcia al modo d̄l Cuzco. Y como el Cuzco y su comarca tenia grā suma de ydolos, guacas, vilcas, adoratorios, o mochaderos cōstituydos en differētes partes asī tābiē teniā en cada prouincia, particulares guacas y adoratorios, y cada vna otra cosa mas particular q̄ adoraua, y cada familia cuerpos de difuntos q̄ venerar. Finalmēte cada tierra y prouincia tenia mucha diuersidad de mochaderos: y si agora se hā de hecho los ydolos, piedras, e instrumētos de sacrificios y otras cosas muchas q̄ teniā pa sus ritos: cō todo estā en pie los cerros, collados, fuentes manātales, rīos, lagunas, mar, agosturas, peñas, Apachitas, y otras cosas asī: cuya veneraciō aū dura toda via, y es necessario q̄ aya mucha vigilācia pa desterrar de sus coraçones esta impiaveneraciō. Las guacas y adoratorios d̄l Cuzco y algunas leguas al rededor del son 340. de diuersos nōbres, v̄ d̄uia de auer otras mas. De todo lo qual mucha parte se ha olvidado: mascō todo no d̄xara d̄ auer algū rastro y en especial dōde ay viejos y viejas, y mas dōde ay p̄ncipales y Curacas inclinados a estos ritos.

DECRETO

DECRETO DEL SAN
CTO CONCILIO PROVIN-
cial, sobre la Exhortacion, o Preparacion
para ayudar a bien morir.



EX ACTIONE II.
CAP. XXIX.



I S, qui è vita decedunt, dent operam
Párochi, vt assistant, & maximè periculo-
so tēpore animas sibi commissas iuuent.
Quod si per se nō possint, certè aliquem
idoneum substituant, qui morientem ex-
citet, & cohortetur. Atque Indis præsertim Exhorta-
tione ab hac Synodo euulgata opitulentur.



EXHORTACION

BREVE PARA LOS INDIOS QUE

ESTAN YA MUY AL CABO DELA VI

da paraq el Sacerdote, o algú otro
les ayude a bien morir.



HErmano mio, nuestro Señor Iesu Christo sea con tu anima, y la salue en esta hora de tus enemigos. Agora es tiempo q̄ te acuerdes de DIOS, y te llames en tu coraçon para q̄ te ayude. Tãves como tus parientes y amigos no te pueden librar de la muerte, nite apronechan ya las cosas deste mundo:

Pero

QVICHVA.



HVR Lapũchic
Iesu Christo ani-
mayquihuan ca-
chun: paytac cay
huanũyũisqui pa-
chapi cupay au-
cayquicunaman

ta quispichisunqui. Cunanmisou
coyquipi Diosta yuyarincayqui,
yanapahuay nĩspa huacyarincay-
quipacha. Nam ricunquicunanca,
huauqueyquicunapas, runamacij-
quicunapas, cochomacijquicunapas
manam huanũymanta quispichisũ
quimanchu: caypachapi yma cac-
pas manatacmi yanapassũquiman-
chu.

Chay

AYMARA.



O CAY, IESV
Christo apulla a
nitmamapi can-
pa: ychapachasa
aucanacamata q̄
spiyahatpã. Y-
chahua DIOS

apulla taque chuy mamampi ama-
cassĩnama, arotanamañala cancani
huma yanapañapatã. Niapi vña
ta camisapi auquima, tacyama, lare
nacama, cuna apaña nacamala co-
chomacinacamala hani aca hihua-
ñata humũ quispiañapatãqui cha-
maniti: aca pachãquiri cuna cau-
quĩsa hanĩraqũpi humaro cuna as-
qui churataniti.

Vca

Aa.

EXHORTACION PARA

Pero mira a tu Dios y llámale con todo tu corazón : que el es el verdadero padre; y tu hazedor, y te quiere salvar, y llevar a aquella vida del cielo, donde tendras perpetuo descanso y alegría. si tu agora te encomiendas a Iesu Christo, y le llamas de todo tu corazón, teniendo grande arrepentimiento de los peccados que has hecho y proposito que si te diese mas larga vida le servirias y vivirias bien. Llama a Iesu Christo hermano mio que es tu Dios, y tu padre, y dile en tu alma (si no puedes con la boca) O señor mio Iesu Christo hijo de Dios vivo, que moristes por mí en la cruz por redimir mi anima, no permitays que esta criatura vnestra se pierda:

pues

QVICHVA.

AYMAR A.

Chay raycu Diosajllayquiman ca-
huari payta tucuy soncoyquihuan
huacyari, paymi checampuni ya-
yayquica, ruraquëyquica. Paymi
quispichijta munasunqui hanaapa-
cha viñay cusi cauçaymã pussasac
ñissunqui. Chay ari, I E S V Christo
Dios ninchiSta tucuy soncoyqui-
huan muchaycuy : payta yanapa-
huay ñispa huacyarijhuchayquicu
namanta llaquiculpa, puticulpa,
Athac, ymapaccha buchallicurcani
ñispa tucuy soncoyquihuan yuyay
cucuy. A D I O S, cunap asllaracca
cauçaclun ñihuanman, payllatam
ñirujman, payllatam munayman
ñispañij. Cay cayta ruraspa hanaç
pachamã rinqui chaypin viñaypac
cusiçug çamacug. Churi Iesu Xpo
Sta huac yarij, paymi Diosñijqui ya
yayg mana rimayta atipaspari son-
collayquipica, cayta rimacugqui. A-
Iesu Christo Diospa çapay churin
yayallay, ñocap animayta quispichij
cayquiravcu cruzpi hacatafca ña-
caricuy huanuyta huanurcanqui,

Vcalaycu halla Dios auquima vña
ma, taq chuymaraqui hupa arota
ma. Hupapiña checa auquima luri-
rimafa. Huparaquipi huma quispia
ña amau, haracpacha viñaya haca
ñarofa irpaña ancha amau. Vcan-
ca viñayataquipi ancha cusiçisfina
çamascabata. Humasca icha Iesu
Christo apulia hampatissima taque
chuyma arotasfina taque hucha-
nacamata llaquissima putissima,
Athac cunataquica na huchachafsi-
tha fásfina taque chuymamampi
amacasibata. Dios vccantira hacai
pana, huanihapi fásfinismana, hupa
hua yanapahatpana quispiyaraqui-
hatpana. Iesu xpo arotama hui-
sama hilay. Hupapiña checa Dios
ma, auquima, huparofca chuyma-
mampi, (hani laçcampi yatils:pan-
ca) yaca hama hampatima. Ah, Iesu
Christo tatay, apuha Diosay viñaya
haquiri D I O S A N A yocapa. Hu-
mapiña na laycu cruzna hihuata
nan chuymaha anima laycu ancha
mutura, na quispiañamataqui.

amatac

Hani

pues tanto padecistes por mi, no me dexeys en poder de mis enemigos; mas librad
me señor que en vos confío yo, y a vos llamo, y a vos quiero por Dios y señor, y no
tengo ni adoro otro Dios. Yo soy christiano baptizado: y aunque peccador indigno
soy hijo de la santa Yglesia, y tégoy y creo firmemente, todo lo que ella tiene y cree.
Yo soy vuestra hechura y vuestro siervo. No desecheys ni olvideys en esta hora a
este miserable. O señor yo soy malo y peque muchos peccados. A mi me pesa en el
corazon de auerosenjado y offendido. Yo he confessado al Padre mis peccados to-
dos los que me he acordado.

QUICHVA.

AYMARA.

Amatac cay rurasayg runayg chio
casacchu. Nocarayen ari chica mu-
churcanq, amatac cupay aucaycu-
nap magmpica caqhhuaychu: yallir
racapu D I O S quipichibuy, cam
manmi luyacuni: camtam huacyay-
qui, camtam Dios niipac apuypac
munayqui, cam capallay quim Dios
nij canqui, muchancay canqui. No-
cari christianom cani, huchacapa
caspapas. Yglesia huahuanmi ca-
ni, paypa llapa yñiscanta, yupay-
chalcanta nocapas tucuy taquiao
soncoyhuannmi yñini yupaycha-
ni. Nocam camparurasayqui cani,
yanayg cani, cay huahuynij pachá-
pi cay vque huac chayquieta ama-
carcuhaychu, ama anchuy sihuay
chu, amatac concuhaychu. Atkac
yma mana allim cani, huchayca an-
cha nanacpuini. Ancham llagui
cuni yuyaycucuni cam Diosnija
pinachiscay manta sinijquita pan-
pachalcay manta: cay llapa hu-
chaytari yuyascayta cá-
maca nam padremā
confessacuni,

Haniaca lurat ama haqma huaccha.
ma viñaya chacañahatag hatutita-
hatati, humapiña anñahalaycu an-
cha mütuta, hani aucanacañana
aparapua haytitati, maañaq ipi-
ta, Dios apöy. Humahuahuaglac-
ma, humahuacacafina, humarag-
hua Diosahatag apuhataq munat
ma. Haniraguppi mayni Diosahave
carapicoti. Humaguishua Diosahata
humaguipi hapatisma. Nasca bap-
tiza christianotpi, ancha huchani
ancha camanissinfa santa Yglesia.
na huahuapeua, hupasa taq yafata
pasa turitata chuymampi yafara-
quipti. Nasca humana luratamatpi
yahamatpi hani chlapacha aca que
ca haqueua atcoticahatati hanira
qñarmicahatati. Ah, apuha Dios
ay, ancha yancatpi, ancha hucha-
chalsiritepi, ichasca taque chuyma-
pibua ancha llaguishta humaman-
ca huchachalsiuhata quiniñitahar-
sa. Huchani lancima padrerof
ca taque huchanacaha
amacasitahacama cō
fessalsitpi.

A,lla

A,lla

A,lla

EXHORTACION PARA

perdonadme vos, pues soys piadoso y amoroso: acordaos deste pobre que os llama. Si me days mas larga vida, yo me enmendare y os seruire quanto yo pudiere: y si soys seruido de me llevar agora, yo lo tengo por bien: y esto solo es pido q no me olvideys, ni me dexeys: y por vuestra sancta passiõ, y por los meritos de la virgen Maria madre vuestra, y abogada de los peccadores, y por todos vuestros Sãctos saluadme D I O S mio, para q vaya a gozar de la vida eterna. O Señor quien mereciesse tãto biẽ. Iesus sea contigo hermano mio, Iesus te ayude, Iesus te libre de tus enemigos, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Spiritu sancto vn solo Dios verdadero, en quien tu crees,

esse

Q V I C H Y A.

A,llaquipayac, A, cupayac Dios, hu chayta, camayta pampachapulla-huay, cay huacyariqueyquita yu-yarimullahuay. Aflaracca cauca chun ñihuaptijquica huanaflacmi callpay camam siuisayqui. Huañu chuntac ñihuaptijquica, allim huañu llacpas simijqui camam cassac. Caytam ychaca mañacuscayq, ama caqhuaychu. Yallinac capac yahuariquiraycu, muchuscayquiraycu, mamayqui virgen sancta Maria, ñocaycu huchacapacunap marcaycup allirurascaraycu, Sanctoyqui cunaraycu quispichillahuay capac Diosñij, hana pacha cusi caucacayman qipincaypac. A Dios caychi ca allip, camallan cayman. Churi, Iesus camhuancachun. Iesus yana passunqui Iesustac cupay aucayquicunamanta quispichi tunqui.

D I O S Yaya, Dios Chu
ri, Dios Spiritu sancto
huella checan yñis-
cayqui Dios,

A Y M A R A.

Huma huacchacoiri tatáy, haque huaylluri Diosáy, aca arcirima aca huacchama amacsisita, amutita perdonita. Ychasca vccanpi hacaña pacha naro churimana huanihapi chamahacamasa taque chuy-ma siuimamapi. Ychapi irpamama hihuama simanca asquiraquir cãcpa cufsisihiapi. Aca mayaqhua tatay maysisima hani armitahatati hani hayticahatati. Ychaca ancha acuni vilama laycu human mututama laycusa quispita, sancta Maria taycamana asqui cancatapa laycusa: hupapña huaccha huchachasirina cana collana atamarapiripaca, taque Sanctonacama laycusa quispita Dios apoy, haracpacha viñaya hacaña cufsisiñaro mañahataqui. A, Diosay, a apoy, qstij i aca veca asquinaca haquicatanataqui camanispana? Iesus apussa humãpi cãcpa hiñay, Iesus yanapahatpa Iesusa raqui aucanacamata quispayahatpã Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto aca human yafatama mayni qui checa Dios

pay

quispi

effete fides, o fex contigo. El que te hizo y te redimio con su sangre, esse mismo te
lleuara a su gloria. No permitays DI O S nuestro, que se condene esta anima que
tu haziste a tu ymagen y semejança; defiende la señor de sus enemigos, y perdona
le sus peccados, llenala a lugar de descanso con tus escogidos; que a ti llama y en ti
confia. O buen Iesus ten piedad de aquesta anima y llenala a la vida eterna, que
nos prometiste, para que te goze y alabe para siempre, que eres vn DI O S con el
Padre, y con el Spiritu sancto. *A M E N.*

Her

QVICHVA.

AYMARA.

Pay quiquintac quispichisunqui,
huacaychassunqui: Dios ruraquey
qui, yahuarinhuan rantiqueyqui
payquiquinmi cufsi cauçay pachaman
pussassunqui. A capac Diosnij
cu amatac cay runap animan, cam
pa riechaynijquiman, vnachayqui
man camascayqui, rurascayquica
cupayman richichu, cupay aucan-
cunamanta amachacullay. Huchan
cunactari pampashapullay acellaf-
cayquicunahuan huaquilla cauçan
campae. Camacuy pachaman pu-
ssallay; camtam huacyassunqui,
campim suyacun. A, eollanan Iesus
cay animacta cuyapayay, collac
ñileayqui viñay cauçayman pussa
llay, cambhuan viñaypac cufsicun-
campac, camta viñaypac muchassu
cayquipac. Camtari Dios
yayahuan DI O S SPI
RITVSANCTO
huampas, hue
lla DIOS
canqui *A M E N.*

qspiyahtpa humapiña cancpa. Aca
camirima luririma Dios vilapampi
alirima Iesufaraqui viñaya cufsissi-
ñaparo irpahatpana. Hani aca huac
cha haquemana, humana hunancha
maro luratamana animapa manca
pacharo mantañapataqui hantuta
hatati. Acanacapata qspi yama, hu
chanacpasa pampacharapima, vca
viñaya cufsi vtamaro acellatanaca-
mampichica irpama. Humapiaro-
tatama humanraqupi huanquif-
qui. Ah asqui Iesus acana animapa
llaquipayarapima, churamama fa-
tama viñaya hacañarosa irpama,
vcana humampi cufsissisina, hu-
maro viñaya hampatiñapataqui.

Humapiña DIOS Au-

quimpi DIOS SPI

RITVSANCTOM

PISA mayniche

ca DIOSA

QVI

cancta *AMEN*



OTRA EXHORTACION MAS LARGA PARA los que no estan tan al cabo y tienen necesidad de disponer su anima.

HERMANO mio nuestro señor os de su gracia y sea con vos. Amen,
Ya veys que vuestra enfermedad es peligrosa, y que es necesario que os aparejays para passar de esta vida si Dios quiere llenaros della, pues ay otra vida que nū ca se acaba llena de gozo y de todos bienes, la qual van a gozar aquellos

gentes

QVICHVA.

AYMARA.



CH V R I, apun-
chic Dios graci-
anta collunqui
huacaychallunq
Amen. Nam ricu-
qui, Cay oncoy-
niq huahuyma
chayachicpac camanmi. Chayraycu
eay pachamanta yallincayquipac
yachachicuchcay:ychapas Diosnin
chic munafpa cay cauçaymâta pu-
challunqui. Huc viñay cufsi

cauçay canmi ari.

Chay cauçaycâ

huahuypa

chapi.

Dios



IL A Y Dios apa-
lla graciapa chu-
rahapana humâ
pifa cancpa. Amc.
Niapi vñata cami
fapi ancha chiqui
vflu vflutama. V
cataqui chuymama camarayama af
quichama asqui hihuahuamatâqui,
Dios apulla, hihuama sipanca. Ma-
ya hacahua vequi hani tucuri taque
cufsi cufsimpi pucatapi.

Vca hacarofca vi-

ñava cufsi

fñinapa

taqui, hihuahuâ pachana

Dios

que en la hora postrera de esta vida están en gracia y amistad de Dios. Por esso hermano mirad mucho que en el poco tiempo que os queda podeys ganar el cielo para siempre si hazeys lo que yo os dire; y sino, que yreys condenado a penas eternas del infierno. Por que sabed hermano mio q̄ en saliendo vuestra anima de este cuerpo, sera presentada ante el juyzio de Iesu Christo Dios y señor nuestro; donde ha de oyr sentençia de saluacion o de condenacion eterna, segun lo que mereciere: y despues de esta vida noos queda remedio si os condenays: y agora aun que ay poco tiempo, si os volueys a Dios y le llamays con todo vuestro coraçon haziendo lo que yo os dire, se reys saluo para siempre jamas. Por esso hermano mio holgad mucho q̄ os diga lo que os conuene para vuestra saluacion.

Prime

QVICHVA.

Diosman sonco caspa huañuc runa
euna vsñachincu, chayraycu churij
eunan ñocap ruray ñiscayta ruralpa
ca cay pisispachallapipas allim ha-
nac pachacta, viñaypac vsñachinq̄
ñiscayta mana ruralpac vcupacha
viñay ñacáricuymanmi rinqui. Ri-
cuy churi animayqui, cay vcuyqui-
manta pitispa, anchurispa pachallá
Iesu Christo apunchic Dios ta tari
paquenchicpa ñauquimpi ricurin-
ca. Chaypim ruralscancama viñay-
pac quispijpacpas, manañispa ñaca
ricuy pacpas sentençiafca. caca. Ña
huañulpari vcupachaman rispaca,
manampunim quispinmanchu. Cu-
nanca, pana pilsillapas cauancay-
qui captin, tucuy soncohuan, checa
soncohuan Diosman cutircuspa,
payta huacyarispa, ruray ñiscay ca-
ma ruralspaca viñaypacmi quispin-
qui. Chayraycu allisñeolla
quispincayquinac vi-
llasac ñiscay
ta vyari
huay.

AYMARA.

DIOSARO chuymaquiri-
naca DIOSANA gracia pa caturi-
naca quipimapisqui. Vca laycu ha-
lla hilay alqui vnáma, alqui vnán-
chama, aca pisi pachanaca alqui pi
haracpachana viñay hacañaro ma-
ñamataqui yatissirapihátpana, aca
nan yatichataha aro huacaychima-
na. Hani huacayhalsinca mancapa-
charopiviñaya mutunamataqui ma-
hata. Vca chuymama anima lutini
hanchimata halañalsin pachaquí-
pi Iesu Christo Dios apusñana nayra
catapana vnalsini, vcanfca haracpa-
charo mistuñapataqui miecha viña-
ya mancapachana mutañaro man-
tañamataqui sentençia aro isapa-
ni hacatàpana camapacama. Aca pa-
chanhacañatuculsipana mancapa-
charo mantalsinca, hanipunihua
vcata sarfuharati. Ychasca pilsipa-
chañpana Diosaro cuticafina taq̄
chuymamampisa arotalsina aca nã
yatichataha aronaca huacaychafsi
fsina viñayataq̄pi Diosaro q̄spihata.
Vcalaycu halla hilay cufsissima an-
cha, haracpacharo quispiñahataqui
alqui aronaca yatichitpa falfina.

EXHORTACION PARA

Cōfe Primeramente me dezid, si os aney confesado de todos vuestros peccados y no
fiō pensallos bien como pudieredes y dezidlos todos sin callar ninguno. Porq̃ si callays
 alguno no vale nada vuestra cōfession, antes offendeys mas a Dios. T mirad hijo
 mio, que Dios, que no puede mentir ni engañar, ha dicho que el q̃ confiesa todos
 sus peccados al Sacerdote teniendo verdadero arrepiñiēto dellos, sera perdonado,
 aun q̃ sean muchos y muy grandes. Porq̃ DIOS es muy piadoso y muy manso
 con los que se acusan Y por la sangre de Iesu Christo son perdonados todos nue
 stros peccados, y el Sacerdote oyendo vuestras culpas, no las puede dezir a nadie,
 si no solo rogar a Dios por vos.

QVICHVA.

Cōfe Naupa Starac villahuay ñachu llapa
fiō huchayquita padreman confessa
 cunqui, manarac confesacuspaca
 callpayqui cama allilla yuyariuy.
 Llapa huchayquita villacuy. Ama
 hucllatapas pacaspaca: hucllatapas
 huanuy huchayyta pacaspaca, ma
 na yupaytā confesacūquiman. Di
 otri ancham piñacumā. Ricuy chu
 ri Diosca manā llullachu, manatac
 mi llullacumanchu: paymiari ñin,
 pipas llapa huchanta, camanta pa
 dre Sacredoteman llaquicuspaca, pu
 ticusca confesacuptinca, painpa
 challaemi ñinmi, pana ymana ach
 capas, ymana hatunnin captimpas
 Diosca ancha llāpu soncō, ācha cu
 yapayacumi huchanta villacucū
 napac. Iesu xp̃op yahuarin raycum
 llapa huchanchicūcunacta pampa
 chapuanchic. Sacerdote Diospa ran
 tinri huchayquieta cōfesiōpi vya
 riscanta manam pillamanpas
 villacumanchu, yallin
 racum Diosca mucha
 pussunqui.

AIMARA

Nayrarha atamita yocay, niati taq *Cōf*
 huchanacama padrero confesta *fiō*
 Hanira confessaisinca asquirā
 amacaisiñ amacama amutaisima
 que huchamaraqui hani imantassi
 na confessaisima. Maya huchasa
 imantimanea confessaisitama hani
 punihua acuti cancani. Yallirhapi
 Diosmanca ancha huchachaf
 Vñama yocay. Hanillulliri hani ca
 rilsiri DIOSA HVA, quisti ha
 queca taque huchanacpa checapu
 ni llaquissisina quichussisina Sa
 cerdote padrero confessaisini, an
 cha acca, ancha yancaipansa taque
 hua pampachat. cancani fassin sa
 na. Taque chuyma hu. lapa confe
 ssaisiri haqueropi halla Diosca an
 cha llampu ancha llaquipairi chuy
 mani. IESU CHRISTO NA
 vilapa laycuraquipi taque hucha
 nacassa pampachata tpeu. Sacerdo
 te padresca huchanacama ilapassi
 na hanihua quistirola atamañapa
 yatissiti. DIOS aroquipi huma
 laycu hampatirapihatpana.

Huc

may

AYVDAR A BIEN MORIR.

8

Y si callays algun peccado, el Demonio os accusara de todos ante Iesu Christo, y se Resti-
reys condenado para siempre. Tambien os auiso hyo mio, que si auerys hurtado o tetucio
neys algo ageno lo declareys, y mandeys se le buelua a cada vno lo que es suyo: y si
kezistes algu dano a vuestro proximo lo digays, para que el padre vea como se sa-
tisfara por que no podeys ser saluo sin restituyr lo que deneys. Y si teneys alguna Testa
bazienda, auerys la de dexar a vuestros hyos, o padre o madre si lo teneys: pero mēto.
bien podeys de alguna parte della hazer bien por vuestra anima, mandando se os
digan algunas missas e otros suffragios,

QVICHVA.

Hucclatapas huanuy huchayquita
pacaptiigca cupaymirllapa huchayq
manta tesu Christop nauquimpi
chataflunqui hioa vcupachaman
Resti viñavpacrinqui. Chaymanta villaf
tucio. cay quitac churi, yma quacuscayqui
tapas hatallispaca mana quascayq
tapas hucpa ymanta hatalliscuspaca
villacuytac chaynioemā cutichipū
capac, runa macijquitari ymallapi-
pas q̄cachascayqta villacuytac. pa-
dre nā hamutapustunqui alli pay-
man puchucacuncayquipac. Mana
nā chaycama puchucacuspaca ma-
Testa na punim quispinquiman chu. Ymay
mēto. quicuna captinca churijquicuna
manmi çaquenqui churinnac. cas-
pari, yayayquiman, mamayqui mā
mi çaquenqui. Animayquip chaya-
queneaca allim animayquipac ça-
quecunqui. missampac yma y-
mapipas yanapasca can
campac.

mana

AYMARA.

o q̄ se

maya huchasa imātīmāca cupayupi
taq̄ huchanacamata Dios apusla le
su xpo chatahatpana, viñayatagrag
mancapacharo carcuta cancahata.
Mayaragpi atamasma. Quistina cu Resti
napasa pacta lūtataracsmāna yācatucio.
apassilmana. Vcāhama lūtatafsina
yāca catulsinca cana arossima, āha
rama vca taq̄sa vcaniro cutiyañata
q̄ ycha camachima. Mayni haq̄ ma-
cimāna cunapala huaccliyalsinca a-
rossima. Padrepi vca cuna hama-
sa pagarañamaipana hamurpayani
hunancharaquni. Aca hama manu
ma, cuna hamu manumasa hani v-
caniro cutiyalsinca hanipunihua
Diosaro aspiliatati. Cunanilsinca Testa
testamento lurama vca testamētō mēto.
sca huma yocani, auquini, taycani-
sinca vca yocamaro, michca auqui
maro taycamaro (legitimo yoca-
mahapallipāca) haytarapihata. Hu-
masa asghua taq̄ cunamasa cauq-
masa pisca patmaro patachalsina
taq̄ pulsipatmanaca heredero futi-
ni lātamaro haytarapihatā. China
piscāri patmāca asghua animama
na asgpatag churahata camachiha-
ta, acāpi missa lurarapitani Dios-
rohampatirāpitani salsina,

mich

EXHORTACION PARA

o que se den a pobres, esto ha de ser a vuestra voluntad, q̄nadie os fuerça a ello y si no teneys hijos ni padre o madre, podeys hazer de vuestra hacienda lo q̄ q̄sierdes. **Comunion.** mirad que sea en serucio de Dios. Si os traxeren el santissimo Sacramento, mirad que adoreys con gran reuerencia a Iesu Christo verdadero Dios y hombre nuestro salvador, q̄ viene alli vino y verdad: ro, el mismo que está en el cielo, y que le rescibays con gran deuocion, y le deys muchas gracias, por que un señor tan alto viene a una casilla tan vil, y a visitar a un pobre, y a illo peccador. Lo qual haze el por su gran bondad, y por que quiere salvar vuestra anima; cuyo mantenimiento es aquel Sacramento que da vida eterna al q̄ con limpieza y reuerencia le rescibe.

Y quan

Q V I C H V A.

Comunion. mana n̄ispa huacchacunapacpas. Cayri munascayquicamam canca. Manani callpamâtachur. Mana churior, mana yayayoc, mana mamayoc caspari, allim munascayquicamam, pimampascaquecūqui, ychaca Diofsta firuincapac çaqcūq. Sanctissimo Sacramentocōtra, padre apamussunqui, chayca alli vnanchacupalla Iesu Christo checan Dios, checan tuna quispichiquenchic, chaypi cauca actiacta vllpuycuc sonco huan muchaycunqui. Chay sanctissimo Sacramentopi cac Dioftri, pay quiquintacm̄i hanac pachapipas tian. Payman sonco caspa chasquinqui. achica cutipasmūchanqui, chica capac Dios caspatac huaccha huaci. llayquiman hamucta, cāhuchaçapa runacta, ricuq̄yqui hamucta. Diof ninichicri, pay allicaspa m̄, animayquita quispichijta munaspam chica eufsinchallunqui. Cay Sacramentō animayqp cauçay: miconan, huchānac animahuan, vllpuycuc sonco huan chasquiquētaca viñay cauçay cam con.

A Y M A R A.

Comunion. m̄icheca huac. Hanacarofca DIO-SA laycu Liquirarapibata. Acafca chuymamacamahua cancani hanipi q̄stita chamata Iurafamataç camachitamti. Y sapamara hani yocani hani auquini, hani taycanis sinca vca chuymamata churalsihata laquihata, maafca Diofaro firuñatag cācpa. Iesu xp̄ona hāchipa sanctissimo Sacramētogri comulgana mataqui aca vtamaro vtipāca taq̄ chuyma computāfina yupaychāfina Iesu Christo checa Dios checa haq̄ q̄spij rissahāpatihata. Hupa Iesu Christo apussapiña camisa haracpachana vt qui, vq̄saragpi vca sanctissimo Sacramentonfa checa Dios vtq̄: ācha alq̄ chuymaraqui hupa comulgāfina catulhata yupaychāfina raq̄ hampatihata. Capaca apu Diofahua aca yanca hucllaro aca ancha huchani huacchaparofa vñiri, vñitiri hutito fāfina aca Diofapi ancha alq̄fina, huma q̄tpiyaña munafina Iuri. Aca S. Sacramētofca animāmana cocopa m̄cañapahua, alquillūpaca chuyma m̄apiaefāfina caturiparofa viñayahacāña churiripi.

Ñahua

Nia

AYVDAR A BIEN MORIR.

6.

Y quando es veays muy al cabo, la sancta madre Yglesia os ha de dar otro sacramento de Extrema vnction, para limpiaros mas el alma de los peccados. Y para Extremaros os fuerce contra vuestros enemigos en el trance postrero de la muerte y si os cõma Vn tiene os dara tambien salud en el cuerpo. Por esso bijo miodad muchas gracias a Stion, Dios y estad muy consolado y alegre con tan grandes ayudas y mercedes de vuestro Dios, que os tiene guardados para este postrero passo de vuestra vida. Mas Fe ante todas cosas confessad con la boca y tened firmemente con el coraçon que que- reys morir en la fe de la sancta madre Yglesia como hyo suyo fiel, y reneyes y creays todo lo que ella tiene y cree; por que en esta fé os aneys de saluar:

QVICHVA.

AYMARA.

y esp

tre-Ña huañunayacmanri sancta Ygle-
 n. Nsia mamanchicmi huc Sacramento-
 n. Sta huan chasquichislonqui (Extre-
 ma vnction lutiosta) huchayquicu-
 nacta, animay quimanta ashuarac
 pichancapac, huañuypachapiri, ani
 mayqui callpayoc, cancampac, Cu-
 pay aucayquicunacta atincayqui-
 pac, alliapuncayqui captimpas allia
 puncayquipac huã. Chayraycu chu-
 ri Diosfa haycaycutipas muchay.
 yari huañuynijquipachapi Diosfa
 chica ymaymanancunahuan yana-
 pascanca, ama llaquicuychu, cusi-
 coy. Tucuymantari cayta, ñaupacfa
 Simijquihuan ri nari, taquiac son
 coyquihuan yuyari. Christianom ca-
 ni, sancta Yglesia huahuanmi cani
 paypa yñiscampim huañuyta niu-
 nani, paypa yñiscantam, yupaychaf
 cantam ñocapas yñini, yu
 paychani ñispa ñi. Cay
 fe yñincayquipim
 quispinquí;

Nia anchahihuaha tacaha fassinca Extre-
 Extrema vnction catonama can- ma Wo
 cani, sancta Yglesia caycaspina aca Eion. 1
 maya Sacramento Extrema vnctio
 lutini churaha pana huchanacama
 ta chuymama vccampi pichañapa-
 taqui, hihuana pachansa aucanaca-
 manca cinti chuymani cancañama-
 taqui turitayatpana, vccampi cuma-
 ratañama asquijpanca cumarataya-
 hatpanahua. Vca laycu halla yocay
 Dios apũlla anchia hampatima an-
 charaqui, cussisima aca hama colla-
 na asquinacapa, yanapañapa, coya-
 ñapla aca hihuanañama pachataqui
 huacaycharapitama, hupa Diosaro
 quispiñamataqui. Maasca nayarha Fe.
 pi yocay aca lurahata lacamampi
 chuymamapisa hani tunquilsina
 yafalsina cananchahata, sancta Y-
 glesia taycassana yafatanacpa yafa-
 raquitpi, aca sancta Yglesiana fe ya-
 sañapana, hupana checa huahuapa-
 hama hihuanañamahuatpi fassin fa-
 ma, aca sancta fe yafañassampi quif-
 pihata;

apá

collans

EXHORTACION PARA

Y especialmente creed, y confesad que es vn solo Dios todo poderoso, eterno, y inflexible, que es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto: y aun que son tres personas, es mas de vn solo DIOS vno y verdadero. Y en este solo creeys, y todos los de mas que adorauan vuestros passados, eran Demonios y fingidos y falsos DIOSSES: y ansi los despreciays y teneys por mentira y engaño, solo a este Dios que adoramos los christianos, adorays y en el creeys: por que este solo es el q hizo el cielo y la tierra y todo quanto ay: y crío al hombre, para que alcance la vida del cielo, la qual da el a los que le sirven, en compañía de los santos Angeles, y de los justos, donde ay descanso y alegria para siempre jamas. O quien se viesse alla hyo mio,

goza

QVICHVA.

AYMARA.

Çapamantari caytahuatac simijquihuan rimafpa, soncoyquihuā yuyafpa yñij, huc çapalla Dios llapa atipacmican viñay cac mana callarij nioc, mana puchucaynioc. Cay Dios ri, Yaya, Churi, Spiritu santom, Quimça personacaspapas, huella checan Diosmi. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam muchani. Machucunap yma hayca muchascuncunaca llulla çupaypa muchachiscanmi yupaychachiscanmi. Chaycuncunacta, tocanim millanim christianocunap muchascaycu Diosllam Diosca pay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychaní, pay çapallanmi hanaepachacta, caypachacta, tucuy yma hayca cacecunactahuampas camarcen runactapas payllatacmi rurarcen, Hanaepacha viñay cançayman rinacompac chay hanaepachamanmi alli firni queneunaeta pullan Santo cunahuan Angelcunahuan viñaypac cufsi culpa, çamaculpa cauçanampac. A, Churi ñapas chaypitia llashhuan

Cufsi

Collanatsca acapi yafahata. Mayni çapaqui checa Diosahua viñaya canquiri taque atipiri tupuñisa ciqui. Eca Diosahua quimça persona Augui, Yoca, Spiritu sancto, ymça personalsinsa mayniqui checa Dios viñaya haquiri Diosapi. Aca Diosaroquipi humaca yafsa acaqui pi hapatita. Achachinacámana hápatitapa huacanacaca çupayu llulla pallco fatahuacácapiscana. Vcfa tpi humaca vcanaca hani acutari. Yaca llullahua fasinraqui fata. Aca xpanonacana hampacitapa Diosapi humaca hampátita huparo yafaraquita. Aca Diosaquipiña harac pacha acapacha taque cunamana cuquimana cámana, huparaquipi haque kúrana haracpachana viñaya hacaña haquicanapataqui. Aca hacañaasca Diosapi asqui firuiriparo churi Angelnacampi Sanctona capisá checa cufsiñinapataqui. Vca hacañaasca viñaya çamalsiña viñaya cochosñinahua: Achac quistipi yocuy vca haracpachana vtealpaua.

Cufsi

goraos mucho que os llama Dios para alla, y poned vuestra fe y esperanza en Iesu xpo. vuestro saluador, q̄ siendo hijo de Dios verdadero se hizo hombre, y nascio de la virgē sancta MARI A señora nuestra y abogada en esta hora, y el mismo siendo Dios padescio, en quanto hombre cruels dolores, y muerte e la cruz por saluar a nosotros peccadores: y fue sepultado su cuerpo, y estubo alli tres dias y al tercero resuscito glorioso pa nunca morir: y subio a los cielos, y esta a la diestra de Dios padre con grā gloria; y al fin del mundo ha de venir a juzgar a todos los hombres: y todos han de resusitar entonces y vos tambien en este proprio cuerpo Por aunque la tierra la coma.

QVICHVA.

Cusicuy churi, Diosmi hanacpa-
chiaman pusllayta munassunqui. Iesu
Christo quipichiquey q̄man yñij:
paymā suyacuy, Paymi Diospa
checan çapay churin caspa runa tu
curcā. Virgē sancta Mariamanta
pacatimurcan. Cay virgen sancta
Mariā marçayqui mamayqui, hua
ñuyñijqui pachapiri Diosman villa
puqueyqui. Pay quign Iesu Chri-
stom checan Dios caspatac runa
cayñimpi muchurcan, cruzpi chaca
tasca caspa ñacaricuy huañuyta
huanurcā, ñocāchic huchaçapacuna
eta q̄spichihuācanhicpac. Hina
huanuptimi vcu pāpasca carcā. Chay
mātari q̄mçañequen pūchaupim co
llañā cusicuyñioci ña cauçarimpur
cā mana huañupūcāpac. Hanacpa
chacunamā vichayripurcā, chaypi
Dios Yayāpa pañañequēpi ācha co
llañā cusicuyñioci tiaycū. Pacha
puchucaypim llapa runacuna eta
ripac hāpica. Chay pachā hinātūn
huañuc runacuna cauçarimpunca.
cāpas cay quign vcuyquipim cau
çarimpūqui, pana allpayaptimpas.
Diospa

AYMARA.

Cusisima halla, Diosapi hañsta-
ma vcaro mañamataq. Taq chuyma
marag Iesu xpo q̄lpij rimar o yafa-
ma huāgrāqma. Hupapiña Diosfa
na checa yocpalsina haq tucuna.
Virgē s. Maria taycñatraq yurina.
Aca señora S. Maria virgenasca viña
yafa, ycha, hihuana pachansa atama
rapirissapi. Hupa Iesu xpo apu-
llasca Diosfalsimpi haq cācāñapana
ancha mūtuna. Cruzāraq chacoca-
tata hihuana, hihualla huchaninaca
q̄spiañapataq: hāchipasca ymāta
cācana. Quimça vrupi vca amaya
vtana ymāta vtana; q̄mça vrūfca ā-
cha cusiquillponi hacaatcāña, ha
ni nia hihuacāñapataqui. Harac pa
chanacarola miltuna: Vcāl a taq-
tipiri Dios Auquipana cupiāparā-
pañahua ācha collana capacaraq vt
casq. Aca pachatucussipāca q̄pa
Iesu Christopi taq haqñaca taripiri
hurcani. Vca pachaca taq hioiri ha
q̄nacapi hacatitapiscāni. Huma-
sa aca anchimāmpī, paña hūfāpā-
sa)niaraqipi hacacātahata

Capaca

EXHORTACION PARA

porque el gran poder de Dios hara esta obra maravillosa. Y aunque seays peccador y ayays offendido mucho a Dios, si os conuertis a el, y rescibis los Sacramentos de la santa Yglesia, el os perdonara: porque perdona a todos aquellos q resciben como deben los Sacramentos de la S. Yglesia, q son el Baptismo, y la Penitencia y los demas a sus tiempos. Ya los malos q no se conuertien a Dios les estan aparejados tormentos crueles de fuego en el infierno para siempre en cõpañia de los Demonios, q son nuestros enemigos y nos engañan, diziendo q es mentira lo q les enseñan los christia- nos. Que lo de los antepassados es lo bueno y que es bien emborracharse y andar con mugeres, y bolgar se en esta vida y que en la enfermedad llameys las guacas y los hechizeros, y hagays lo que ellos os dizen. Esto dize el Diablo, para engañaros.

Q V I T C H V A.

A Y M A R A. nole

Diospa capac callpanmi cana cay collana rurayta ruranca, pana hu chiacapa caspapas, ymanapas Dios- piñachic cahuac payman tucuy son coyquihuan cutiricuptijquica, S. Yglesia sacramentoncunacta chaf quiptijquica, paymi pampachasun- q. Paymi santa Yglesia sacramen- toncunacta Baptismocta, peniten- ciacta, huaquin sacramentocuna- ctahupapas, mitapi checa loco chaf quicuncunacta pampachan. Mana alli- runacuna, mana Diosman entiricuc- eunacacupayhuan huaquim vcupa- chapi ymaymana, nacaricucuncu- huan, viñaypac nacaricunca. Chay cupaycunam arihatunnin aucachic- calpa huchallichihuan chie, llullay- cuanehicnispa: Christianocunap ya- chachiscanca manam allinchu, lu- llam: machuyquichicunap yacha- chiscani allinca: yancapas machay- huachuc tucuy: caysachapi llagma- nalla cauqatuy, oncospa huacacta- huacyay, vmucunacta mincay, pay- eunap yachachiscanta yinjiyupay- chay. Cay caytam ari cupay yacha- chin, runacta llullan campac,

ma

Capaca Diosana tupuuisa chamapa- hua aca collana luraña luran. Paña- fa huma ancha huchanmana acha- raqui Dios capisima Diosapi hu- chanacama pampacharapihatpana- hupa Diosaro chuymanimana, san- cta Yglesiana Sacramentonacapa- carumana. Hupapiña Baptismo pe- nitencia Sacramentonaca asq chuy- ma caturiro yacapa Sacramentona- casa mitapana asq caturiro gracia- pa churiri: hupanaca huchapasa pa- pacharapiripi: yacana catag hani Dio- saro cutiquirinacataquica macapa- chianahua ancha hacha viñaya mu- tunia taq isinacaca camarayata vtq- vcana cupayunacapi mutunapataq. Vca cupayunacaca aucanacastapi. Vcanacahua ancha llullisto chri- stianonacana yatichatapa llullahua- falsimpi caristo. Nayra achachina- cana laycanacan aropahua asquica, machaña, marminacapi igña, acapa- chanfa culsisña, vsu pachasca hua- ca arotaña, laycanacaro inachaña, hupanacana camachita aropa hua- caychianasa, aca aca taqhua asq ca- maca falsimpi vca cupayu Diablo- palto aro churisto. aca

no le creays mas escupiden el y cebalde de vos, y llamad a Iesu Christo que es vuestro padre y vuestro Dios, y os quiere salvar. No creays y confessays todo lo que he dicho? Así lo confesad y tened firmemente, por que esta es palabra de Dios, que por su boca la enseño y no puede engañar. Y si aueys peccado, temed el jayzio de Dios que agora aueys de parescer ante el y dar cuenta de toda vuestre vida. *Temor*
O que espantosa es aquella cuenta, y quare terrible su sentencia, con que a los malos les condena a fuego eterno; y pues los justos temen y tiemblan delante del, que sera de los grandes peccadores? Pero si vos llamays a Iesu Christo de coraçõ, el sera vuestro *Esperanza* ayudador y os librara, por que aun que ayays hecho muchos peccados, es mucho *ca* mayor su bondad, *y misericordia*

Q V I C H V A

ama payta yñijchu, yallinrac car-
cuy. Iesu Xpocta huacyay. Paymi
yayayq, paymi D I O S nijqui, pay
mi quispichij; a munasñiqui. Churi
ma, cay cay ñiscaycunaña yñing
chu, yñilpa yupaychanquichu. A-
llim. Hinallatac tañac soncoyghuñ
yñing, yupaychâq. Cay ñiscaycuna
ca Diospa siminmi, payq quimpa si-
minhuâ yachachiscami Diosninchic
ca, manâ llullache. Huchalliscupari
Diospa taripayninta mâchay, cunâ
mi paypa ñanquimpi ricuring, llapa
caucalcayqcta taripasñiqui. Diospa
taripayninca ancha mâchanam, ma-
na alli runacta vepachaviñay ñaca
ricuy ninaman rijchie ñic siminca,
chucucuculpa vyarinâ. Sâc ocuua-
pas manchaycachaptin chucucu-
cuycachaptin yarichus huchaçapa,
an ymanâcâ? Iesu Christocta tucuy son-
coyquihuan huacyaptijquica, pay-
mi yanapassunqui quispichisñig, an
chaachea huchayqcapimpas, pay
pa huacchay cuya sonconrac
mi huchayquicunaña
cuyayninhuâ
yallitâ,

paymi

A Y M A R A.

Aca aronacasca cupayupi llullâssi-
na huatecañataq amacassiyatama.
Hani yafahatati, yallirka tussama
carcuraquima: I E S V C H R I S T O
apussaqi arotama. Hupahua au-
gma Diosamaca âchapi huma qspia
ña amani. Haniti huma yocay aca
nâ taq ychâ arofsitaha yasta? Vca
hama yafama taq chuymaraq hani
tunqfsina, hani pahuanacassina che
cahua fama. Aca aronacaca hani lu-
lliri viñaya checa arovi Diosahua la
capâpi yatichistâna. Huchanissinea *Temor*
Diosana taripañapa acsarama, ycha
piña hupana nayracatpana vñassihâ
ca humaraqpitaq huchanacamatari
pahatpana. Acuna hama acsaraña
pi Diosana taripañapacat yancana-
ca viñaya ninaro carcuri sentencia
pasa. Asqui chuymani S. naca Dios
apussâ acsarapisspâca camichanipi
yâca huchaçtara haq. Maasca huma
taq chuyma Iesu Christo Dios havi *Esperanza*
simana, hupapi yanapahatpana hu-
paraqpiqspijyahatpana. Pañala an-
cha huchachassimana, hupana as-
q Dios huacchacoiri apu cacañapa
hua vccâpi âcha hacha ancha col la
Hupa

EXHORTACION PARA

y mueri por vos y cō su sangre os lavara y limpiara. El os tiene por hijo y os comi-
da con amor por q̄ vino del cielo a la tierra a salvar peccador es, y en qualquier
punto que el peccador se conuirtiere a el, le abre los braços de misericordia y le re-
señale, como al hombre le pese de auer peccado, y determine firme mēte de no peccar
Contri- mas. Por esso hūyo agora es tiēpo de volueros a Dios y pedirle perdon de todas vue-
cion. stras culpas y maldades, y llorarlos dixiēdo. O mi señor y mi Dios como pareceria
ante ti este siervo malo, que te ha enojado y offendido tantas vezes! No merecia
tan mala vida como la mia, sino muerte eterna y dolor sin fin,

por q̄

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Paymi cam raycu huañurcan, pay-
mi yahuarinhuan mayllañlunqui,
yuracyachisñlunqui, paypachurin
micāqui ancham cuyasñlunqui. Pay
mi hanaçpachamanta caypachamā
vraycumurcan, huchaçapacunaçta
quispichic. May pachāhuchayoc
cuna, huchā māta llaquicuspā pu-
ticuspā huanassacuniñispa D I O S-
MAN cutiricūn, chay pachallatac-
mi hampuy ñin cuyapayaspa maca-
llin. Cayraycuchuri eunāmi Dios
manicutiricuncayqui huacaspā, hu-
chaycunaçta pampachahuay ñin-
cayquipachā, hinañispa. A, capac
Contri- D I O Sñi yma hinani cunan cay-
cion. chica manā alli yanayqui simijqui-
çta chica pampachacñauquijqui-
man cayllacussac? Manā allū
cauçasçaycaviñay hua
ñuyppa, viñayñaca
ricuyppa caman
punim

Hupahua huma laycu hihuañā, hu-
paraquipi vilapampi haribatpāñā
llūpacacharaquihatpanfa. Hupa-
piñā huma yocpataqui catūtama,
munañapampiraqui naro vtita sa-
fsin satama. Huparaquipi haracpa-
chata acapacharo huchani haquena
ca quispiñapataqui hūtañā. Cau-
qui pachana halla quisti huchacha-
fsiri ha, q̄, taque chuymia huchana
capata llaquilsifisina viñayata-
qui huanihapi, hanihua huchacha-
fsihati fāfsina Diosā pussaro cutig-
pana, vcapacharaquihua quiquipa
Diosāñā misericordia huaccha coyā
ñapana amparapa istararapi yocpa-
taquitsa catu rag. Vrsipanca hallā
yocay, ychapachāhua Diosaro che-
ca cuticāñamaca huparo chuyma
cancāñamaca. Ychāfca hachāfsina
huchanacaha camanacaha pampa-
charapita fāfsina Diosaro aca hama
hāpātina. A apu Diosay camīfapi
ata yanca yanama humana tipūñi-
ma, humamanca hūchāchāfsiri hu-
māñauquimana vñāfsini? Nan yan-
ca hacatahāfca viñaya hihuañāta-
qui viñaya mutuñātaq camanihua.

Nāfca

Nocā

por que yo he quebrantado tu ley por cosas viles, yo he sido tan ingrato a tus beneficios, que no merezca un punto de vida. Ay de mi que tan malo he sido, y despues de christiano baptizado, he ensuciado mi anima con tantas maldades: que sera de mi o gran señor? Quien remediara tantos males míos? Mas o buen Dios y padre mio y toda mi esperanza Iesu Christo tu moriste por mi y no quieres que me condene, y dizes. vesme aqui en esta cruz para tu remedio. Pues o señor no desprecies a este peccador pobre y vil que te llama y espera en ti Perdon mis culpas passadas, que a mi me pesa en el coraçon de anellas hecho, y quiero morir antes que offenda de nuevo otra vez. No tengo que ofrecerte por tantos peccados,

mas

QVICHVA.

Nocãari cãpa camachicuscayq simij
gta, yãca ymaraycullapas pãpachia
purcayqui, ñocã ymaymanapi alli-
chahuascayq gta cõcarispa mana yu
paycharcayq chu. Cayraycu manã
ascamallapas cauçcay carcãchu. A
thac, yma mana allich carcãni. Ño
cam baptizasca xpãno caspatac ani
mayta huchaycunahuã mapachar-
cãni. Athac ymanassacmi, capac ya-
ya, pim chica achea huchaymãta q i
pi chihuãca. A huacchaycuyac Iesu
Xpo Diosni, ñocap yayaymi cãqui
suyanaymi cãq. Cã Iesu Xpo Dios-
ni, ñoca raycu huanucãq. Manã
cupaymã rincayta munãqchu, cãmi
ari cay cruz pim cãpa q spincayqui-
pac hacatasta cãni ñihuãq. A capac
yaya cay vñe huacchayqta hucha-
çapa castapas ama millahuaychu,
cãtã yuyayq, cãtã huacayq, cãman
mi suyacuni, huchaycunacãta pãpa-
chapullahuay, anchã huchallicuf-
caymanta llacuni, puricuni: cunã-
mãta a allim huanuymã, manatac-
mi ñacacça huchallicuymanchu,

y may

AYMARA.

Nasca cuna yanca laycusa caci lay-
cusa cama hita aroma pampachiris-
pi. Hanipi humana naro cuyatanã
cama acuritti, hanipunihua huallea
cãquiza camanitti Alã, athac cu-
na vcca yancatpi, ñia christiano
baptizataf sinfa ancha yanca ãcha
acca huchanacampi animaha canu-
charaquitpi, camichahapi hacha a-
pẽy, hacha Diosay: Quistipi: ca an-
cha yãca cãcataha asqcharapitanĩ?
Maasca ah-huma asqui Diosaha aug-
ha taque huanquinaha Iesu Christo
tatay: humapi nalaycu hihuata: ha-
niraquipi, mancapacharo mama sic-
tati: yallirhapi, vñita aca cruzana
human asquimataqui chacocatatpi
falsin sitta. A, capãca apuha Diosay
aca huacchama queçama hani hac-
curpijtati, humaptatotafina, huma-
pi huanquima taque huchanacaha
pãpacharapita. Anchapunihua lla-
quistha putilla. Maasca gratiama
churita huma siruinahataqui. Y chae
ca nayrarha hihuaha, hanipi huma
mãca maya cutisa huchach-fsihatĩ.
Hanibua Diosay humaro chur-fsi-
nahataq cugagitti. Maas

Bb.

EXHORTACION PARA

*mas offerezcote Dios mio y padre mio estas tus llagas, y tus agotes, y tus afrentas
essa tu cruz, para recompensa de mis culpas: sea yo perdonado por essa sangre tu-
ya, y por esse amor que me tuuiste: y si algo vale, tãbiẽ te offerezco esta mi enfer-
medad y los dolores della, y la muerte si tu quieres q̃ yo la pãsse. Solo quiero que no
estes enojado conmigo y haz demilo q̃ quieres, q̃ tu eres todo mi desseo y todo mi a-
mor. O si mereciẽsse mi alma, yr a essa tu casa de gloria para gozar de tus bienes
para siempre: quan dichoso seria yo en dexarlo todo y esta vida del cuerpo por al-
cançar a ti que eres la vida verdadera de mi alma, oyeme y no me desprecies buen
Iesus, pues en esta hora no tengo otro arrimo ni otra esperança sino a ti.*

Q V I C H V A.

y maytach huaccha coyquiman, cay
quirichasca, acutisca, pincaychasca,
quecachasca, vcuyquitach, huchay
raycu camayraycu cam quiquiqui
mã cocuscayqui. Chay capac yahua
rijquiraycu, munaynijquiraycum
mañayqui, huchayta pampachapu-
llahuay cay oncoynij, nanaynij,
huañuynijpas, allaca yupay captin
cocuyquitacmi, Cayllatam munani
ama ñocahuan piñacuychu. Son-
coyqui mãta cassac, cammi llapayu
yanay munanay canqui. A animay
chay capac cauçay huacijquiman ri-
llaqimã, viñaypac cussicuncampac.
A, yma cussioçcha cayman, cay tu
cuy yma haycaña caquispa, quiza
hucuyta cauçaynintapas caquispa
cã animaypa checã cauçayninta ta-
ricaypac, vllachicaypac. Vyarihuay
ama vllchuhuyachu, ama caque-
huaychu, collanan Iesus, cunan cay
huañuynij pachapi mañam pipas
yanapaquey canchu, payman
suyacuncay canchu: cã
yanapaqueyec
llam cani,

Chur

A Y M A R A. Oquã

Maasca Dios auquiháy humaro
quirinacama, mutútama, acútima,
sirachata cancatamasa cruzamasa
ofrecimapi churalsismahua hu-
chanacaha laycu humaro pagaraña
ha cancañataqui. Vca vilama laycu,
vcanaro coyatamala ycuca perdo-
nita pãpachita. Aca vlluhafa mutu-
tahafa cuna acupansa, humaro ofre-
ciragsmapi, q̃ cpa lilihuahafa (hi-
huama simanca) churalsiraquisma
pi. Acaqpi na munacha, hani nãpi
capissihatati, hani tippulsihatati:
nasca chuymamata cunafa luraraq̃
ta humapiña nãtaq̃ munapayañaha
huaylluahata cãcta. Athac nã ani-
maha vcca cussi vtamaro asñnaca-
mãpi viñaya cussisiri manapataq̃
camani spana, cuna cussiquillponipi
cãcãna, cuna caugla aca hãchihana
hacañapala haytañsina humanã ani-
mahana checa hacañapahacãñaha
taq̃. Vllapita asq̃ collana Iesus hani
raq̃ accotitaharati. Aca pachataq̃
ca hanipiña maya q̃millsinaha huan-
quiscãñaha vtquiti, humaquipi nan
quimiha huanquihã hafa cancta.

Ayo

O quã de buena gana oye Iesu Christo vuestras palabras. Hijo mio miradle en esta cruz abiertos los brazos para recebiros, adoradla y besadla, y tened firme confianza que aueys de ser perdonado y salvo. La gloriosa virgen Maria madre de Dios Inuocaciõ de sã abogada nuestra, ella tambien os mira, y fauorece y defiende de vuestros enemigos de sã no temays con su fauor, llamadla y pedidle su ayuda, llamad a los Santos Angeles. y al de vuestra guarda y los Santos y a vuestro patron, que todos os ayudaran y para vuestro consuelo todos tambien os ayudaremos llamando a Dios y a sus santos en vuestra ayuda, sino pudieredes con la boca alomenos con el coraçõ no cesays de llamar a Iesu Christo juntamente con nosotros. Letan

QUICHVA.

Churi, a, ymachica cusciscuspã Iesu Christo Diosuinchic cay rimascay quicuna sta vyarin. Cay cruzpi maquin quicharayascaña ricny camta chafquincampac, yupaychafpa muchaycuy taquinac soncoyquihuan, y pampachascã cassac, y quispillacmi uispa payman suyacuy. Virgen sancta Maria Diospa mamam, ñocanchipa marcachipas ricusunquim yanapassunquim, cupay aucayquicu namãtapas paymi amachacussuqui Pay yanapaqueyocca, ama pitapas manchaychu, payta huacyarij, yanapahuay ñij, sancto Angelcunacta, huacyarij huacaychaqueyqui Angelniquitapas, sanctoyquitahuantapas huacyarijtaç, llapampas yanapassunquim, campacusciscuynijquipacca, llapaycupas yanapascaygtacmi, Diossta sanctocunaçtapas yanapaqueyquipac huacyarispa, mana simijquihuan rimaspapas, soncoyquihuaca Iesu Christocta huacyarijtaç, ñocay cuçtapas catichihuaytaç.

Leta

AYMARA.

Ayocay achacusciscusimpi Iesu xpo Dios apuslla aca hampatitanacama yfaparapitama. Aca cruzaqriampapapa istaralsita vñachugma, camilla hupa vcana chacocatata vtg, humacatuñapataq: curitãta chuymapiãcha yupaychafsina hupa hampatima. Aca Iesu Christo Dios apuhapi huchanacaha pampacharapitani quispijtani falsina atqui huanquiscama. Sancta Maria virgen Diosana taycapa hihuassanacan yanapirilla atamaripirilla hupasa vnatãmpi, yanaparaquitãmpi auracacamatla hacayatãmpi. Hani aclaramti hupana yanapatapalsinea, hupa arõtama yanapitay sama sancto Angelnacafsa, huacaychirima Angelala taque sanctonacafa, yanapirima sanctosa taque chuyma arõtama haui sama, taquepunihua yanapahatpana. Human cusciscuyniamataquifanacataquepi Diosaro sanctonacaro sa, yanapapiscama falsina, hampatirapimama. Hani lacãmampi yatissipanca chuymamampisa IESU CHRISTO hampatima, nanacã pichica arõtama, hani carihatati.

Bbz

Lata

LETANIA.

CHRISTO, oye nuestros ruegos.
Christo, otorga nuestros ruegos.
Padre celestial verdadero Dios, ten
 piedad del.
Hijo de Dios redemptor del mudo ver-
 dadero Dios. ten piedad del.
Spiritu sancto verdadero Dios ten pie.
Sancta y gloriosa Trinidad que eres un
 solo Dios. ten piedad del.

QVICHVA.

CApac Iesu xpo, muchaspa ma-
 ñascaycuta vyarihuaycu.
 Capac Iesu Christo, muchas-
 pa mañascaycuta coaycu.
 Yayaycu hanacpachacunapi cac
 checã Dios. Payta cuyapayay.
 Iesu Christo Diospa çapay churin,
 llapa runacunaçta quispichic che-
 can Dios, Payta cuyapayay.
 Spiritu sancto checan Dios, payta.
 Sanctissima Trinidad quimça perso-
 na caspa huella checã Dios, pay.
 S. Maria. Paypac muchapuy.
 Sancta Diospa maman. paypac.
 Virgencunamanta collanan virgẽ.
 paypac muchapuy.
 S. Miguel. paypac.
 S. Gabriel. paypac.
 S. Raphael. paypac.
 Diospa llapa Angelinacuna sancto
 cunapas. paypac muchapuy chic.
 S. Iuan.

Sancta Maria. ruega por el.
Sancta madre de Dios. rueg.
Sancta virgen de las Virgines. rueg.
S. Miguel. rueg.
S. Gabriel. rueg.
S. Raphael. rue.
Todos los sanctos Angeles de Dios. ro-
 gad por el.

AYMARA.

Iesu Christo tatay, nanacana hã
 patitaha ysaparapita.
 Iesu Christo apoy, nanacane
 maysitaha, churaraquta.
 Haracpachanquiri checa Dios.
 Auqui, aca vsfuri llaquipayama.
 Diosana Yocpa taque haquenacana
 quispitipa checa Dios: aca vsfu-
 ri llaquipayama.
 Spiritu sancto checa Dios: aca vsfu-
 ri llaquipayama.
 S. ancha capaca cufsigllponi Trini-
 dad Dios: aca vsfuri llaq payama.
 S. Maria: aca vsfuritaq hãpatirapima
 S. Diosana taycapa. hupa.
 S. Virginesnacana virgẽnapa. hupa.
 taqui hãpatirapima.
 S. Miguel. hupataqui.
 S. Gabriel. hupataqui.
 S. Raphael. hupataqui.
 Diosana taq S. Angelnacapa. hup.
 patãqui hampatirapiscama.
 S. Spiri

LETANIA.

II.

Todos los Choros de Spiritus bienaven-
turados. rogad.
S. Ioan baptista. rueg.
Todos los sanctos Patriarchas y Pro-
phetas. rogad.
S. Pedro. rue.
S. Pablo. rue.
S. Andres. rue.
Sanctiago. rue.
S. Ioan. rue.
S. Thomas. rue.
Sanctiago. rue.

S. Philippe. rue.
S. Bartholome. rue.
S. Matheo. rue.
S. Simon. rue.
S. Thadeo. rue.
S. Mathias. rue.
S. Bernabe. rue.
S. Lucas. rue.
S. Marcos. rue.
Todos los sanctos Apostoles y Euange-
listas. rogad por
Todos los ss. Discipulos del señor. rog.

QVICHVA.

AYMARA

S. Ioan Baptista. paypac.
Llapa sancto Patriarcacuna, tro
phetacunas. paypac.
S. Pedro. paypac.
S. Pablo. paypac.
S. Andres. paypac.
Sanctiago. paypac.
S. Ioan. paypac.
S. Thomas. paypac.
Sanctiago. paypac.
S. Philippe. paypac.
S. Bartholome. paypac.
S. Matheo. paypac.
S. Simon. paypac.
S. Thadeo. paypac.
S. Mathias. paypac.
S. Bernabe. paypac.
S. Lucas. paypac.
S. Marcos. paypac.
Llapa S. Apostol cuna Euangelistacu-
napas. paypac. muchapuychie.
Diospa llapa S. Discipuloncuna.
paypac muchapuychie.
S. Innocen.

S. Spiritunacana taq suyuna. hup.
S. Ioan Baptista. hupa.
Taq S. Patriarchanaca Prophetana.
caca hupataq hapatirapipiscama.
S. Pedro. hupataqui.
S. Pablo. hupataqui.
S. Andres. hupataqui.
Sanctiago. hupataqui.
S. Ioan. hupataqui.
S. Thomas. hupataqui.
Sanctiago. hupataqui.
S. Philippe. hupataqui.
S. Bartholome. hupataqui.
S. Matheo. hupataqui.
S. Simon. hupataqui.
S. Thadeo. hupataqui.
S. Mathias. hupataqui.
S. Bernabe. hupataqui.
S. Lucas. hupataqui.
S. Marcos. hupataqui.
Taq S. Apostolhaca Euangelistana-
caca hupataq hapatirapipiscama.
Taq S. Iesus apuslan discipulonaca-
pa hupataq hapatirapipiscama.
Ebz. Taque

LETANIA.

Todos los santos Innocētes. rogad por.	S. Hieronymo.	rue.
S. Esteuan.	S. Martin.	rue.
S. Lorenzo.	S. Nicolas	rue.
S. Vicēte.	Todos los santos Pontifices y Confesso-	res. rogad.
S. Fabiā y S. Sebastian.	Todos los santos Doctores.	rogad.
S. Ioan y S. Pablo.	S. Benito.	rogad.
S. Gernasio y S. Protasio.	S. Antonio.	rue.
Todos los SS. Martyres. rogad pored.	S. Bernardo.	rue.
S. Siluestre.	S. Domingo.	rue.
S. Gregorio.	S. Francisco.	rue.
S. Ambrosio.	Todos los ss. monjes y hermitaños. rog.	
S. Augustin.		

QVICHVA.

Santo Innocētecuna.	paypac.
S. Esteuan.	paypac.
S. Lorenzo	paypac.
S. Vicente.	paypac.
S. Fabian. S. Sebastianpas.	paypac.
S. Iuan. S. Pablopas.	paypac.
S. Cosme. y S. Damian.	paypac.
S. Gernasio. S. Prothasiopas.	paypac.
Llapa santo Martyrcuna.	paypac.
S. Siluestre.	paypac.
S. Gregorio.	paypac.
S. Ambrosio.	paypac.
S. Augustin.	paypac.
S. Hieronymo.	paypac.
S. Martin.	paypac.
S. Nicolas.	paypac.
Llapa Pōtificecuna Cōfessor una-	pas. paypac mu. chapuychic.
Llapa santo Doctorcuna.	paypac
muchapuychic.	
S. Benito.	paypac.
S. Antonio.	paypac.
S. Bernardo.	paypac.
S. Domingo.	paypac.
S. Francisco.	paypac.
	Llapa

AYMARA.

Taque S. Innocētenaca.	hupata.
S. Esteuan.	hupataqui.
S. Lorenzo.	hupataqui.
S. Vicente.	hupataqui.
S. Fabian. S. Sebastiansa.	hupa.
S. Iuan. S. Pablosa.	hupataqui.
S. Cosme S. Damiansa.	hupataqui.
S. Gernasio S. Protasiola.	hupata.
Taque S. Martyrnaca.	hupataqui.
S. Siluestre.	hup.
S. Gregorio.	hup.
S. Ambrosio.	hupataqui.
S. Augustin.	hupataqui.
S. Hieronymo.	hupataqui.
S. Martin.	hupataqui.
S. Nicolas.	hupataqui.
Taq S. Pōtificenaca confessor naca.	sa hupataq hampatirapipiscama
Taque S. Yatichiri Doctornaca.	Hu-
pataqui hampatirapipiscama.	
S. Benito.	hupataqui.
S. Antonio.	hupataqui.
S. Bernardo.	hupataqui.
S. Domingo.	hupataqui.
S. Francisco.	hupataqui.
	Taque S.

LETANIAS.

12.

Todos los Santos Sacerdotes y Leuitas.
Rogad por el
S. Maria Magdalena. rog.
S. Agueda. rog.
S. Lucia. rog.
S. Ynes. rog.
S. Cecilia. rog.
S. Catharina. rog.
S. Anastasia. rog.
Todas las SS. Virgines y viudas. rogad

Todos los ss. y santas de Dios. interce.
Sele piadoso. y perdonale señor.
Sele piadoso. y librale señor.
De tu gran saña. librale señor.
De mala muerte. libra nos señor.
De peligro de muerte. lib.
Delas penas del infierno. lib.
De todo mal. lib.
Del poder del Diablo. lib.
Por el misterio de tu S. encarnación. lib.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

L'apa sancto Sacerdote cuna, leuita cuna pas. paypac muchapuy.
S. Maria Magdalena. paypac.
S. Agueda. paypac.
S. Lucia. paypac.
S. Ynes. paypac.
S. Cecilia. paypac.
S. Catharina. paypac.
S. Anastasia. paypac.
L'apa S. Virgencuna sancta Yema eu napas. paypac muchapuy.
Dios pa l'apa sancto cuna. l'antancu napas. paypac.
Apu Dios cuyallay. Huchacuna cta pas pampachapullay. yaya.
Apu Dios cuyallay. payta quispichi llaytac. yaya.
Piñacuy ni quimata. quispichillay.
Mançalli huanuymata. qspichillay.
Huanuypa chigumanta. qspichillay.
Vcupachapi muchucamata. qspic.
Ymamana allimanta quispichillay.
Cupaymanta. quispichillay.
Ronaticuscayquiraycu. quispichi llay yaya.

Hanac

Taq sancto Sacerdote naca Leuita nacasa. Hupataqui hampatirapipiscama.
S. Maria Magdalena. hupataqui.
S. Agueda. hupataqui.
S. Lucia. hupataqui.
S. Ynes. hupataqui.
S. Cecilia. hupataqui.
S. Catharina. hupataqui.
S. Anastasia. hupataqui.
Taque sancta Virgencuna cmanaca sa hupataq. hapatirapipiscama.
Taqchacha sanctonaca, marmi l'antancasa. hupataq hapatirapiscá.
Acana yanapiripa cncama Diosay hupa pampachama tatay.
Acana yanapiripac cncama Diosay. hupa quispíyamata táy.
Humana ancha thippusñamata. hupa quispíyamata táy.
Yanca hihuanata. hupa quisp.
Hihuana chiquipata. hupa quisp.
Macapachana mutunana cta. hupa.
Taque yancata. hupa quisp.
Cupayuna amparapata. hupa quisp.
Humana S. haqtucutamalay co. hu.
 Bb 4 Huma

LETANIA.

Por tu venida y nascimiento. lib.
 Por el Baptismo y S. ayuno tuyo. lib.
 Por tu cruz y passion. lib.
 Por tu muerte y sepultura. lib.
 Por tu sancta resurrection. lib.
 Por tu admirable ascencion. lib.
 Por la venida del Spiritu sancto cõso-
 lador. lib.
 En el dia del juyzio. lib.

QUICHVA.

Hanacpachamanta hamuscaygray-
 cu pacariscayquiraycupas, quispichillay yaya.
 Baptizasca calcayquiraycu, ayunas
 cayquiraycupas quispichillay.
 Cruzniquiraycu, muchuscayquiray
 cupas. quispichillay yaya.
 Huasuscayquiraycu, pampasca cal-
 cayquiraycupas. quispichillay.
 Cauçarimpuscaygraycu. quispichi.
 Hanacpachaman collanan calsicuy
 nioc vicharipuscayquiraycu, quispichillay yaya.
 Calsichic Spiritu sancto pacariscay-
 raycu quispichillay yaya.
 Taripay punchaupi. quispichillay.
 Huchapacupam muchayqui ya-
 ya, vyarillahuaycu.
 Camtac payta pampachallay, mu-
 chascayg yaya vyarillahuaycu.
 Camtac yanapallay: nocaycum mu-
 chayqui vyarillahuaycu.
 Camtac amachallay: nocaycum mu-
 chayqui vyarillahuaycu.
 Cátac quispichillay: nocaycum mu-
 chayqui vyarillahuaycu.
 Padre nuestro. Ave Maria. Credo,

huaccha

Los peccadores. Terogamos oyenos.
 Que tu le perdones. Te rogamos oyenos.
 Que tu le ayudes. Te rogamos oyenos.
 Que tu le defiendas. Te rogamos oyenos.
 Que tu le salves. Te rogamos oyenos.
 PADRE NUESTRO.
 Dios te salve MARIA. Credo en
 DIOS PADRE.

Ore

AYMARA.

Humana acapacharo hutátama
 laycu, yuritama laycusa. Hupa
 quispíyama tatáy.
 Humana baptizascítama laycu S.
 ayunátama laycusa. Hupa qspi.
 Humana cruzama laycu mutúta-
 ma laycusa. Hupa quispíyama ta.
 Humana hibuátama laycu inata cá-
 cáuima laycusa. Hupa qspi yama.
 Humana sancto hacarátama laycu.
 Hupa quispíyama tatáy.
 Humana haracpacharo capaca co-
 llana mistutamalaycu. Hupa qspi.
 Spiritu S. Dios cochofisirina acapa-
 charo hutátapa laycu. Hupa qspi.
 Hacha taripaña china vrana. Hupa
 quispíyama tatáy.
 Nanáca huchaninacapi. huma ham-
 patisma, y sapita.
 Hupa pampachama falsimpi. Nana-
 cahampatisma isapita.
 Hupa yanapamá falsimpi. Nanaca
 hampatisma isapita.
 Hupa hacaráyama falsimpi. Nanaca
 hampatisma isapita.
 Hupa quispíyama falsimpi. Nanaca
 hampatisma isapita.
 Padre nuestro. Ave Maria. Credo

huaccha

Señor misericordioso, que no quieres la muerte del peccador, sino que se convierta
a ti y viva, rogamos por tu sagrada passion, que te apiades del anima de este
tu sieruo en esta hora postrimera, y perdonandole todos sus peccados por la virtud
de tu gracia le hagas participante de la vida eterna, que eres tu mismo **IESV
CHRISTO**, que con el Padre y con el Spiritu sancto viues y reynas un Dios
para siempre sin fin. Amen.

QVICHVA.

AYMAR A.

Huacchay cuyacyaya, hucha capa
runap huanuyunta mana munac,
yalliracñocaman cutiricuchū cau
cachuñic, campa muchucayqui
raycum ñocaycu muchaycuyqui,
cay yanayquipanimanta cuyallay
cay huanuyon pachapillapa huchā
cunacta pāpachaspari graciayquip
allijnin raycu, hana cpacha viñaycu.
Isi cauçayman puñallay: cay cusi
cauçayca cam quiquin Iesu Christo
canqui, Dios Yayahuan, Dios
Spiritu sancto huāpashuc
quiquin Diosmi capac
cauçayta viñay
pac cauça
qui. Amē

Huacchacoiri apōv, huchachafsi-
ri haquena hihuāñapa hani muniri
yallirha huanisina naro cuticanstpa
hacapa fasin firi tatay, huanahua na
naca hampatisma aca vñuri yanā.
mana animapa human sancto mu-
tūtama laycu ycha hihuāñapa pā-
chana llaquipayarapima taque hu-
chanacpasa pampacharapísina gra-
ciāmana chamapāpi viñaya haca
ña haquicañapatáqui hupa huaquí
yama: huma quiquima Iesu Christo
piña vca viñaya hacaña cau
cta Auquimampi Spiritu
sancto mpisa chica may
niqui Dios viñaya
taqui hani tu
curi hacta
capaca apuraquican-
cta. Amen.



DE ALGUNOS

PRIVILEGIOS Y FACULTADES

CONCEDIDAS PARA LAS INDIAS,
por diuersos summos Pontifices.

El qual vio, y approbo el sancto Concilio prouincial
de Lima, del año de M. D. LXXXIII. y mando que se pudiesse
juntaméte cõ el Catecismo para q̃ los curas, y las demas
personas a quien toca, tengan noticia dello.

*Fie-
sas.* I. POR Bulla de Paulo Tercero, estan reseruados los
Indios de guardar otras fiestas mas delos Domingos
del año. El dia de Nauidad. Dia de Resurrección. El dia
dela venida del Spiritu sancto : de suerte que en estas
tres Pascuas solo son obligados a guardar el primer
dia dellas. Item el dia dela Circuncision. El dia dela
Epiphania, o fiesta delos Reyes. El dia dela Ascensió.
El dia de Corpus Christi. Itē delas fiestas de nuestra
Señora, el dia de su Natiuidad. El dia dela Purificació.
El dia dela Annunciacion. El dia dela Assumpcion. Itē
El dia delos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo, y no
otro dia alguno. Ex Conc. Lim. 2. sess. 3. cap. 90.

*Ayu-
nos.* II. Por Bulla de Paulo III. estã reseruados de ayunar
los Indios otros dias de precepto fuera delos siguien-
tes. Los Viernes dela Quaresma. El Sabbado sancto.

La vig

La vigilia de Nauidad. Ex Cóc. Lim. 2. sess. 3. C. 9 i.

III. Por Bula de Paulo. III. les es pmetido a los Indios en Quaresma y en otros dias de ayuno comer qualesquier májares, q̄ son cōcedidos a los q̄ tomá la Bula de la cruzada. Ex conc. Lim. 2. sess. 3. C. 9 i. *Comidas prohibidas.*

IIII. Por Bula de Paulo III. Se cōcede a los Indios de este nuevo orbe, q̄ se pueda casar dētro de tercero y q̄rto grado de cōsanguinidad. Ex Cōcilio Limēsi. 2. sess. 3. c. 69. & ex manuali Mexicano. fol. 34. *Grados para casarse.*

V. Por Bula de Gregorio XIII. se cōcede, q̄ eel fuero interior y exterior se pueda dispēsar cō los Indios pa que se casen ē qualesq̄r grados q̄ no seá prohibidos por derecho diuino. Y si estuierē ya casados (aun q̄ lo ayan hecho a sabiēdas teniēdo noticia del impedimēto) para q̄ pueda de nuevo contraher el tal Matrimonio. La dispēfacion dicha en el fuero exterior se ha de hazer cō auctoridad del Ordinario y de vno dela compañía de Iesus. Y vale este priuilegio hasta el año de 97. Y en el fuero interior basta la facultad de alguno dela dicha compañía, y es perpetuo priuilegio. Ex literis Apostolicis. Anno. 1577. XVII. Iulij. *Matrimonio.*

VI. Por breue de Pio Quinto se cōcede q̄ los Indios q̄ se conuierē a la fé auiedo tenido muchas mugeres ē su infidelidad se casen y tengā por legitimamēte casados con aq̄lla muger q̄ dellas se conuirtiere y baptizare jūta mēte conellos, aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tomaren y biuen todauia. Y que el tal matrimonio sin scrupulo alguno se téga por legitimo. Ex literis Apost. autenticis. anno 1571. *Matrimonio.*

die

PRIVILEGIOS

die 2. Augusti, del archiuo de la Yglesia de la ciudad de los Reyes.

Velaciones.

VII. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se cõcede a los Indios q̃ en qualquier t̃po del año puedã velarse y rescibir las bendiciones dela Yglesia: cõ q̃ no hagã aparato de fiesta publica e los tiempos q̃ se cierrã las velaciones Vale por 25. años que es hasta. 12. de Agosto de. 1587. Ex manuali Mexic. fol. 7. & litt. Aposto. in fine summæ de Sacramentis Bartholomei Ledesma.

Casos de la Cena.

VIII. Por Bulla de Paulo Tercero se cõcede a los Indios q̃ puedã ser absueltos por sus curas, o aquellos que tienen cargo dellos de todos los casos reservados, etiam ala Sede Apostolica, etiã de los cõtenidos en la Bulla de la Cena, poniendo les penitencia saludable. Ex manuali Mexic. fol. 134. Entiẽdese teniẽdo los curas o cõfessores comunicada esta facultad por el Obispo y no de otra suerte, como esta declarado en la Bulla de la Cruzada.

Casos de Heresia y reservados.

IX. Por Bulla de Gregorio XIII. a instancia de la Magest. Catholica, se cõcede a todos los Arçobispos y Obispos de las Indias, y a las personas a quiẽ ellos en esta parte cometierẽ sus vezes, q̃ puedan absolver de crimen de heresia, y ydolatria, y otros qualquier casos reservados, assi en el fuero de la consciencia, como en el fuero exterior, a qualesquier Indios hombres y mugeres, y assi mismo a los q̃ fueren nascidos de Indios y Maura, o de Mauros, y Indias. imponiendoles alguna penitencia saludable conforme a su culpa.

Y de

Y declará su Sanctidad que quáro a esto no estorua el auer declarado, que por la Bulla de la cruzada no se cõcede absoluer de caso de heregia. Por que quanto alos Indios y personas dichas no se deroga el dicho priuilegio y facultad de poderles absoluer de heregia y de los de mas casos reseruados. Ex literis authêticis Gregorij XIII. Datis. 1. Ianuarij, año. 1583. Fue ebiado este breue por el cõmissario General de la sancta Cruzada Don Thomas de Salazar. Y añadiose alos Priuilegios vîstos por el S. Concilio Prouincial por mandado del Reuerendissimo Metropolitano.

X. Por concessiõ del Concilio Prouincial de la Ciudad de los Reyes se da facultad a todos los curas y confesores de Indios que los puedan absoluer de todos los casos reseruados alos Obispos. Ex Conc. Limensi tertio. Actione. 2. C. 17.

XI. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se les concede a los Indios que no sean obligados a guardar entredichos ningunos, como no ayan ellos sido la causa, o sean specialmête entredichos. Vale por treynta años este priuilegio, que es hasta 12. de Agosto del año de 1593. Ex Concilio Lim. 2. sess. 3. Cap. 93. Et ex Manuali Mexic. fol. 138.

XII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede a los Indios, que ganen las indulgencias, y jubileos que demandan Confession, y Communion, y Ayunos: conque guarden el ayuno. Y quanto a la confession si no tuieren por entonces copia de cõfessores tengan contricion y firme proposito de confesarse

PRIVILEGIOS

sefarse en pudiendo : o a lo menos dentro de vn mes.
Ex Conc. Lim. 2. scfs. 3. Cap. 94. Et ex Manuali Mexi-
cano. fol. 182.

*Chris-
ma* XIII. Por Breue de Pio Quinto, pueden los Obispos
en las Indias vsar para el sancto Chrisma del liquor
que aca llaman Balsamo : aun que no sea el verdadero
Balsamo. Ex authentico ipsius dato Episcopo Tucumanensi primo. del Archiuo dela sancta Yglesia delos
Reyes.

*Chris-
ma* XIII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey
Catholico se concede lo mismo quanto al Balsamo, q̃
esta dicho concederse por Breue de Pio Quinto. y se
añade mas, que se pueda consagrar Chrisma con el nu-
mero de ministros q̃ se hallaren, aun q̃ no sean tantos
como pide el derecho. Ex litt. Apost. in fine Summæ
de Sacramentis Barthol. Ledesma.

*Irre-
gula-
ridad.* XV. Por Breue de Pio Quinto se concede a los Obis-
pos delas Indias q̃ puedan dispensar con qualesquiera
personas q̃ esten en las Indias en irregularidad cõtray-
das por qualesquiera delictos, como no sean homici-
dio voluntario, cometido fuera de guerra, ni simonia.
Con tal que los que assi fueren absueltos de los tales
delictos y dispensados en la irregularidad sean obliga-
dos a cumplir la penitencia que les fuere impuesta por
el Confessor aprobado por el Ordinario : y no la cõ-
pliendo, la tal absolucion y dispensacion quãto al fue-
ro dela cõsciencia es nulla, y de ningun effeto. Ex litt.
Apost. anno 1571. 4. Augusti : Del Archiuo dela Ygle-
sia de los Reyes.

La for-

LA FORMA QUE

SE HA DE TENER EN PVBLI

car los impedimentos del Matrimonio

quando se hazen las amonestacio-
nes es la siguiente.

CONVENDRA POR LO MENOS ALGUNAS

*vezes al año quando se junta todo el pueblo, hazerla leer como está
aqui por extenso, para que no tengan ignorancia de cosas
que tanto les importa saber.*

L OS que se quieren casar han de saber los impedi-
mientos q̃ la sancta madre Yglesia tiene declara-
dos, cō los quales no se puede hazer Matrimonio.

Y si

QVICHVA,

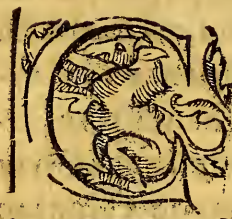
AYMARA.



Afaraycuyta
munaccuna,
ñaupacrac-
mi-yachanca
sancta Ygle-

sia mamanchiepa, manam
casaracuypac camanchu
ñaísea huchacunacta. Cay
hina huchayocunapacca
manam casaracunan ya-
chacupunchu.

Pipa



Afarasiha
Grinacaca,
nayrarhapi
sancta Y-
glesia táyc-

llana, aca aca huchani ha-
queca hanipunihua casa-
raíñatáqui camaniti, sa-
sin satanacpa yatipiscani
vea hama huchaípaca, ha-
ni-piña Sacramento Matri-
monio catuñati.

Quist

IMPEDIMENTOS.

Y si alguno pretende casarse no quedara casado sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos, q̄ os dire, lo diga al padre: por q̄ si lo supiere y no lo manifestare, peccara graueamente, y sera condenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia

que

QVICHVA.

AYMARA.

Pipas maypas chay hina
huchayoc caspatac casara
cussac ñinman, chayca, pa
na casaracuspapas, manã
casarascachu, mancebasca
canmã: animantari viñay-
pac vcupachamá rincam-
pacmi raycucunmã. Chay
hina huchayoc caspatac
casaracuyta pi munaptin
ca, yachaqñcuna padremã
villamuchũ: mana villãmã
chayca hatun huchaçtam
huchallicũmã, vcupacha
mãmi rinmã. Chay ray
cũ sancta Yglesia
mamanchic,

casa

Quisti cauqui halla vca
hama huchanĩsinta casa-
rasĩspana, vcaca hanibua
casaratati, amãcebatapi
cãcãspana, hupã animapfa
cupayuna vtparo mãtaña-
taqui fataraquispanahua.
Veahama huchani haque
casarasiha sipãca, quisti
yatĩsina padrero atamã-
nipa: hani atamani, vcaca
ãcha hacha huchahua hu
chachassini, viñataquira
quipi mancapacharo
mãtani. Vcalay-
cupif. Ygle
sia taycsta,

casar

que se amonesté primero en publico los que se quieré casar: para que si alguno supiere qualquier impediméto destos lo diga. Y no tema a nadie, aun que sea Cura ca o principal el que tuviere tal impedimento, o supiere diga lo, q̄ mas vale hazer lo que Dios máda, q̄ no lo que el Curaca quiere. Y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le librarán, que no le haga mal alguno el Curacani otro.

Y sea

QVICHVA.

casaracuslac n̄iccuna n̄aupacac
sutipi n̄ionestacuchun, n̄ispa
camachin: pi maycampas paycunap
hucháta mana casaracūcampac
cacta yachaspa villacuc hamuncampac.
Ama piētapas manchan cachu,
pana Curaca camachicuquen apu
captim pas: huchanta mana casa
racūcāpac cacta yachaspa ca
villacunca: Diospa simi racmi
curacap siminmantapas ashuá
yupayca: Dios pas, Reypas, yanācunap
as mi amachāca, curacapas,
pipas maypas mana chan
cācāpac. Yacha

AYMARA.

casarals: ha sirinacaca nay
ratha futi canaqui monē
stasipa, salsin camāchina,
hupanacana vca hamu hu
chapa yatirinaca atamani
ñapataqui. Hani halla q̄sti
sa acsaraniti hacha mallcu
hilacata, cuna apuipanfa,
vca hama hani casaralsiña
taqui huchapa yatissinca
atamānipa: Diosna aropa
piña Mallcuna aropata ve
campi yupaychalsin hua
caychañaca. Diosasa, Re
yasa, yanancapasa yana
panihua, hani māllecuna
hilacātana q̄stinfa q̄çacha
tapa cācañapataqui.

Cc

Yati

IMPEDIMENTOS.

Y si callare será castigado como merece.

*Infe-
libas.* Lo primero, el q se quiere casar mire q sea christia-
na baptizada la q toma por muger: y la muger mire q
sea xpiano baptizado el que toma por marido. De
otra manera no valdra nada su casamiento.

*Secun-
da nu-
ptia.* Lo II. mire q no sea el vno, o el otro casado otra vez
viuiendo todauia el primer marido o la primera muger,
por

QVICHVA.

Yachaspatac pacassac ñis
pa mana villacucuri camā
camam muchunca. Nau-
paquenmi. Casaracussac
ñispa christiana baptizac
ca huarmihuā casaracun
qui. Cá huarmiri christia
no baptizasca carihuan
casaracūqui. Maycannij
quipas mana baptizasca
casparac casaracuptigca,
manam casaracuscayqui
yupaychū. Yscayñequen-
mi. Pi maycampas casarac
ca huarmim cauçachcap
tin, huarmipas coçan cau
çachcaptintac

A Y M A R A.

yatissinsa hani atamassi-
rica camapacamahua mu-
ruyata cancani. Nayrapi.
Casarasiha salsinca chri-
stiana baptizata marmim
pi casarasihata: huma mar-
misca xpiano baptizata
chachaticasarasihata. Qui-
stisa sutiuisa hanira bap-
tizata haqmpa casarassipa
ca hanihua casarassitapa
accuti cācani. Payapi. Ca-
sarassiha siri haqueca nay-
rarha vñapa, vca marmi
casaratati hanicha hayno-
pa hacqti salsin: casarassi-
ha siri marmisa vca hama-
raq vca chachaca casarata
marminiti hanicha salsin
yatipara: may

huc

por q̄ no valdra nada el tal casamiento: y seran castigados los q̄ assi se casarē. Mas si ya murio el marido, o la muger cō quiē estaua casado la primera vez bien puede tornar se a casar otra vez: y de la misma manera otras vezes en seruicio de Dios.

Lo III. Mire q̄ no sea su parienta o pariente por lo menos dentro del primero y segundo grado del parentesco. Por primero y segundo grado de parentesco

QVICHVA.

AYMARA.

se

huc huā ñatac casaracū: chayca mana yupaytā casaracū. Apupas yachaspa castigamāmi: ychaca huar mip ñaupac coçā, cayri carip ñaupac huarmin huanñuptinca, allí huc huā casaracūca: chay huanñuptipas huc huātac Dioſta ſiruin capac. Quimçañequēmi. Casaracustlac ñiscāta alli ricuchū, pacta yahuar macin cāman, ñaupac patapi cayri yscaypatapi (primero y segundo grado ſutiocpi) viñac cāman. Ñaupac patapi yscaypatapi viñac yahuar maci ñispaca yma cta vnāchanqui?

maynimpi casarata haqm pi casaralsisınca hani hua acuti casaralsispā. Apusa yatĩsina anchahua mutuyáspana: maasca naya casaralsiri macipa hui panca asqhua maynimpi casaralsini: vca hui panfa maynimpiraqui casaralsini Dios ſiruiñataq. Quinçahua. Casaralsiha ſiricha chasca asq vnāchapa: pacta marmi vilamacipa cā caspana, ácha acaq apaña pafa (primero y segundo grado ſutini). Cunapiaca q apaña vilamaci cācaña, primero y segundo grado ſutini?

Cay

Cc 2

Aca

IMPEDIMENTOS.

se ha de entender, q̃ no sea madre o abuela, hija ni nie-
ta, ni sea hermana de padre o de madre: ni sea tia her-
mana de su padre o de su madre, ni sobrina, hija de su
hermano o de su hermana, ni sea prima hija de su tio
o de su tia: De la misma suerte la muger mire que no
se case con su padre o abuelo ni con su hijo, o nieto,
ni sea hermano de padre o de madre: ni sea su tio her-
mano de padre o madre:

QVICHVA.

AYMAR A. ni su

Caytam. Ama mamayqui
huan, payayquihuá, vñu-
fsijqhuá churijquihuá ha
huayniquihuá, ama pana
yquihuan ypayquihuan,
mamayquip ñaan sulca
mamayquihuan ama con
chayquihuá, cacayquip
churin panayquihuan, y
payquip huahuan panay
quihuampas casaracūqui
chu. Cam huarmiri chay
hinallatac, ama yayayqui
huá, machuyqhuán, hua-
huayqhuá, hahuayniqui
torayquihuan, cacayqui-
huan mullayquihuan,

ñana

Acahua. Hani huma cha
chaca taycamāpi, apachi
pi, puchamāpi, alchimāpi
haniraqui cullacamampi
chinquimāpisa hani sull-
ca taycamampi, ypamā
pisa, hani sullca puchamā
pi, hani laremana mich-
ca ypamana puchpampi
casaratsihatati. Huma
marmisa vcahamaraqui,
hani auquimāpi achachi
mampi, huahuamanpi, al-
chimāpi, hulamāpi mich-
ca alomampisa lare
mampi sullca
auqmā
pi,

ypasi

ni su sobrino hijo de su hermano o hermana: ni sea su primo hijo de su tío o de su tía: por que si a si se casare no valdra nada su casamiento, y hara gran peccado.

Lo quarto, mire el q se quiere casar q la que toma por muger no aya sido su madrastra muger d su padre: ^{Aff.} ni su entenada hija de su primera muger: ni sea su cuña ^{nitas} da hermana de su primera muger: ni aya sido muger de su hermano. ^{licita}

QVICHVA.

AYMARA. Y la

ñañayqp huahuá huahuay
ghuá, cacayqp churinto
rayghuá, ypayqp huahuá
torayghuá casaracūqchu.
Cay caycunahuá casara-
cuspaca mana yupaytam
casaracungman, ancha ha-
tun huchaſtatacmi hucha
llieūgmā. Tahuañequēmi.
Casaracūſſac ſiic tunaca
allirac ricuchun. Ama yayā
pa huarmin cac huan caſa-
racūcachu, huarmimpa
huahuan cac huampas,
huanūc huarmimpa ñañā
huampas, huauquimpa ca-
ſaraſca huarmin cac huam-
pas.

ypaſſiri yocamampi caſa-
raſibatati: aca acanacam-
pi caſaraſiſſinca hani ha-
cupi caſaraſiſſima, ancha
hacha hucharaquipi hu-
chachaſiſſima.

Puſſipi. Caſaraſſiha ſiri
haqca nayrarha vnancha-
pa, pacta vca marmi vila-
uiſa taycapaſpana, michca
hupā hila marmipana pu-
chapa cancaſpana, nayra
marmipana chinquipa cu-
llacapāſpana, hilapana mi-
chca ſullcapana marmipa-
cācaſpana, aca acanacam-
pica, hani caſaraſſipati.

Ma

Huar

Cc.3.

IMPEDIMENTOS.

y la muger mire que el varo que toma por marido no aya sido marido de su madre que es su padrastro: ni marido de su hija q es su yerno: ni marido de su hermana que es su cuñado: ni sea hermano de su marido primero. Porq si assi se casaren no valdra nada su casamiento y seran condenados.

*Affini-
as exfor-
matio-
ne.*

Lo Quinto mire el varon q se casa q no tome por muger a madre, ni hija, ni hermana

ni pri

QVICHVA.

Huarmiri hinatac allilla
hunáchachú casaracussac
ñispaca. Ama mamápa co
cá cac huá casaracúcachu,
huahuápa coçá cataynin
huápas, ñañápa coçá cac
huá, huanuc coçapa huau
quin cac huampas. Chay
chaycunahuá casaracuspa
ca mana yupaytá casaracū
man, vcupachamá rincam
pacmi casaracūmá.

Picheañeñmi. Casaracu
ssac ñic carica ricuchúrac
ñaupa, ama mamatihuau
casaracúcanchu huchalli
cuc macimpa ñañanhu-
an, mullanhuá,

pacña

AYMARA.

Marmisa ycahamaraqui
asquiqui hamurpayapa,
casaralsiba salsinca: hani
vilauisa auquipampi casa
ralsiniri, haniraqui tullca
pampi, chinquipana hay-
nopampi, haniraq massa-
nopápi casaralsiniri. Aca
hama casaralsissinca hani
pi casaralsitapa lacu can
caspáti, macapacharo ma
ñataqpi casaralsispana.

Pisca. Casaralsiba siri cha-
chaca asquira vnanchapa.
Hani huchachassirimaci-
pana taycapampi, puchpá
pi, chinquipampi cullaca,
pampi,

suilca

DEL MATRIMONIO.

20.

ni prima hermana, ni tia ni sobrina de alguna muger, que elaya conocido carnalmente. Y la muger mire q̄ no tome por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino, o primo de algun hombre con quien aya tenido cuenta carnalmente. Porque no valdra nada el tal casamiento.

*Cognatio spir-
talis.*

Lo Sexto mire q̄ no sea sucopadre o su comadre, o su ahijado, o su ahijada, o su

QVICHVA.

AYMARA.

ama paypa cacampa churinhua, ypampa huahua-hua casaracucachu. Casaracuyta munac huarmipas allitac vnanchachun. Ama huchallicuc macim-pa yayanhua, churinhua, huauquinhua, cacaanhua, cochahuahua, huauquincuna huapas casaracuncachu: chay hina caccunahuahua casaracuspaca mana yupay tam casaracuman.

Coctanequemí. Casaracuc flac nic caripas huarmipas ricuchurac: ama baptismo pi confirmaciopi padrino cachuahua, madrina cachuahua casaracuncachu, amatac ahijadahuan, cayri

fulca taycapapi ypapapi-fa. Casarassihua siri marmifas asquirag vnachapa: hani huchachasiri macipana auquipapi, yocpampi hilapapi, fulcapapi, fulca auquipampi, larepampi, fulca haquiri yocpapis casarassiniti: pacta vana capi casarassisin yanca tu cuspana, haniraqui hacuspanti.

Coctapi. Casarassihua siri chachala marmifas asqui vnapa. Hani baptismota confirmacionta padrino pampi madrina pampisa

Cc.4

com

IMPEDEMENTOS.

o su padrino o su madrina de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir que no aya en el baptismo o en la confirmacion tenido como padrino o madrina al que se casa o a su hijo o a su hija: ni el aya tenido al otro como padrino o madrina, ni a su hijo o a su hija, por que no valdra el tal casamiento.

Lo Sep

QVICHVA.

AYMARA.

cayri compadrenhuan co
madren cac huápas Padri
no madrina nispaca cay
tá nini. Yachapas chay ca
saracussac niscayq huarmi
churiquicta, cayri camta
baptismopi, cõfirmacion
pi madrinahina abija
dampac hatallisurcãqui.
Cam huarmi stapas ycha
pas chay casaracussac nisc
cayqui cari, huahuayqta
cayri cãta baptismopi, ma
nanispa cõfirmaciõpi pa
drino hina abijadampac
hatallisurcanqui: cay hi
na cac huã casaracuspaca
mana yupaytã casaracun
quiman.

cõpadre comadrepapi a
hijarapampi casaralsiniti.
Padrino, madrina salsinca
aca ynanchabata. Ynaca
vca casaralsiha satama
marmi, yocama puchama
sa, mickeca qqmala baptis
mona cõfirmaciõnala ma
drinahama catutamana.
Huma marmila ynaca v
ca casaralsiha satama cha
cha huahuama, mickeca hu
mala baptismona cõfirma
cionnanla padrinomaha
ma catutamana. Aca ha
ma haqmpí hanihua casa
ralsinãma yatilsiti: cassara
lsilsinsa hanihua hacuti
casaralsisma.

Can

Pacall

Lo septimo, mire el q se casa q no tome por muger *Crime*
a la q conocio carnal mēte en vida de otro marido dā
dole palabra de casarse con ella: o siendo causa de que
muriese su marido matandole, o aconsejādo a su mu-
ger o a otra persona que le matasse. Y la muger mire
tambien que no se case cō el tal adultero o homicida,

con

QVICHVA.

Cáchishēquēmi casaracu
ssac nispaca caytarac vnā-
chay. Ama casaracūqchu
huchallicue maciq huar-
mihuā, coqā caqcapritae,
coqayqui huañuptinca cā
huāmi casaracussac niscay
ghuā. Y chapas pay qquin
huācasaracussac nispā pay
pa coqanta huañuchircā
qui, mana cā huañu hispa
pas, vchapas huañuchi-
chircāqui quiquin huar-
minta, cayri maycantapas
huañuchinqu nispā simi-
ta curcang. Cam huarmi-
ri, riēuy, chay huchallicue
maciqhuā cāhuāmi casar-
cussac nispā coqayqta hu-
ñuchic huā,

cay

AYMARA.

Pacallcopi. Casarassihā tē-
ri haqueca acara asqui ha
murpāyapa. Ynaca huma
vca casarassihā satama
marmipi huchahassisi-
na, humā hāynoma, mich-
ca nā marmiha huiipana
casarasitanahua sassin cō-
certāssita, miehca ynaca v-
ca mārmina haynopa hi-
huáyata, hani hihuayassin
sa ynaca qstirofa hihuāya-
ma sassin micara vca mar-
mipi casarassihā lasi. Vca
hama marmipica hanipi
casarassinama yatiliti. Hu-
ma marmise, hani vca
huchahassiri macimampi
haynómana hihuairipapi
casarassihata. y sapamara;
hay

IMPEDIMENTOS.

con quíe concerto la muerte de su marido o dela muger del, o tuuo cuenta prometiendo de casarse con el: porque no valdra nada el tal casamiento.

tolen
o me
1. Lo Octauo, mire q̄ no se case cō alguna muger q̄ por fuerça, o por miedo, o por amenazas le aya hecho el, o los

QVICHVA.

AYMARA.

cayri quinquin huarminca
huanuchic huá, cayri hua
ñuchichic huá ama casara
cūgchu: mana ñispa cáhuá
huchallicuspa coçayqui
huanuptin, cayri huarmij-
llay huanuptinca cáhuá ca-
saracussacmi ñispa ñiquey
ghuá amatac casaracung
chu. Cay hina huchayoc-
huá casaracuspaca mana
yupaytam casaracunqui
man.

Puçacñequenmi. Casara-
cussac ñispaca, ama call
památa huñichisca, cayri
manchachisca hinafcay-
quima ñisca huarmi huan
casaracunquichu.

haynoma huiupana mi-
chca marñiha huiupana
humápi casarassitanahua
salsin siramápi hani casa-
rassihatati: ynaca humápi
huchachassissina hayno-
ma huiupana michca mar-
miha huiupaca casarassita-
nahua, salsin aro churata
mana. Aca hama huchani
haquenqui hani casarassi
Hanipiña vca casarassina-
ma acu cācaniti.

Quimçacallco, Casarassi-
ha salsica hani (por fuer-
ça) chamacama, acsarassin
sa yalsirimápi casarassina
cāti

ychap

ynaca

o los curacas, o alguna persona que conceda en casarle con el. Por que el Matrimonio quiere Dios q̄ sea libre y de pura voluntad: y si es forçada por miedo o por amenazas acasarle con alguno contra toda su voluntad no vale el tal Matrimonio:

QVICHVA.

ychapas camta, curacafta
pas, pi maycantapas man
chalpa huñinman. Matri-
monio casaracuyca fōcoy
quichicmanta, munaynij
quichicmanta cachun, ñis
pam Dios apunchic cama
chircan: callpanmanta ma-
na munascanmanta man-
chaspatac, binascayquim
ñisca caspatac casaracuc-
ca, mana yupaytam casara-
can.

Los

AYMARA.

ynaca huma quiquima mi
chca malleusa michca qui
sti haquesa acsaralsina vca
marmi yafaspana. Matri-
monio casaralsiñaca chuy
mama cama munañamaca
ma cācpa falsimpi DIOS
āpussa camāchina. Chama
ta hani chuymapata acsa-
ralsinraqui casaralsiri ha-
queca hanihua hacu casa-
ralsiña casaralsiti.

Los

FORMA COMVN DE LAS AMONESTACIONES.



LOS IMPEDIMEN

TOS QUE HAZEN QUE NO VAL

ga el Matrimonio que se contrahe con alguno dellos son los siguientes.

Los quales se han de dezir en las amonestaciones.

F Viano y fulana quieren casarse. Diga quien supiere, si alguno dellos no es christiano baptizado:

QVICHVA.

AYMARA.



Q A Y, N. Carim, Cay N. huarmi huan casaracuyta muná. Pacta

paycunamanta huchimpas mana baptizasca mana christiano canman:

pay



A C A, N. Chachahua, aca N. Marmimpi casarasiña amau. Pa

cta acanacata maynipasa futiuisa hanira baptizacáspaña:

pacta

si es casado otra vez y viue su marido o muger, si son
parientes hermanos de padre y de madre, o tio o sobri-
no o primos hermanos: o su padraastro, o madrastra: o si
son cuñados,

si al-

QVICHVA.

AYMARA.

paypas paypas casarasca
capiti, carip huarmin, cay-
ri huarmip coçá cauçach-
cáman. Pacta cay huarmi
cay carip llucsic maci pa-
ná, cayri yayanmáta cayri
mamámáta paná canmá:
manáñispa yma yahuar-
macimpas canmá. Pacta q̃
pa mamá, cayri mullá can-
má: pacta cay cari cay huar-
mip ñaupac coçápa ehuri
canman: cay carip ñaupac
huarmimpa huahuan can-
man. Ychapas cay carip
cachunin cay huarmima-
nañispa cay huarmip ma-
ñan cataynimpas
cay cari cáma.

pacta

pacta hupasa hupasa may
nimpi casarataipana, aca
chachana mármipa mich-
ca aca marmina haynopa
haccaspana. Pacta aca cha-
cha aca marmina misturi
macipa, alope, larepa, sull-
ca auquipa, cancaspana:
michca aca marmisa aca
chachana, chinquipa, cu-
llacapa, sullca taycapa, y-
papa, haquiri puchapa pa-
na. Pacta, vca marmi aca
chachana vilauisa taycapa
yocchapa, michca marmi
pana chingpaspana. Aca
chachasa vca marmina vi-
lauisa auquipa, ma-
ñanopa sullcapa
sa cácaspana.

pacta

si alguno dellos ha tenido cuenta con el padre o madre o hermano del otro. O si alguno dellos es compadre o comadre, padrino o madrina del otro de Baptismo o de Confirmacion. Si se han conocido carnalmente entresi y concertado de casarse despues de la muerte de otro marido o de otra muger,

o han

QVICHVA.

AYMARA.

paeta cay cari cay huar-
mip mamáhuá, ñañanhuá
ypanhuan huchallicusca
canman: cay huarmipas
cay carip yyanhuan, chu-
rinhuan, huauquinhuan,
cacanhuan, puñusca can-
man. Manañispa Baptis-
momanta, cayri Cónfir-
macionmanta paypura com-
padre, comadre, padrino,
madrinapas canman. Pa-
eta paypura huchallicus-
patac casarac macij hua-
ñuptinca camhuámi

casaracussac ñis

pa simi

eta cunacusca canman:
mana

Paeta aca chacha vca mar-
mina taycpampi, puchpá-
pi, chinquipampi, cullaca
pápi, ypapampi iquispa-
na: aca marmisa vca cha-
chana auquipampi, yoc-
pampi, larepampisa, hu-
chachasispana. Paeta Bap-
tismota michca Cónfir-
macionata compadre, coma-
dre, padrino, madrinasa,
hupapura cácaspana. Pa-
eta hupapura huchacha-
sisisiraqui casarasiñi ma-
ciha huiipanca humampi
casarasisihapi fassin
aro huaquisis.

pana, concertasispanai.

Ma.

o han sido causa de su muerte con este intento. Finalmente si el o ella son forçados con miedo o de otra manera a casarse y se casan contra su voluntad. El que supiere qualquiera cosa destas la diga luego al padre. Por que si lo callare, aca sera castigado como merece y sera

QVICHVA.

AYMARA.

mana ñispa cay hina casara-
racúcampac pay pura cō
certanacuspa ñaupac ca-
sarac macinta huañuchin
man, cayri huañuchichin-
man. Pactatac callpamā-
ta huñichisca mächachif-
ca caspatac casaracussac
ñinman, manatac loncon
mantaca. Pipas maypas
cay cay huchacunacta,
maycanñequentapas ya-
chaspaca hayrilla Diospa
rantic padreman villacu-
muchun. Yachaspatac ma-
na villacumunca chayca
cay pachapim camanca-
ma ácha muchuchisca cá-
ca,

hua

Michca aca hama casara-
lsinapataqui pacta hupa-
pura falsisina nayra casa-
ralsiri macipa hihuayaf-
pana, michca quistirosa
hihuayañapataqui min-
caspana, ayñachaspana.
Pactaraq aclarasina cha-
macama casaralsispana
hani chuymapatca. Quisti-
sa cauquisa aca aca hucha-
naca, acanacata cauquipa
sa yatilsinca hamcaqui
Diosna lantipa padrero
atamanipa. Quistica yati-
lsinraqui hani padrero
atamani, vcaca aca

vràquena cáma
pa camahua

ancha mutuyáta cancani,
hihua

y sera condenado en el infierno. Y si lo dixere hara como buen hijo lo que manda la sancta madre Yglesia. Y no tema a nadie de dezirla verdad: q̄ no le verna mal alguno por ello.

QVICHVA.

A Y MARA.

huañuspari uecupachamá
mi viñaypac rinca. Padre-
man villapuspaca alli chri-
stiano hinam sancta Ygle-
sia mamanchiepa siminca
ma ruranca. Checanta ari
villacuchun: amapictapas
manchancachu, manam
cay cay huchacunacta vi-
llacufcan raycumata yma-
mana allictapas muchun-
cachu:

hibuassinsa mancapacha
ropi viñayataqui mātani
padrero atamassinca as-
qui christiano hamapi san-
cta Yglesia tàycsana aro-
pacama lurani. Checaqui
halla atamassipa: hani q̄f
stisa acsaraniti, hanihua
aca aca huchanaca ata-
massitapa laycuca cuna-
yancasa mutuniti.

Impresso en la ciudad de los Reyes, por Antonio
Ricardo, primero Impressor en estos Reynos
del Piru. Año de M.D.LXXV.

TERCERO
CATHECISMO
Y EXPOSICION DE LA
Doctrina Christiana, por
Sermones.

PARA QUE LOS CURAS Y OTROS
ministros prediquen y enseñen a los Yndios
y a las demas personas.

CONFORME A LO QUE EN EL SANCTO
Cónclio Prouincial de Lima se proneyo.

✱ DVLCCE TVVM NOSTRO

NOMINE NOSTRA SALVS.



SCRIBA SIN PECTORE NOMEN

NAMQVE TVO CONSTAT

IMPRESSO CON LICENCIA DELA
Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo
primero Impressor en estos Reynos del Perú.

AÑO DE M. D. LXXXV.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

Joseph de Acosta.

BA584,
C361d

